

北美洲 台灣 婦女會

North America Taiwanese Women's Association

NATWA

Explore
Appreciate
Celebrate

The Astronomers Monument on the cover is located at the Griffith Observatory in Los Angeles, California.

- The statuettes resemble
- Hipparchus (about 150 B.C.)
 - Nicholas Copernicus (1473-1543)
 - Galileo Galilei (1564-1642)
 - Johannes Kepler (1571-1630)
 - Isaac Newton (1642-1727)
 - William Herschel (1738-1822)

2013年8月 聯誼通訊 第49期

NATWA 聯誼通訊第 49 期 目錄

會議篇

- 2 理事會開會記錄
- 14 會員大會記錄
- 16 區理事報告
- 18 分會報告
- 27 工作組報告

演講篇

- 30 溯源台灣—林媽利
- 32 Beyond the comfort zone — Charlene Chen
- 40 從海外看台灣 一滴水能成河— 姜瑞香
- 41 追夢之路— 楊王惠真
- 43 Alzheimer's Disease— 盧柏宏
- 44 台灣文會協會與社會啟蒙運動 — 葉治平
- 46 日治時期台灣文學漫談 — 杜國清
- 48 走過三個朝代的女人—楊蘭芬
- 49 Taiwanese American Women Raising Awareness of Domestic Violence— Diana Chung

同心圓

- 50 探索 Explore—簡慧齡
- 53 探索人生的轉捩點 — 聖地牙哥分會
- 55 現實面的黃金歲月 — 楊美蓮
- 56 What are you? Talking about interracial identities and relationships / Grace Hwang Lynch

認親結緣

- 58 「認親結緣」趣味多— 徐梅熙
- 59 生活經驗分享 — 廖淑慧

年會活動報導

- 60 第25屆年會
Explore、Appreciate、Celebratez — 賴慧娜
- 62 挪大之夜—廖愛華
- 64 洛城之夜—陳慧中
- 66 台灣布袋戲演藝的發展—余忠村
- 68 年會展覽室記趣— 李月英

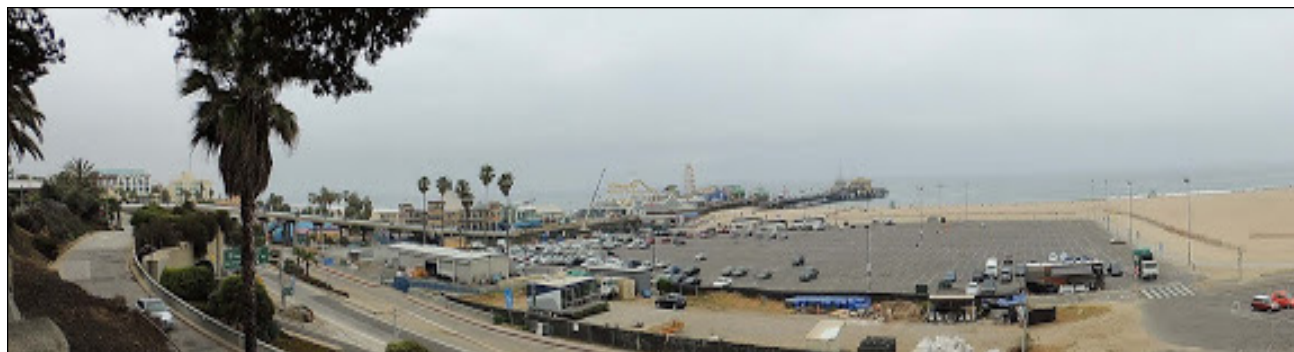
分享

- 69 An Inspired Lover of Taiwan— Monique Lee Hawthorne
- 70 NATWA 夏威夷分會訪問記—黃美琇
- 71 社區的服務—張淑珍
- 73 I encourage you to not just live life, but to live life alive-
Charlene Chen—Kristina Lin
- 76 NATWA Convention2013 — Sarah Hedges Chou
- 74 A Matter of Face: Fomosan Genetic Heritage —
Monique Lee Hawthorne
- 75 媽媽的心聲 — 李芬芬
- 76 學習 包容 成長—黃美琇
- 76 退休了— 陳桂蘭



會後旅遊

- 77 南加太平洋海岸陽光之旅—王淑芬
- 81 花花絮絮—翠妞
- 81 編後語—劉玉霞
- 82 University of Houston System



會長的話

親愛的姊妹平安：

感謝碧娥前會長與她的團隊為我們又辦了一次圓滿成功的年會，詮釋了人生是不間斷地自我探索的過程，時時刻刻都是新的體驗，體會當下的感受，心懷感恩並歡喜慶賀我們美麗的一生。也謝謝出版組及許多姐妹辛苦為大家編寫這期精彩豐富的聯誼通訊，詳細報導今年四月在洛杉磯舉行的 25 屆年會，讓參與者重溫回味且分享給所有未能參加年會的會員姐妹。

NATWA 已堂堂進入第二十六個年頭，感謝歷任會長的領導以及姊妹的努力，才能有現在鞏固的根基，完整的架構，在健全的組織下，義工姊妹熱忱服務，回饋社會的具體表現，愛心滿滿，讓人感動！本年度的主題是「柔性聯手 - 文化深耕」，工作方向將著重於結合 NATWA 的姊妹網，聯合婦女力量，把愛送出去 - Working together we can make a difference! 並加強對台灣文化的認識再充實，發揮同化力到美加社會，盡一份對故鄉 '台灣' 的棉薄心力。

2013 NATWA 團隊於五月一日正式起跑，展開今年度的工作及活動：經史料組不辭辛勞收集，整理 NATWA 25 年來的史料，五月底已寄到 The University of Houston Libraries 收藏，保管。月曆製作組克服種種困難，終於製作完成了美觀大方送禮自用兩相宜的 2014 年月曆，預計八月送達各地幫忙銷售月曆的姐妹們手中。NATWA 基金的投資團隊正密切注意股市的進展，將於適當的時機重新注入我們的基金投資。

各區夏令會由我們的區理事努力打點在各地與姐妹們相見歡...。NATWA 網頁希望大家能夠充分利用，敬請上網逛逛 www.natwa.com。特別要感謝今年的團隊出來為 NATWA 服務。

五月底得悉純純姊(WA)的離世消息，我們的會員都非常震驚，也很不捨；25 年前，當 NATWA 創立時，純純姊是創會的會員之一，她積極地鼓吹各地的台灣婦女加入。

在 2001-2003 年純純姊被選為西北區區理事，她不但出力也出錢來推動會內的活動；衷心感念她對 NATWA 無私的奉獻；純純姊！請安息！

今年十月年中理事會在 Raleigh, N Carolina 舉辦，將集中於會議及訓練課程，僅有星期日一天的會後遊；敬請理事，分會長，組長務必撥冗來參加。一如往昔，互相扶持，關懷，學習，以身為 NATWA 的一員為榮，共同經營我們這個大家庭。願 NATWA 活力永續傳承！

We Keep Trying! We Keep Loving! We Keep Believing!

敬祝 暑安

陳香梅敬上



All of us girl ···· Old and young ···· Near and far ···· Hold special memories of good times we've shared. We've had our share of hard times when our sisters were there to make us feel better. We've shared ···· our hearts, our time, our secrets, our fears, our hope and our dreams ····!

2013 理事會開會記錄

時間: 4/18/2013, 6:00 pm - 10:10 pm

地點: Los Angeles Airport Marriott Hotel, Los Angeles, CA

主席/會長: 李碧娥

副會長: 陳香梅

秘書: 李淑櫻

林素梅

Parliamentarian: 陳麗英

記錄: 楊玲玲

司儀: 張雅美

理事成員 57 人出席理事成員: 39 人

李碧娥、陳香梅、邱瑞惠、張秀滿、黃美琇、張雅美、翁照美、林青茶、吳春紅、林照清、林玉英、林達寬、吳富美、林素梅、楊美麗、吳美芬、陳麗英、黃美惠、林郁子、葉錦如、賴碧良、曾暎貴、黃秀華、陳碧愛、盧月鉛、施慶惠、李淑櫻、王梅鳳、廖愛華、翁淑鏢、歐春美、葉明霞、林瑟玲、張月英、邱良媛、葉寶桂、顏淑華、程韻如、洪珠美。

出席旁聽，無投票權者

王金碧、迪惠蘭、謝婉香、王寶蓮、高淑敏、蔡蕙香、陳碧惠、呂秋宏、楊玲玲。

議程

1. 會長致歡迎詞：歡迎大家千里迢迢辛苦來 Los Angeles 開會。

2. 裁定法定人數核定投票人數，理事成員 57 人，今日出席有投票權成員 39 人，超過法定人數 29 人。

3. 主席宣佈 NATWA2013 年前理事會議開始。

4. 審讀 2012 年年中理事會記錄(見 2013 年前理事會手冊 P.3 或聯通訊 48 期 p14-15)到會理事全數通過此記錄。

5. 年度工作報告:

a. 會長李碧娥：今年度主要工作，一月訪問夏威夷分會，了解他們並介紹參加總會的好處，我們仍需努力去招呼及聯繫他們。2013 年 NATWA 月曆封面是平溪放天燈，CNN Travel 每年選出全世界 52 個很值得去的 Events，很高興今年平溪放天燈是其中一個。我們新的 Project- 家暴關懷，已請各分會做些有關的活動，南、北加州分會皆有做家暴關懷的活動。NATWA II 對此問題也很有興趣，



主動來參與南加分會辦的家暴關懷活動，以後我們可找些 NATWA II 也有興趣的活動，來作我們工作計劃的方向，使 NATWA II 與我們一齊努力，有機會互相認識。NATWA 基金經理人已有改變，副會長香梅會有詳細報告。其他時間皆在籌劃此次年會，希望大家有個滿意的年會。

b.副會長陳香梅：感謝碧娥會長這一年的引領，預祝大會順利成功，新年度的月曆組活動組早早就開始工作，在此感謝咱的先鋒姐妹。基金組投資經理 Vivian 為 NATWA 服務 19 年，在去年年中會請辭；感謝她的奉獻與貢獻！會長派我找尋人選。11 月我們組了 6 人的 Search Committee，12 月 Email 給分會長及區理事，希望各地區有人來申請這份工作，等到 1 月底都無人問津，故 Search Committee 討論結果，將組一個 Investment Team 附屬於基金組，Investment Team 成員由 5 位姐妹(李碧娥、歐春美、林美華、張秀滿、張麗彰)組成，她們有豐富的投資經驗，由她們選出 Team Leader 並進行投資作業，以一年為期限，下一年再由基金組評估要繼續與否。

c.財務報告蘇惠美缺席，會長李碧娥代言:NATWA President Operation Statement 請見 2013 年會手冊 p.12.(Attachment 1)我們總收入有 \$53,837.76 總支出 \$41,594.10，Balance as of 3/31/2013 有 \$12,243.66。

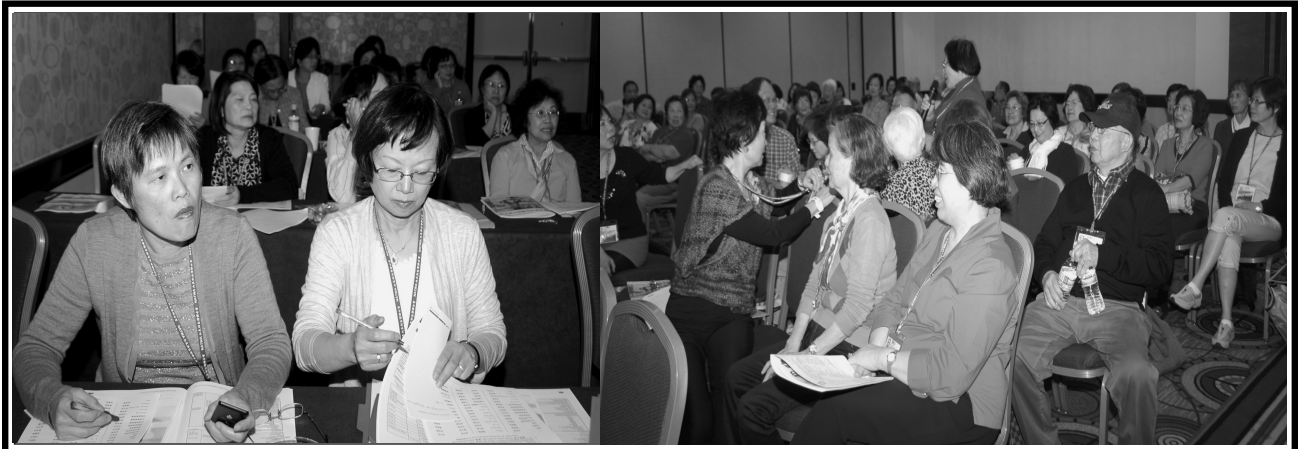
6.特別委員會報告：會長李碧娥報告

去年 10 月年中理事會時，邱良媛提出基金基準新使用方式，因此事關重大，大家贊成葉明霞建議，由會長組成 Special Committee 來研究，Committee 的成員有陳麗英、歐春美、陳香梅、張月英及我，研究結果在這次理事會提出報告。請見 2013 年前理事會手冊 p.5-p.9，林郁子指出 p.6 line 5 “before year of 2008” 有誤，李碧娥同意刪除，把 line 5 “Surplus of President's Operating Fund before year of 2008…” 改成 “Surplus of some Presidents' Operating Funds…”，改正的特別委員會研究報告請看 Attachment 2。張月英提議將特別委員會研究報告來做為 NATWA 基金使用的 Guidelines。

歐春美:附議 表決結果:多數贊成，提案通過。

7.新年度工作計劃預算及工作人員(Attachment 3)

陳香梅副會長報告：咱下年度的主題是“柔性聯手-文化深耕”來延續 NATWA 一直以來的目標，工作方向將著重於結合 NATWA 的姊妹網，並聯合其他婦女團體的力量，把愛送出去。文化是世世代代傳下來，希望咱能共同來關心，推動台灣文化，並加強對台灣文化的認識再充實。新團隊仍然是 7 位區理事，15 位分會會長，19 個工作小組和 5 個 Special Projects 其中傅康平獎學金，是由獎學金組挪出來，因為傅康平獎學金一向獨立作業，此仍正名也。今年十月年中理事會將在 Raleigh, N. Carolina 舉辦，敬請理事、分會長、組長盡全力挪出時間安排出席年中理事會，明年 4 月年會在 New Orleans, LA 舉辦，希望大家都能來參加。NATWA Operation Fund Budget (Attachment 4)，請理事們通過。



表決結果:多數通過 2013-2014 Operation Fund Budget 。

8. 新提案討論

Proposal#1:張月英提案 Objective:將 NATWA 財務組成為永久性的 NATWA 一個工作組。 Detail Description:NATWA 需要一個健全財務系統以應付 IRS 查帳的需求及 NATWA 延續的功能，在 2011 年 NATWA 年前理事會時，授權當時會長張月英組財務組，請葉寶桂為組長，將財務組的成員結構，及總會與分會，Special Project 財務的聯繫規劃詳盡，2012-2013 年會長李碧娥繼續財務組的設施，經兩年來的實施，該組已稍成形，為延續其對 NATWA 的實際效能，請理事會贊成 NATWA 有一個永久的財務組，附上 NATWA 財務組的結構及統一財務報表，請見 2013 年前理事會手冊 P13-14(Attachment 5)。吳美芬提議:所有財務報表須經財務組審核，再公佈。

歐春美:Second 結果:多數贊成，通過整個提案。

Proposal#2:歐春美提案
Objective:更改 NATWA FUND 獎學金贈予對象

Detail Description:(a)取消每年年會所在地由總會贈予的兩名高中獎學金，鼓勵分會提供在地獎學金。(b)增加單身母親獎學金名額為兩名，每名 \$1000.00 葉寶桂修改此提案分兩案來表決，程韻如:附議。



(a)取消每年年會所在地由總會贈予的兩名高中獎學金，鼓勵分會提供在地獎學金。

表決結果:多數贊成通過。

(b)增加單身母親獎學金名額為兩名，每名 \$1000.00 。

因討論熱烈、意見很多，李碧娥建議由明年度會長香梅先組 special committee 研究，年中理事會再提出討論。

結果:多數贊成會長李碧娥建議。

Proposal#3:林青棻提案

Objective:提議由 NATWA FUND 捐款一年 \$2000 為期二年。

Detail Description:支持國際單親兒童文教基金會:黃越綏女士在 1995 年獨資捐助。成立此會；以服務單親家庭為宗旨，提供經濟，就業，心理輔導，法律諮詢，16 年來已協助弱勢單親 2 萬多戶。最近位於台南 " 麻二甲之家 " 更為未婚青少年提供照顧及協助，多年來 NATWA 姊妹個別捐款此機構，今建議用 NATWA 名義，一年捐款 \$2,000 為期二年。

吳美芬指出林青棻的提案應改 " 為期一年 "，根據 special proposal guidelines，all projects 需要每年審核，不可一次通過 2 年。李碧娥會長同意美芬指正，青棻提案通過為期一年。

歐春美:Second 結果:多數贊成通過。

Proposal#4:王金碧提案 Objective:請 NATWA 撥款 \$2,000 給 "Care for Soldiers Project "Detail Description:送禮物給 Deployed Soldiers ，每年需要 \$3,000-\$4,000 再加上郵費 \$800 ，對受傷軍人的經濟協助 \$2,000。 此Project 資金來自捐款及工作人員自掏腰包，如 NATWA 能撥 \$2,000 協助此Project ，則能幫忙此 Project 的預算又能把 NATWA 名聲傳到軍中。

歐春美:Second 結果:多數贊成，提案通過。

Proposal#5:葉錦如提案，李碧娥會長代言

Objective:Care for Domestic Violence

Detail description:在 2012 NATWA 成立 Care for Domestic Violence Project ，並撥款 \$3,000 給這個 Project 。此 Project 規定每個分會可申請 \$150 做為提高家暴關懷意識活動，並限用於印刷小冊子及活動費用。今年提議只要先經此 Project Committee 同意，各分會可捐款給該地 Local Shelter / Non-profit Organization 。

張月英:Second 結果：多數贊成，提案通過。

Proposal#6:葉錦如提案，李碧娥會長代言

Objective: Care for Domestic Violence

Detail description: The Caring for Domestic Violence special project which established in 2012 proposes to donate \$1000 to Center for the Pacific Asian Family .CPAF's mission, vision and values all align to end family violence and violence against women especially in the Asian and Pacific Islander communities. Its mission is to build healthy and safe communities by addressing the root causes and consequences of family violence and violence against women. CPAF is committed to meeting the specific cultural and language needs of Asian Pacific Islander women and their families. The project recognizes that NATWA and CPAF share the same goal. The donation will enhance NATWA in fulfilling our goal to raise the awareness of domestic violence in our community 。

吳春紅:Second 結果:多數贊成，提案通過。

Proposal#7:曾映貴提案

Objective:Taiwanese Students' Assistance Fund(TSAF)

Detail Description:TSAF Committee 請求 NATWA 基金，撥款 \$4,500 來幫助更多在不同鄉鎮的台灣學生及給他們有更多天的營養早餐。邱良媛修改提案款項為 \$2,600

歐春美:附議 結果:多數贊成，提案通過。

9.臨時動議:林郁子提案

Objective:NATWA Fund Special Project

Detail Description:此提案只是在加強特別委員會報告作為基金使用 Guideline 。我的構想竟然與這些委員報告不約而同，主要強調下列三點:

- a.請在審核 Special proposal 要看整體，注意整個預算的局限。
- b.Proposals 應在年初大會前提出，不可在年中理事會提出申請，除非那年基金預算有盈餘。
- c.所有的提案應受到平等待遇及理事們謹慎考慮避免在年中理事會時通過任何提案，會牽涉到下年度的資金使用因下年度的所有提案應在同一時間被審核，在整體有限預算下公平競爭。

10.主席宣佈散會。時間 10:10pm

NATWA President Operation Statement

Revenue and Expenditures (2012-2013)

【 Attachment 1 】

Revenue

	Budget Ending 4/30/13		Actual As of 3/31/13	
Membership fee	\$ 20,940.00			
Return to local chapter	\$ (6,800.00)			
Bank Charge	\$ (150.00)			
Net Membership fee		\$13,990.00		\$13,918.00
Fundraising				
Advertisement	\$ 7,000.00		\$6,900.00	
Fundraising/Donation	\$ 1,000.00	\$8,000.00	\$7,270.00	\$14,170.00
Mid-Year Meeting				\$25,705.00
Interest				\$44.76
NATWA Fund		\$7,560.00		
Total Revenue		\$29,550.00		\$ 53,837.76

Expenditure

Allocated administrative Expenses				
President	\$2,000.00			
President-elect	\$800.00		\$578.85	
Regional Directors (200*7)	\$1,400.00		\$330.13	
Local Chapter President (100*15)	\$1,500.00		\$1,300.00	
開源組	\$100.00			
會員資料組	\$100.00			
聯手組	\$100.00			
關懷組	\$300.00		\$48.08	
秘書處	\$300.00			
史料組	\$100.00			
選舉組	\$900.00		\$725.23	
網頁組	\$500.00			
文化組	\$200.00		\$62.07	
Total Administrative Expense		\$ 8,300.00		\$3,044.36
Mid-Year Meeting Expenses				\$ 22,551.64
Headquarters Administrative Expense				
Accounting Fees	\$1,200.00		\$1,200.00	
聯絡官通訊錄印刷	\$6,750.00		\$6,595.12	
2012 會員通訊錄印刷	\$3,600.00		\$3,201.00	
Newsletters & Shipping	\$1,600.00		\$1,351.39	
通訊 Postage & Shipping	\$4,200.00		\$3,582.66	
Office Expenses	\$200.00		\$67.93	
Miscellaneous	\$1,000.00			
WTC Dues	\$1,000.00			
Supporting Other Taiwanese American Org.	\$1,200.00			
Advertisement with other Org.	\$500.00			
Total Head Quarter Administrative Expenses		\$21,250.00		\$15,998.10
Total Expenditures		\$29,550.00		\$41,594.10
Balance as of 3/31/13				\$12,243.66

Prepared by Bertha Huang and Amy Hsu

NATWA Fund Special Committee Report

【Attachment 2】

By Chunmei Lin

President Bertha Huang conducted conference calls with special committee members, Li-Ying Lee, Anna Chang, Mei Lu, and Chunmei Lin on 1/13, 2/03, 3/10, 3/17, 3/24 and 3/31/2013.

The meeting purpose is to study the financial impact of Leanne's proposal of increasing the annual budget allowance for special projects. After the first conference call meeting on Jan. 13, the Committee set out to collect opinions from a list of sisters who have had the responsibility of NATWA operations and the managing of NATWA Fund. The Committee had a 2nd conference call on Feb. 03; members exchanged the collected opinions, members had 4 more conference calls and concluded with a response to Leanne's proposal and Recommendation for NATWA Fund Budget Guidelines .

Leanne's Proposal

建議以 30 萬元為基金基準(前年底 12 月 31 日的報表)，若基金金額超過基準，所有年度盈餘(包括月曆盈餘)皆屬下年度可使用基金預算(加上現行 2% 基金特殊活動 / 計畫的預算)。若基金金額低於基準，則所有年度盈餘(包括月曆盈餘)皆歸入基金帳戶，僅可使用現行 2% 基金特殊活動 / 計畫的預算。

Committee Recommendation

1. Maintain current NATWA Fund allocation, with 2% of the NATWA Fund's ending balance from the previous year (Not including Membership Dues for Lifetime Members) going to Special Projects and 6% to General Projects.
2. Adjust the budgeted expenditures within the General Projects category to reflect realistic item expenditures and provide program enhancements to better serve NATWA members.
3. Rename NATWA President's Operation Fund to NATWA Operation Fund.

Rationale Behind Committee Recommendation

I. Background for NATWA FUND

NATWA Fund was started in 1994, and has been managed by Vivian Fu for the past 19 years. Over the years, NATWA Fund has had its ups and downs but has been generally holding up well. At the end of 2012, the value of the fund was \$383,934.

Several factors have contributed to the healthy growth of NATWA Fund:

1. We had an investment manager who guarded and invested the Fund responsibly.
2. With the hard work of our sisters, The calendar project has brought in healthy donations each year which injected new money to the Fund. The calendar income has been playing a big role in offsetting the outflow of annual NATWA Fund expenditures. As a matter of fact, if we disregard the special disaster relief withdrawals from NATWA Fund, the annual spending outflow to NATWA's Special Projects and General Projects was mostly covered by the cash inflow from The calendar net income.
3. Low spending of Chapter-related expenditures resulted in under-used budget funding being returned to NATWA Fund .
4. Surplus of Some Presidents' Operating Funds has been added to NATWA Fund.

With the successful combination of above reasons, NATWA Fund has experienced minimal net cash outflow and in reality, often times, enjoyed healthy stream of net cash inflow.

II. A Quest for NATWA Fund Budget Overhaul

The NATWA Fund is growing steadily. However, the financial pressure on each newly elected President is mounting higher and higher each year, and the demand for special project funding is also increasing.

Rising cost for NATWA publications and distribution is putting a big dent in the President's operating fund. In addition, the cost of running successful annual conventions and quality midyear training programs is increasing. Although the deficit amount of President's Operating Fund each year would be covered by NATWA Fund, it is understandable that most of the Presidents prefer not to see a deficit report under their administration; therefore, fundraising becomes an inevitable priority for each president in addition to their heavy administration duties.

Li-Ying Lee is the President who initiated the forming of NATWA Fund in 1994. Li-Ying stated that one of the original objectives for NATWA Fund was to enhance NATWA programs by assisting future Presidents in their operational needs, reducing the unfair financial pressure and the need for fundraising by Presidents. The Committee believes that with new budget guidelines, NATWA Fund will be more efficiently used and the purpose of the Fund will be served more properly.

III. New NATWA Fund Budget Guidelines Proposal

The new NATWA Fund budget guidelines are as follows:

1. 2% of previous NATWA Fund balance shall go to Special Projects.

A Special Project Guideline is also recommended by the Committee, details see: IV. Special Projects and Chapter Sponsored Projects Guideline Proposal

2. 6% of previous NATWA Fund balance shall go to General Projects.

Included in the General Project expenditures are NATWA Scholarship, Chapter expenditures, such as Community Service, Community Scholarship and Speaker Bureau; Headquarters meeting related expenditures, such as subsidizing for the Chapter VP and Regional Director's midyear meeting; and NATWA program enhancements. The newly added "NATWA program enhancements" line item will be used to cover the increasing cost of annual meeting/midyear training program, which will in turn allow us to better serve NATWA members.

3. The Committee recommends to exclude the balance amount of "Membership Dues for Lifetime Members" from "previous NATWA Fund balance". "Membership Dues for Lifetime Members" is a prepaid income fund with a reserved purpose, it should be designated as a restricted fund and its balance be separated out from the unrestricted fund. As of December 31, 2012, total balance of NATWA Fund is \$383,934 and the balance of Life Time Membership Due is \$33,220.00 (details can be viewed in the attached file); therefore, the balance of unrestricted NATWA Fund for year-end of 2012 should be \$386,650 ($\$383,934 - \$33,220 + 25,000 + 10,936$).

The Committee recommends a General Project Allocation for the year of 2013 as follows:

NATWA Scholarship	\$2000
*Community service or Scholarship (\$500 max. per chapter)	\$5000
*Chapter Scholarship Supplement (\$500 max. per chapter if approved)	\$5000
*Speaker Bureau (\$300 max. per chapter)	\$2100
Chapter VP & Regional Director's Midyear Conference	\$1600
NATWA Program Enhancement	\$7500
Total General Projects Expenditures	\$23,199 (6.00% of \$386,650)

* Fixed budget ceilings are imposed on the expenditures of Community Service or Scholarship, Chapter Scholarship Supplement, and Speaker Bureau. The funding of these items will be on a first-come, first-serve basis. For detail funding limits of all chapter projects, please refer to the relevant application forms on NATWA website.

** Seeds money for President & calendar operating accounts

*** NATWA Fund checking account balance

4. The recommended budget is a result of careful study based on the actual spending data of General Projects over past few years. With this more realistic budget framework, the 6% budget is most likely to be fully spent with no extra funds flowing back to NATWA Fund account; therefore, closer watch of the net fund outflow is critical. Should calendar income go below \$5,000 for consecutive years and the investment returns below 4%, the fund is likely to deplete quickly. It is recommended that all future NATWA Fund Chairs watch the net outflow of NATWA Fund closely and revise the budget structure when needed.

IV. Special Projects and Chapter Sponsored Projects Guidelines Proposal

1. NATWA projects should focus more on Women and Women-related Issues.

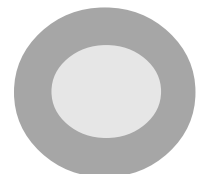
NATWA is a women's organization with a mission heavily focused on women's issues. To be in line with our mission, Special Projects and Chapter Sponsored Projects should focus more on women's issues.

2. Special projects should have a geographical balance between Taiwan and North America.

Although we all share the same profound love and passion for our homeland Taiwan, the majority of NATWA members reside in North America and benefit from the communities where we worked and where many are now retired. It is only fair to give back to both our motherland as well as the land that nourishes us all.

3. Proposals for projects applying funds should only be submitted before the submission deadline of annual meeting, 不能臨時動議.

In addition, no upward revision of the proposed amount should be amended on the floor. New special projects can be considered during the midyear meeting for amounts that are within the unused 2% limit of the year.



Lifetime Membership Due Details

GLF (黃金永久會員) LLF (白金永久會員) 7 x \$1000 = \$7,000
 LF (白銀永久會員) 73 x \$500 = \$36,500
 Total received lifetime membership due: \$7,000 + \$36,500 = \$43,500
 Total disbursement: \$10,280
 Balance : \$43,500 - \$10,280 = \$33,220

Fund disbursement

1	\$ 500.00	27	\$ 180.00	53	\$ 80.00
2	\$ 240.00	28	\$ 180.00	54	\$ 80.00
3	\$ 260.00	29	\$ 180.00	55	\$ 80.00
4	\$ 200.00	30	\$ 160.00	56	\$ 80.00
5	\$ 180.00	31	\$ 160.00	57	\$ 80.00
6	\$ 160.00	32	\$ 140.00	58	\$ 80.00
7	\$ 140.00	33	\$ 140.00	59	\$ 80.00
8	\$ 260.00	34	\$ 140.00	60	\$ 60.00
9	\$ 260.00	35	\$ 140.00	61	\$ 60.00
10	\$ 240.00	36	\$ 140.00	62	\$ 60.00
11	\$ 240.00	37	\$ 120.00	63	\$ 60.00
12	\$ 240.00	38	\$ 120.00	64	\$ 40.00
13	\$ 240.00	39	\$ 120.00	65	\$ 40.00
14	\$ 240.00	40	\$ 120.00	66	\$ 40.00
15	\$ 220.00	41	\$ 100.00	67	\$ 40.00
16	\$ 200.00	42	\$ 100.00	68	\$ 40.00
17	\$ 200.00	43	\$ 100.00	69	\$ 40.00
18	\$ 200.00	44	\$ 100.00	70	\$ 40.00
19	\$ 180.00	45	\$ 100.00	71	\$ 40.00
20	\$ 200.00	46	\$ 100.00	72	\$ 40.00
21	\$ 180.00	47	\$ 100.00	73	\$ 40.00
22	\$ 180.00	48	\$ 100.00	74	\$ 40.00
23	\$ 180.00	49	\$ 100.00	75	\$ 40.00
24	\$ 180.00	50	\$ 100.00	76	\$ 40.00
25	\$ 180.00	51	\$ 80.00	77	\$ 20.00
26	\$ 180.00	52	\$ 80.00	78	\$ 20.00
				79	\$ 20.00
				80	\$ 20.00
	\$5,680		\$3,200		\$1,400

Total disbursement: \$5,680 + \$3,200 + \$1,400 = \$10,280

柔性聯手 - 文化深耕 " Deepening Cultural Roots, Hand in Hand "

會長 陳香梅 副會長 歐春美 秘書處 白珠麗(漢文) 迪惠蘭(英文)
 財務 許蕙茹 顧問 前會長們 Parliamentarian 陳麗英

區理事

東北區	東南區	中西部	平原區	南區	西南區	西北區
邱瑞惠	林碧珠	溫明亮	張淑嫻	蘇孟芬	黃美琇	蔡淑貞

分會會長

Arizona - 程美	S. California - 高淑敏	Hawaii - 呂華蕙
New Jersey - 林萃香	St. Louis - 黃秀華	Boston - 吳毓苓
Greater San Diego - 林玉英	Kansas - 黃幼馨	New York - 王寶蓮
Toronto - 陳秀美	N. California - 李寶菱	Detroit - 林淑秋
Louisiana - 楊美蓮	Ohio- 張美智	Vancouver - 盧月鉛

各組組長 & 負責人

基金組 - 邱良媛	史料組 - 賴碧良	選舉組 - 陳香梅	獎學金組 - 童淑惠
文化組 - 施慶惠	年中理事會 - 涂惠鈴	章程組 - 葉明霞	會員組 - 劉炫君
網頁 - 鄭淑華	月曆製作組 - 蔡蕙香	出版組 - 張秀滿	年會組 - 楊美蓮
開源組 - 翁淑環	提名組 - 李碧娥	聯手組 - 邱良媛	月曆業務組 - 張月英
關懷組 - 林青棻	NATWA II-Jennifer Kuo	財務組 - 溫明亮	
Team Taiwan- 葉寶桂		關懷出征美軍 - 高文莉	
台灣學童協助基金曾映貴		家暴關懷 - 葉錦如	傅康平獎學金 林郁子

2013-2014 年中理事會及年會日期

Event	2013 mid-year meeting / Leadership Training 2013 年中理事會	26th Annual Convention 第廿六屆年會
City	Raleigh, NC 羅里 (北卡羅來納州)	New Orleans, LA 紐奧良 (路易斯安那州)
Date	10/17/2013 - 10/20/2013	4/17/2014 - 4/22/2014
Venue Name	Radisson Hotel Research Triangle Park	Hilton New Orleans Airport
	Address	150 Park Drive Research Triangle Park, NC 27709
	Website	www.radisson.com
	Tel	1-919-547-3505 / 1-800-333-3333
	Room Rate	\$84.00 (D/S) + Tax (包含2份早餐)
Note	機票請買到(RDU) 星期日早上會後旅遊 回程機票請訂 10/20 6pm以後	機票請買到(MSY) 星期五晚外出 New Orleans Night 星期日中午會後兩日半遊, 回程機票請訂 4/22 6pm以後

2013 - 2014 NATWA Operation Fund Budget 【Attachment4】

		Budget Ending 4/30/2014	
Revenue			
	Membership Fee (\$20*80+\$20*800+\$30*50)	19,100.00	
	Return to Local Chapter (\$8*800)	(6,400.00)	
	Pre-paid for 2014,		
	Net Membership Fee		12,700.00
	Interest Income		
	Fundraising		
	Advertisement	7,000.00	
	Fundraising/Donation	3,000.00	10,000.00
	NATWA Program Enhancement		7,500.00
	NATWA Fund		6,500.00
Total Revenue			36,700.00
Expenditure			
	Allocated Administrative Expenses		
	President	2,000.00	
	President-elect	800.00	
	Regional Directors (\$200*7)	1,400.00	
	Local Chapter (\$100*15)	1,500.00	
	Committee/Project		
	開源組	100.00	
	會員資料組	100.00	
	聯手組	300.00	
	關懷組	300.00	
	秘書處	300.00	
	史料組	100.00	
	選舉組	800.00	
	網頁	300.00	
	文化組	300.00	
	NATWAI	1,000.00	
Total Administrative Expense			9,300.00
Headquarters Administrative Expense			
	Accounting Fee	1,200.00	
	聯誼通訊印刷	6,600.00	
	2013 會員通訊錄印刷	3,200.00	
	Newsletters & Shipping	1,400.00	
	通訊 Postage	3,600.00	
	Office Expenses	200.00	
	Miscellaneous	1,000.00	
	WTC Dues	1,000.00	
	Supporting Other Taiwanese American Org.	1,200.00	
	Advertisement With Other Org.	500.00	
Total Headquarters Administrative Expenses			19,900.00
	NATWA Conference Enhancement		7,500.00
Total Expenditures			36,700.00
Submitted by Mei Lu Felicia Chou			

NATWA 財務組的結構及統一財務報表

【Attachment 5】

要深入了解一個公司的財務情況，不是一日即可進入情況，必須經過時日的訓練。

NATWA 財務組的成員共有四人；現任會長的會計、下任會長的會計、剛卸任會長的會計、卸任一年會長的會計，當其中任何一人無法擔任時，由會長指派適任人選擔任。

工作分配：

現任會長的會計— 1. 管理會長任內的收支。 2. 年度結束時，準備報表報給會計師報稅。 3. 負責捐款事宜，寫捐款收據及登記捐款名單表，以備 IRS 查詢。

剛卸任會長的會計— 聯繫各分會 and Special projects 的負責人，訓練她們使用 NATWA 統一報表。

卸任一年會長的會計— 1. 擔任組長。

2. 協助收集各分會及 Special projects 報表，於理事會時印於手冊中。

3. 年度結束時，幫忙現任會計準備報表報給會計師報稅。

下任會長的會計— Trainee。

NATWA 各分會、各工作小組及 Special Projects such as 台灣學童協助基金、關懷出征美軍、等等的會計，要使用統一財務表格，The simplified NATWA Chart of Accounts，來記帳。此表格將由財務組提供。年度結束後要將這表格及銀行當年四月及五月的 Statements 送給財務組，以利報稅及 IRS 查帳之用。

第 26 屆年會 4/17/2014 — 4/22/2014

明年來去紐約良辰



2013 會員大會記錄

時間: 4/19/2013 9:00 pm - 12:00 Noon 地點: Los Angeles Airport Marriott Hotel, Los Angeles, CA

主席：李碧娥

副會長：陳香梅

Parliamentarian：陳麗英

秘書：李淑櫻、林素梅

主持人：張秀滿、林青棻

記錄：賴慧娜

議程:

1. 會長致開幕辭：歡迎大家來到 Los Angeles, CA 參加 NATWA 25 屆年會。過去一年努力的目標是鼓勵會員 Explore 探索人生的不同領域，Appreciate 感恩周圍的一切，人、事、物，Celebrate 歡度燦爛的每一天。感謝南加分會及黃美琇帶領的團隊很努力的籌劃年會。祝大會圓滿成功。

2. 清點出席人數：超過 150 名會員出席，法定人數 146 人。

3. 會長李碧娥，宣布開會。

4. 唱會歌：洪敏瑛帶領、大家齊唱。

5. 審讀 2012 年會員大會記錄。見年會手冊第 9-11 頁，已在理事會通過，全體會員拍手通過。

6. 年度會務報告

會長李碧娥：

一. 過去一年總會出版了會員通訊錄，兩期聯誼通訊、兩期通訊，感謝張秀滿、蘇孟芬、劉玉霞。月曆製作及業務都很辛苦不過我們還是做出很亮麗的成績，CNN Travel 今年選出的全世界 52 個值得參加的事件，月曆封面平溪放天燈是其中之一。

二. 今年開源組翁淑鑽除了爭取廣告以外、並募得捐款 \$7000 以上。感謝會員組組長廖愛華、各區理事及各分會會長的努力，會員人數到十二月三十一日有 976 名、到今天已有 998 位、希望年會中有新會員加入讓人數破千。

三. 年中理事會去年十月十八日 - 二十一日，在 Newark, N. J. 舉行。提供新幹部很好的訓練聯誼，加強對本會的了解並檢討各組工作。感謝 New Jersey 分會的協助。

四. 去年仙蒂颶風發生，NATWA 紐約、紐澤西姊妹互相幫助、發揮互助的精神。

五. 年中理事會邱良媛的提案有關 NATWA Fund 的運用，提議由會長組特別小組來研討。討論結果等一下再報告。

六. 今年新的活動 " 家暴關懷 "，鼓勵各分會舉辦與此有關的活動。欣見 NATWA II 對此議題也很關心。

七. 今年一月十九日，在西南區理事黃美琇策劃下，實現了訪問夏威夷分會的計劃，與夏威夷姊妹有很好的交誼。

八. NATWA 基金由林郁子有效的管理了 19 年，很辛苦，林郁子去年 10 月請辭，由下屆會長香



卸任會長李碧娥交棒給新任會長陳香梅，陳麗英鑑交。

梅另尋新的經營團隊。

九. 感謝南加州分會努力籌劃年會事誼。

副會長陳香梅報告：(請見年前理事會記錄)。

財務蘇惠美報告：

一. NATWA President Operation Statement 到三月三十一日、請見手冊第十二頁，翁淑瓊很認真募款，年中理事會盈餘三千多，至今盈餘 \$12,243.66，但還有一些費用尚未來申請。要申請費用者，請在四月三十日前申請。

二. 較大的支出是聯誼通訊與會員通訊錄，尤其寄回台灣的二十多本，要三百多元，若能在台灣找人代寄可省很多。

區理事報告(請見活動報告第 16 頁)、各分會報告(請見活動報告第 18 頁)、各工作小組報告(請見活動報告第 27 頁)。

頒感謝狀給林郁子感謝她管理 NATWA 基金十九年。

會長報告理事會開會結果，通過七個提案，請見年前理事會記錄，並在大會一一拍手通過。

會長李碧娥報告邱良媛提案討論結果：(請見 Attachment 2)

針對此提案成立五人特別委員會來研討。目前基金的百分之二，做為 special projects 的預算，百分之六做 general projects 的預算。因歷年來，很多 general projects 的預算都沒有用，今年才做務實的調整，通過 NATWA Program enhancement \$7500 給會長用於年會及年中理事會。基金累積很多，是因郁子管理負責，募款組努力，月曆盈餘，及有些前會長作業盈餘放回基金。我們已拿出基金的百分之八做 projects 的預算，超過一般非營利組織每年拿出百分之四或五的額度。所以不要擔心錢用不掉，因募款不易，很多費用一直在增加，基金也有可能用完。特別委員會有提出 NATWA fund budget 的準則，及 Special projects 的準則。我們希望基金的運用應著重於與婦女相關的議題，並且要兼顧美加與台灣，因為我們都住在美國及加拿大。

New NATWA fund budget guidelines proposal 及 Special Projects and Chapter Sponsored Projects Guidelines Proposal，年前理事會已通過，大會拍手通過。

宣布副會長及區理事選舉結果：會長李碧娥，選舉組李碧娥、林芳慧、李淑嬪、張瑞菊參與工作、寄出選票 976 張。莊純子負責收回選票、共收回 294 張。副會長 歐春美 291 票，Write in：施慶惠 1 票，東南區理事林碧珠 277 票，Write in: 涂惠鈴 1 票，中西部溫明亮 287 票，西北區蔡淑貞 283 票。

舊年度報告結束，新舊會長交接。新會長陳香梅報告：請見年前理事會記錄。

NATWA Operation Fund Budget (Attachment 4) 請大會通過。

拍手通過 2013-2014 Operation Fund Budget

NATWA Fund 2013-2014 Budget Proposal (Attachment 6) 請大會通過。

拍手通過 NATWA Fund 2013-2014 Budget Proposal

選舉新年度提名組成員：提名組 李碧娥

2013 NATWA 提名組選舉結果於次日宣佈：林青葵 97 票、林照清 84 票、林素梅 73 票、林達寬 70 票、翁照美 67 票、林玉英 51 票、吳春紅 35 票、林素惠 25 票。由林青葵、林照清、林素梅、林達寬 4 位當選。散會。

區理事 報告

西北區 — 張雅美

西北區有兩個分會 Northern.CA & Vancouver，皆讓我無需煩惱。但西雅圖地區的會員繳會費率不佳，她們有自己 Local 的婦女會，不屬於 NATWA，我一直努力催繳。10 月底及 4 月我都曾送電子信及打電話去催繳。

Oregon State 現有 9 個會員，黃素瓊姊妹今年一月過世，她一向會代收會費、辦活動、參加年會，有如分會長的角色。這些會員失去了她們的精神領袖，希望總會能特別照顧她們，隨時與她們保持連絡。

西南區 — 黃美琇

我的管區有四州。除了 Nevada 的三位姐妹，南加、聖地牙哥、Arizona 和夏威夷，這四區都有分會，而且運作的很好。今年，我負責年會組，比較忙，沒有去催會費。我們倒是去了一趟夏威夷，訪問了她們的分會。經過好幾個禮拜的籌劃、聯絡和溝通，我們一共有 18 個人成行。她們有 30 幾個人來參加。大家一起吃午餐，有很好的交誼。

去年的美西夏令會，會長 Bertha、歐春美、和三十幾位姊妹來參加。Bertha 在會中介绍 NATWA，也有絲巾示範和服裝秀。為 NATWA 作很好的宣傳。

中西部 — 張秀滿

中西部這區有三個分會。其中 Detroit 分會與 Toronto 分會一直有真好的交誼。二個分會互相拜訪，已經進行好幾年了。

去年十一月 Toronto 分會有 6 位姊妹參加 Detroit 分會歲末聚會，還帶 QQ 可口的手工麻薯做伴手禮。會中劉玲霞姊與大家分享歌仔戲的傳承與欣賞，還有兩位現買現賣的姊妹上台表演，



有趣極了。

今年 4 月，Toronto 分會的年會，邀請陳慧中姊談從“洪一峰到鳳飛飛談豐富的庶民音樂”。Detroit 分會也有 4 位姊妹來參加。其中溫明亮姊是區理事的提名人，大家開玩笑說她是來“走攤 e”。

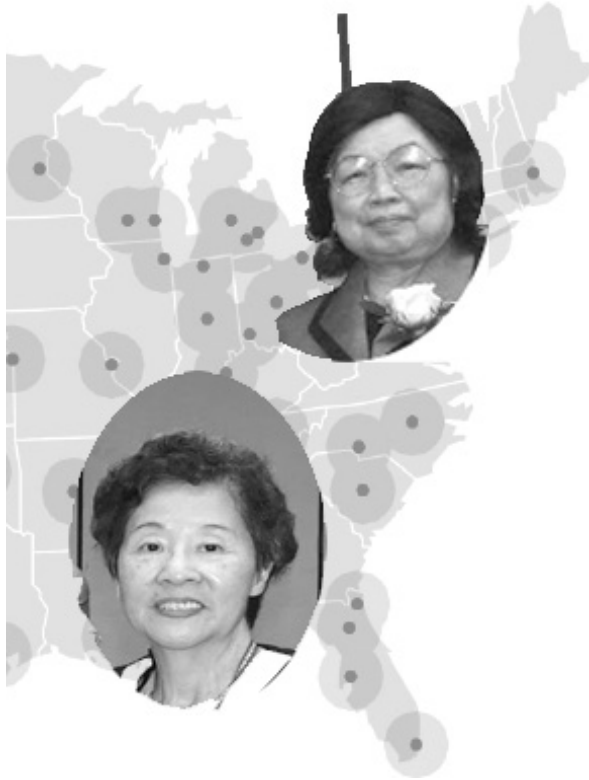
後來，收到林達寬會長的來信說，“這次的交流，讓我們 Detroit 分會看到 Toronto 分會開年會的盛況，從唱 NATWA 會歌，財務報告，到提名及選舉理事，都循規蹈矩，有條有序，實在有很多我們值得學習的榜樣。當然 Toronto 姊妹們的熱情款待，還有聽到慧中姊的精彩講演說唱，就足以讓我們不虛此行。”

這樣的交流是好的，有一些姊妹不曾參加過總會的年會，但透過分會的聯誼，她們也有機會認識總會的朋友與瞭解總會的資源。也許可以讓其它分會參考。

東北區 — 邱瑞惠

各位姊妹好！在我的轄區內有三個分會 - NJ、Boston 和 NY，繳會會員有 202 位，且有好的分會會長。大都會區人多，活動多、會費收費情形良好。

我曾坐船去過 Nova Scotia 及 Newfoundland，兩個加拿大極東地區，風景優美，人煙稀少，未聽聞有台灣人住在那裏。至於，沒有分會又會員很少的地區，只有加強努力了。



東南區 — 李芬芬

東南區理事目前轄區有八個州 - AL.FL.GA. MS.NC.SC.TN.WV, 依 2012 年會員通訊錄統計，SC 和 MS 兩州已無會員，而 AL 和 WV 兩州也只剩一兩位會員，所以我們的轄區總共只有 31 名會員，當會員嚴重流失，又因去年東南區臺灣人夏令營的停辦，我沒能在聚會中，督促姊妹們歸隊及繳費，深感歉疚。於是在去年十月在 New Jersey 的年中理事會中，我曾經提案 - 「重劃東南區理事州界轄區」，將鄰近四州 - DE. KY. MD. VA 也是少數會員州，重編為東南轄區。可惜提案沒能通過。

平原區 — 張淑嫻

七月時電郵平原區會員有關 2012 年會費和之後 2013 年 NATWA 月曆事宜。

我因屬於 NATWA-KS 會員，故大致參與此分會活動。八月和分會姐妹參加 Race for the Cure，感恩節後至十二月初 Care for Soldiers Holiday Program 的採購和包裝，今年五月初分會會員大會和五月中台美人社區獎學金遴選及頒獎典禮。

南區 — 蘇孟芬

去年十月以新上任理事的身份參加年中理事會，認識 NATWA 的運作，學習很多。感謝碧娥會長和 New Jersey 分會的姐妹安排的精彩節目。

南區只有 Louisiana 一個分會，多謝 Louisiana 歷屆分會長和會員們的耕耘，讓會務蓬勃發展。接下來，更要幫忙下任總會會長香梅姐，策劃今年的年中理事會和明年的年會。請姊妹們都來共襄盛舉。

德州的會員主要在 Houston, Dallas, Austin。因為沒有分會，平常沒有活動，催繳會費比較困難，會員人數不及 Louisiana。區理事若再不努力催繳會費，就應該鞠躬下台。

分會 報告

Arizona chapter — 翁照美



我們 AZ 姊妹，大家平平安安的過了一年。我們在去年新舊分會長交接時有討論一年來的聚會及節目日期。照慣例每兩個月聚餐一次。另外有郊遊；有家庭聚會、有演講。今年還有慶祝母親節的特別活動，時常的互相關懷同憂同樂是咱 AZ 的本質與特色，每個月的慶生會也給姊妹們有更多的機會交換消息，分享資訊。

N. California chapter — 吳春紅

北加州分會一年度內的活動不只包括 NATWA 本分會辦的活動，同時也得配合、協助北加州台灣同鄉聯合會主辦的一些主要活動。以下簡略報告 2012-2013 年度裏，本分會主辦、協助、或積極參與的各種活動。

5/12/2012：協助北加州台灣同鄉聯合會（以下簡稱 "聯合會"）在 San Francisco Union Square 主辦的台灣文化節。

7/4/2012：加入聯合會隊伍，參加 City of Fremont 舉辦的 July 4th Parade。

8/25/2012：舉辦示範做月餅 / 綠豆凸及午餐的活動。

8/25/2012：主辦演講活動，由廖碧英女士主講 "認識及防止家暴"。

9/9/2012：組 Team Taiwan 參

加一年一度在 San Francisco Justin Herman Square 舉行的 Susan Komen Race for the Cure。

9/15/2012：主辦郊遊去位於 Woodside 的 Filoli Garden。

10/18-21/2012：參加 NATWA 在 Newark, New Jersey 舉辦的年中理事會及領導訓練。



10/27/2012：舉辦演講活動，由徐梅珊姊妹主講 " 生活的滿足與親情的維繫 " 。

2/2/2013: 協助聯合會在 Cupertino 舉辦一年一度的春節歡慶大會。

2/23/2013：協助聯合會在 San Leandro 舉辦的 228 紀念音樂會。

4/6/2013: 舉行 NATWA 北加州分會 2013 年年

會，選舉新理事及副會長、會長職位移交給李寶菱姊妹、欣賞音樂演奏及歌唱。

5/2012 至 4/2013: 編輯及出版第 2 版 " 懷念的台灣菜 " 食譜。

4/18-21/2013: 協助 NATWA 在 Los Angeles, California 舉辦的第 25 屆年會。

S. California chapter 林照清

非常豐富的一年，誠以感恩的心(Appreciate)，歡慶(Celebrate) 這一年來的探索(Explore)經歷。最感謝的是姊妹們的支持，幫忙和參與。

5/15/2012 南加的姊妹李淑櫻榮獲 City of Whittier, Cultural Arts Commission 的青睞 as a Parnell Park Lobby Artist 的殊榮，姊妹們共同參與茶會與有榮焉。

5/20/2012 眾姊妹們參與南加台灣會館傳統週的活動，共襄盛舉。

8/3 /2012 贊助台美公民協會獎學金的頒發。

8/4/2012 協助南加台灣會館台美小姐的選舉。

8/11/2012 舉辦營養醫學講座，關心我們的健康，60 多人參加。

9/8/2012 姊妹們共賞 Hollywood Bowl，柴可夫斯基的音樂和美麗的煙火。

9/23/2012 Team Taiwan, Race for the Cure 共有 69 人參加，有 17 位南加的姐妹參加。

10/18~20/2012 NATWA 年中理事會 in New Jersey。

1/12/2013 Domestic Violence Awareness，邀請 CPAF(Center for Pacific Asian Family) 分享他們的事工與服務的對象，以及我們如何可以盡一點棉薄之力。更有我們的 NATWA-II 的姊妹 Deana



Chuang，她是 Burbank City 的檢察官也和我們分享從她的觀點看 Domestic Violence。

2/16/2013 姊妹好友們三五成群，新春踏青於 Arcadia, LA Botanic Arboretum 公園，並尋訪孔雀公主的芳蹤。

3/29/2013 訪談 CPAF (Center for Pacific Asian Family) at downtown Los Angeles，並且贊助 \$200 to the Center。

3/30 /2013 NATWA-SC 一年一度的餐會，有新舊會長和理事們的交接盛典，並邀請 NATWA 的姊妹楊蘭芬醫師分享她親身經歷過的 " 走過三個朝代的女人 "，真人真事，真情流露，精采生動，使人感動不已。

4/18~21/2013 25th NATWA 年會 in Los Angeles。

San Diego. California chapter — 林玉英

5/12/2012 台灣傳統週，親手製做胸花、盆花義賣。

5/12/2012 余洵洵獲頒模範母親。

9/23/2012 Fall Outing, visiting 世界有名的啤酒釀製廠 Stone Brewing。參觀釀製過程，並品嚐新鮮啤酒。

11/04/2012 Team Taiwan (Race for the Cure).

12/01/2012 Sewing Blankets。每月都有一天在台

灣中心車毯子。

12/15/2012 Store front, Shelter for Teenagers。準備材料與他們一起製做 Christmas card, lunch boxes,折紙藝術。同時準備一些中西式點心讓他們品嚐，並贈送電影票、溜冰券，讓他們在聖誕假期有正當娛樂，不要流連在 Store front。

12/19/2012 年終聚會。

1/26/2013 新會員 Helena Cosman 為台灣鄉親與 NATWA 姊妹做 Real Estate seminar。

3/28/2013 姊妹在 Vivian 家中為台灣中心製做胸花、盆花。每位參與的姊妹都從 Vivian 學到插花的基本技巧。

3/29/2013 NATWA 姊妹為台灣中心募款餐會，製做的盆花共募得 \$520。全數捐給台灣中心。



Hawaii chapter — 陳婉嬋

(1) 2012 年六月 分享花環教學，廖德容、陳玉螺、呂華蕙技術指導姐妹們享受創意又實用的活動，活動地點在臺灣長老教會。

(2) 2012 年七月 協辦臺灣藝術家法國沙龍學會跨國際巡迴展在夏威夷檀香山市政廳。

(3) 2012 年八月 協辦高雄與檀香山締結姐妹市 50 週年慶，於夏威夷檀香山市政廳，高雄市與檀香市攝影協會合展；雙方簽署“加強合作係備忘錄及 Aloha 音樂會”會後臺灣婦女會提供臺灣點心，贈送高雄市市府團隊及高雄中區扶輪社貴賓，花環及禮物。

(4) 2012 年八月 協助 Waikiki 扶輪社與高雄中區扶輪社結為姐妹社，很難得的是臺灣 3520 區的第一個美國姐妹社。

(5) 2012 年十月 參加 Waikiki "KOMEM RACE FOR THE CURE"。

(6) 2012 年十月 協助臺灣長老教會 "Family Promise Diner"。

(7) 2012 年十一月 在前會長李娟賢家 "健康烹飪及同心圓" 活動。



(8) 2013 年元月總會會長 Bertha Huang 李碧娥姐及一群婦女會姐妹們來訪，聯絡感情之外，主要是分享臺灣婦女會的精神及宗旨，讓會員們學習很多，且更有向心力。

(9) 2013 年二月 在文化廣場新春活動義賣，為三月份的檀香山節慶募款。

(10) 2013 年三月 參與第十九屆檀香山市府所舉辦的檀香山節，邀來自臺灣的國立臺北藝術大學師生 28 人，在檀香山會議中心有八個臺灣的文化攤位，中央舞台的表演，表演臺灣傳統音樂～琵琶南北管鑼鼓藝陣及傳統藝術～臺灣獅憨厚逗趣及戰兢模樣，還有參加 Waikiki 遊行～鮮艷美麗的風箏龍更具特色，當然高雄市府所贈送的世運

三太子也是非常搶眼。

(11) 2013 年三月 林美惠邀請姐妹們去參觀 "Splendors of Ikebana Exhibition" 。

(12) 2013 年三月捐 1000 元給非營利機構 "Operation Home Front " 幫助美國受傷軍人及家屬。

(13) 2013 年四月 參加會員曾林冬梅老師的追思會，姐妹們都很不捨，我們懷念她。

(14) 2013 年四月 姐妹一群去 "Institute for Human Services" 煮晚餐給 100 個人。

(15) 2013 年四月姐妹聚餐選新副會陳美智以及交接給新會長呂華蕙。

Louisiana Chapter — 吳富美



6/2/12 健康講座：蔡承雄藥學博士講 " 常用鎮痛藥使用需知及如何預防精神壓力所造成的傷害。

7/4/12 Bus 旅遊，Cajun country Tour 。

8/4/12 胸花製作：吳美瑤教導以各色 pantyhose 作胸花 。

9/9/12 NATWA 會員參加莊錦華姊妹的婚禮，並送鮮花。

9/15/12 Lady's night；有氣舞蹈、排舞、衣交換、經驗分享、電影欣賞(牽阮手)。

10/20/12 Susan Koman Race for the Cure：Team Taiwan 。

11/10/12 社區服務：Chateau Living Center，探訪與表演。

12/5/12 社區服務：Metropolitan Center for Women and Children，探訪與禮物贈送。

12/10/12 NATWA 姊妹新年聚餐，教會禮拜。

1/17/13 王明哲演唱會 。

2/17/13 同鄉會年會，歡樂服裝秀 。

4/13/13 任期結束，聚餐與公園散步練舞。

Detroit, Michigan Chapter — 林達寬

12/01/2012 台灣歌仔戲及台灣小吃

這是底特律分會每年最盛大的活動；姊妹們親手做了十幾道台灣小吃，多倫多分會有六位姊妹來捧場助興，並且做了手工麻糬，讓我們吃了甜在嘴裡，感動在心裡。婦女會的大家長程韻如也來了，張月英帶了她三位姊妹來參加之外，還提供了抽獎禮卷。當天的壓軸好戲是自加州請來的劉玲霞為我們講演台灣歌仔戲，她的表演讓大家都聽的如癡如醉，有欲罷不能之勢，晚會久久才結束。

2/16/2013 Warm Shelter Dinner

這個活動已經連續做了六年，在二月寒冬的一個周六，底特律分會的姊妹及先生們在底特律車城台語教會為近百位homeless people 煮一頓熱騰騰的豐盛的晚餐，是底特律分會的主要的Community service，也是在地homeless people 引頸企盼的一餐。

3/9/2013 參與 Toronto 分會年會

多倫多分會與底特律分會的姊妹們交流良好，互訪已有多年歷史，多倫多分會舉辦年會時，底特律分會的會長林達寬及三位前會長翁碧蘭，溫明亮，黃玲玲就興高采烈的去湊熱鬧。



4/2/2013 與 NATWA 創始會長張富美餐敘

NATWA 創始會長張富美於四月初抵車城拜訪好友之際，底特律分會的姊妹們得知有良機與創始會長富美姊餐敘，當天席開八桌，出席人數六十多人，大家聽富美姊說台灣的近況，並有多人提問問題。

Boston, Massachusetts Chapter — 林青棻

5/12/2012 和同鄉會於 Assabet River National Wild Life Refuge 共同舉辦母親節健行，並於 Marlborough Super Buffet 共進午餐。

6/16/2012 與教會榮青團契於 Methuen 的 China Buffet 聚餐，共同慶祝父親節，餐後前往 North Andover 的 Harold Parker State Forest 健行。

6/28-7/1/2012 第四十三屆美東台灣人夏令會於 Crowne Plaza Danbury, Connecticut 舉行，美東地區婦女會會員們共聚一堂，閒話家常，十分熱鬧。

7/7/2012 夏令會講員之一顏利真老師到訪波士頓，於林青棻家中舉辦了一場小型演講，讓沒去參加夏令會的姊妹們也能有機會了解台灣

教育現況，大家對顏老師在台灣教育下一代的辛勞與用心都十分感佩。

9/22/2012 "UN for Taiwan" 於 New York Time Square 舉行 Rally，今年由 NY FAPA YPG 籌劃，Boston 地區也有一些姐妹前往助陣加油。

10/6/2012 於 Hale Reservation, Westwood 健行，沿著 Noanet Pond，沿路楓紅景色怡人，近二十名會員及眷屬參加，用完簡便野餐後，部份會員並到 Honey Pot Hill 採 Apple，度過了一個快樂的周末。

11/3/2012 畹清姐在會長青棻家為姐妹們示範絲巾的各種繫法，近二十位會員當天受益匪淺，領教絲巾之美及藝術，當天也是黃老師的生日，大家唱歌為老師慶生，熱鬧非凡。

12/2/2012 NATWA Boston 與 Framingham 教會榮青團契請了來自台灣的訪問教授李惠琦，舉辦一場語言學演講，說明台語文與世界其他語言的異同。李教授年青學有專精，內容與眾不同，大家都上了一堂有意義的課。

2/2/2013 NATWA 姐妹徐梅珊心理咨商師特地到波士頓為我們舉辦一場“生活的滿足及親情的維繫”座談會。在豐盛的 potluck 午餐後，梅珊用她獨特問與答的方式，和現場姐妹及先生們分享了人生的經驗，並給了大家許多深思的空間。

3/23/2013 Anna Wu 黃啟芳住過日本二十多年，對於日本的 Quilting Art 非常有興趣並拜師學藝，成品很多，眾姐妹們向她拜師想要上初級班，她很有耐心的花了二個下午，先教了三位助教，再和其他姐妹一起完成一個娃娃胸針，據說是最簡



單的 project，卻花了四、五個小時，大家都非常佩服老師的耐心。

4/27/2013 波士頓分會的年會將於4月27日於青蔡家舉行，例行年度報告，選舉副會長外，將欣賞吳念真的電影“人間條件3”。

4/28/2013 台灣波士頓基督教會的榮青團契與 NATWA Boston invited Dr. William Hsu Joslin Diabetic Center 徐千田醫師在教會舉行特別講座，題目是「富貴病的保健與預防」。

New Jersey 分會 — 林萃香

3/2/13 歡送禹辛，暢遊採楓糖

在過完農曆年後 NJ 姊妹相邀再聚會，其主要目的歡送禹辛將回台定居。會長素梅安排大家到北澤西探訪農人採收楓糖汁液，雖然楓糖樹桿鑿洞後流出來的 sap 無色又無味，帶著淡淡甜味，幾乎沒什麼感覺！沒想到塗在 pancake 上的 syrup 就是從大樹幹流出來汁液蒸發而成的，這種以輕鬆又有趣的方式來聚會，讓大家了解大自然的奧秘，也祝福禹辛回台定居快樂。

5/4/13 新舊會長交接

NATWA New Nersey 分會於五月四日聚會，

素梅會長報告大家四月在洛杉磯年會的開會內容以及會後旅遊活動。接著也將 2013 會長之職移交給林萃香 (Tricia Chen) 以及 Mia Liu 為副會長。

Tricia 將組織紐澤西分會 committee, 集合大家的力量將 2013 年的活動做成“Fun and Meaningful”, 希望大家支持。初步決定除了定期聚會集姊妹情，也準備進行下列活動：Team Taiwan / Scholarship Application / Crochet and Knitting club / Domestic Violence / Teaching and Learning ,i.e. Graphic Presentation for Photo and Video 。

Su-Mei Kao
Captain, Team Taiwan



On September 17, 2003, The North America Taiwanese Women's Association, the Taiwanese Association of America and the World United Formosans for Independence-U.S.A. jointly launched the Team Taiwan Project to field running/walking platoons, each called Team Taiwan, to enter the Race for the Cure runs/walks in various cities, on different dates, all across America. The main purpose of the Project is to promote the visibility of Taiwan while supporting the fight against breast cancer. In addition, the Project serves to highlight the importance of health and fitness for Taiwanese Americans. Since then, Team Taiwan has participated in Race for the Cure in Arizona, California, Hawaii, Kansas, Massachusetts, Missouri, New Jersey, New Orleans, New York, Ohio, Texas, and Washington D.C. (圖片取自 <http://www.komencsnj.org>)

New York Chapter — 王寶蓮

4/7/2013 前副總統呂秀蓮4月7日抵達紐約，在法拉盛台灣會館以“亞太情勢與台灣前途”為題發表了演講，紐約姊妹們也相約前往助陣歡迎。

4/27/2013 紐約分會在紐約第一銀行畫廊舉辦第3屆會員畫展開幕，畫展時間4/24—5/7日止，共有24人愛好藝術的會員展出40幾幅作品。有謂：「行有餘力則以學(畫)」。做畫的目的不一定要成為畫家，不斤斤計較利益得失，只追求文藝養心，確實對大自然的美麗有著更多角度去欣賞，我們不能不說繪畫能使自己心靈更快樂。



Ohio Chapter — 林素惠

我們今年度共有四次聚會，每次都有十來個姊妹參加。

1) 母親節在日本餐廳慶祝我們屬於自己的節日。

2) 中秋節中午在中餐廳聚餐，接著大家穿珠子做耳環及項鍊。張淑珍姊並且帶來縫好要給此地醫院癌症病人的頸枕，讓大家把棉花塞進去。她並且負責為分會準備了豐盛的甜點。我則請大家吃我們Akron有名的家庭式手工月餅。大家過了一個蠻好玩的下午。

3) 在十一月初我們舉行了 holiday flower

arrangement. 我們用人造的聖誕紅及松樹枝，以自由式的方法讓大家自由發揮。由於施慶惠和我都是Ikenobo 助教級的學生，只好厚顏的濫竽充數，冒充老師。好在大家都很有創意。雖然有些人只是第一次插花，但是都蠻有天份的，不須要什麼指導。

4) 一月初大家在施慶惠家慶祝農曆新年，每家帶一道菜，先生們也一同來參加，其樂融融。



Kansas Chapter — 黃幼馨

Kansas主要活動：(1)會員間活動 (2)社區服務。

(1) 會員間活動: 目的在促進會員彼此認識，增進感情。

(1)會員間活動

台式春卷 Taiwanese & Vegetarian Cooking

日期: 6/17/2012

地點: 藍美津家

內容: 會長家舉辦第一次活動，是 Taiwanese & vegetarian cooking，學做台式潤餅，共 16 位來參加，包括 FAPA 總會長正巧來 KC，也參與我們的活動。

插花

日期: 12/1/2012

地點: Johnson County Blue Valley Library

內容: 最受會員歡迎的活動。今年賈慧清姐妹指導大家聖誕氣氛花藝。花材包括乾燥聖誕紅及秋葉等，搭配竹籃或花籃，展現喜樂節慶。參與的姐妹們皆帶回一盆賞心悅目的作品。

年度會員大會

日期: 5/5/2013

地點: 福星樓

內容: 新舊會長交接，推選遴選新幹部，活動、財務報告，討論表決預算和議題等。黃幼馨將接任 2012-13 會長，袁韻新為財務。

(2) 社區服務: 參與及回饋美國社會。

年度會員大會 Meals on Wheels

NATWA-KS Chapter 在 2006 年和 Johnson County Meals on Wheels 慈善單位合作，支持其 "No senior goes hungry in the United States" 的理念，每週三會員輪流義務為因疾病或事故 home bound 的老人家送午餐。

Care for Soldiers Project

日期: 12/8/2012

地點: 高文莉家

內容: 自 2005 年起，創辦人 NATWA-KS 高文莉姐妹定期寄包裹，書信電郵給 Kansas & Missouri 派遣中東的駐軍單位，並探訪或幫助受傷或財務困難的返美軍人。每年感恩節，NATWA-KS Chapter 成員聚集一起包禮物，寫卡片給前線駐軍和當地的 Wounded soldier families。今年共服務 11 個前線駐軍單位和 8 個返美軍人家家庭皆收到我們的聖誕禮物。

台式肉圓

日期: 1/26/2013

地點: 藍美津家

內容: 聚集於會長藍美津家舉辦 cooking class，大家學做 "彰化肉丸"。由外皮到抄料到做成肉圓每人都親手工，做完，吃完，每個人都有很大的成就感。

Taiwanese American Community Scholarship Award

日期: 5/18/2013

地點: 福星樓

內容: 自 2006 年起，NATWA-KS Chapter 每年從當地高中申請者中，遴選在學業 (Academics)，社區服務 (Community Service) 及領導能力 (Leadership) 方面傑出的高四生，頒發 \$600 獎學金及獎牌一面，並在頒獎典禮中介紹 NATWA 和 NATWA-KS Chapter。今年有 19 位受獎者。期望 NATWA-KS 分會的姐妹們能透過這些活動，認識彼此、增進感情、參與社會並回饋社會。



Toronto, Canada 分會 — 陳碧愛

9/1/ 2012 我們分會在 Seneca College 所設立 "NATWA Toronto Chapter Award" 獎學金 \$1000，今年開始頒發給二名就讀社工系的貧苦優秀大專學生並與學校簽約三年，來回饋社會。

11/21/ 2012 繼續每一年的愛心傳承，參與聯合教會 Drop Inn Centre 煮熟食(洋蔥蛋炒飯、烤雞腿、春捲、芥蘭)給 Homeless People。

12/1/ 2012 六位姊妹代表多倫多分會前往 Detroit 分會拜訪，參加年會助興，並連絡分會姊妹感情。

1/ 26 / 2013 新春回娘家 Pot luck 聚餐，及生活經驗分享。有健康保健，圍巾示範，讀書心得，談心，說笑話等，大家開心極了。

2/02、03/08、3/16、03/30/2013 我們的黑貓舞團受邀去同鄉會、養老院，與其他社團表演，表現極佳，一時轟動多倫多。

3/ 09 / 2013 舉行年會，邀請 Vancouver 的陳慧中老師來專題演講“從洪一峰到鳳飛飛談台灣動人的庶民音樂”，精彩的釋解，讓我們體會台灣的音樂是多麼美好及可貴。會中我們也選出了新會長陳秀美、副會長廖惠真及 4 位理事。



Vancouver, Canada chapter — 盧月鉛

北美洲台灣婦女會有很好的組織，是非常活躍的社團。每年的年會，節目豐富有特色，確實使參與的會員們有個珍貴的經驗。

溫哥華分會成立不久，成果及節奏還在彰顯中。2014 的年中理事會將在溫哥華舉行，歡迎姊妹們來參加，我們將大顯身手！

NATWA 姊妹們常在台灣社團扮演重要的角色，溫哥華分會也不例外。2012 年林佳龍立委及蔡丁貴教授分

別來訪，我們負責寫 banner，還到機場接機，並安排住在姊妹郭俐奴家與林陳秀子家。秀子姊還捐了壹萬多加幣給蔡教授的基金會。年底王明哲先生來溫市，也是 NATWA 姊妹的台加文化協會會長陳慧中姊安排他跨年演出。純如姊也請了幾位姊妹與王明哲先生餐敘。我因為在台灣無法參與，請秀子姊幫忙接待。秀子姊除了熱情招待住宿，還捐了不少錢。

九月，家兄盧錫煥夫婦來溫，我們分會與台加文化協會共同邀請他做“達摩氣功灸”及“護身式”，幫與會者調氣強身(附照片)。之後，家兄大部份時間在寒舍幫同鄉義診，也因此我們增收了七位新會員。

十月初，張富美前委員長來溫探親，姊妹們與她有個溫馨的餐聚。



Working

工作組報告

開源組報 ----- 翁淑鐨

謝謝北美洲台灣婦女會各位會友的支持，讓今年的開源組有個亮麗的成績。

再次感謝莊輝美、陳碧愛、邱琇雅、楊碧珠、王梅鳳組員的辛苦。希望明年也有個豐盛的一年！

月曆製作組報告 ----- 李淑櫻

很感謝姐妹們的全力支持，讓我們的月曆都得到好的歸宿，再一次謝謝大家。

月曆業務組 ----- 王梅鳳

今年 2013 的月曆總共收到 3010 本，其中有 175 本是公關的數目，介紹台灣的民俗文化。所以總共銷售 2835 本。收到的金額是 \$28364.00，減去總支出 \$12956.33，盈餘 \$15407.67，很高興有此好成績，謝謝大家今年的合作。帳目 12 月中旬就結清了。

感謝今年月曆業務組的組員，王梅鳳、田惠娟、蘇雅芬、及林芳慧。希望明年會更好。

出版組報告 ----- 張秀滿

今年夏天，出版組會出版二個刊物，會員通訊錄和聯誼通訊。要出版這二個刊物，需要大家幫忙。

會員通訊錄方面，請各分會會長和區理事儘快收會費和 update 姊妹們的住址、電話號碼、email address。會費收齊後儘快寄給會員組來更新我們的 database。我們的會員約有一千人，一般我會等到有 80%

的姊妹交會費了，才開始編通訊錄。去年我等到七月中，今年希望能早點開工。

NATWA magazine 主要是報導年會的內容，一方面是留記錄，一方面與沒能來參加年會的姊妹分享。聯誼通訊是我們的園地，歡迎大家投稿。妳來參加年會，不管在那一方面，若有感動，請妳寫下來，五月底前，寄給我，或是總編輯劉玉霞。

另外分會會長也要記住把妳分會的活動報告寄出來。(請附帶照片。)

台灣學童協助基金 ----- 曾暎貴

NATWA 今年捐助屏東縣清寒學生四間學校(牡丹國小、車城國小、高士國小、滿州國中)合計 148 人的營養早餐。11/13/12 NATWA 七個會員(曾暎貴、和花婉珍夫婦、邱琇雅、寶月姊、蘇秀蘭、和翁淑鐨等)，由水秀女獅會陳淑燕等四位姊妹陪同，南下屏東，拜訪牡丹國小【見下圖】，受到全校師生熱烈的歡迎，學生們表演單輪車特技，家長送親手用野薑花做的桂冠和項鍊，並享用了美味的原住民佳餚，最後更以美妙動人的感謝歌來歡送來賓。而 NATWA 也以帶鄉土味的民俗月曆回贈所有的學校。

隔天(11/14)我們去訪問高雄的天使之家(沒看到孩子們)，然後又去黃越綏的麻二甲之家。雖然我們不是聯手組，讓 NATWA 會員和大家認識聯誼。這樣的交流互動，實在很溫馨。



選舉組 ----- 李碧娥

選舉組組員：莊純子、林芳慧、李淑嬪、張瑞菊。
因西北區理事候選人黃素瓊姊突然病故、提名組臨時再尋遞補候選人、所以選票延至3月初發出。依12月31日會員組實際交費記錄，發出選票976張。於4月10日(以郵戳為憑)收回294個信封，由莊純子負責收回。4月18日晚於年會場所開票、結果於4月19日會員大會公佈。



關懷組報告 ----- 林青棻

素瓊、貞惠姊 loss , very sad 。

今年關懷組的 project 是關懷天使，現在有 14 位姊妹是天使，路得勵新有 11 位小朋友，三位姊妹是後補(waiting list)。如果還有姊妹願意加入這個行列，請和我聯絡。

14 位姊妹是：張月英、曾日瑛貴、邱良媛、鐘梅香、王惠美、陳香梅、徐梅珊、施慶惠、姜瑞香、林瑟玲、鄭淑華、花婉珍、張淑貞。

Care for Soldiers

The Kansas Chapter reached a total of 120 soldiers in 12 units in Afghanistan and Kuwait. They also sent 7 packages to deployed soldiers during Holiday Seasons.

Besides, they adopted 8 wounded soldier/veteran families for the holiday. All 8 families were referred to them by the VA Medical Center in Kansas City.

The San Diego Chapter supported 2 units in Afghanistan on monthly basis. Their unit leader had outfit from Army, Air Force, civilian work force, and special units with approx. 50 soldiers.

We are delighted to let North America Taiwanese Women's Association known to our military.

Kansas Chapter ready to ship packages to frontline before Christmas Holiday



San Diego Chapter group picture before shipping packages to frontline



史料組 ----- 賴碧良

轉眼 NATWA 已過了 1/4 世紀，因此也累積了不少寶貴的文件和資料。一直以來均是由歷屆的總會長保管。直到第十九屆以後才交給史料組保管。

眼見大多數的 NATWA 姊妹已漸進入中老年，而一些史料在 1995，2008 和 2012 不慎遺失。

實在令人憂心這些我們的歷史會在不知不覺中消失了。幸虧老天有眼。在 2 年前出現了轉機。那就是 University of Houston Libraries 向前會長葉錦如要求 NATWA 可否贈送一些史料給他們保管。而錦如也在 2012 的年前理事會的臨時動議提案：將 NATWA 的文件和史料加入他們 Women's organization achievement 之一，將保存於他

們的圖書館中。結果 23 票同意提案通過。(這個記錄在第 47 期的聯誼通訊的第三頁)。

雖然提案過了，但是要捐那些史料呢?幸虧前幾年主理史料的李芬芬和林春惠花了很多時間和精神去收集整理那些文件及資料。還有各屆年中和年會的照片以及錄影帶。尤其芬芬更是不辭辛苦將過去 25 年來的聯誼通訊(48 冊)，會員通訊錄(23 冊)，月曆(23 本)，年會手冊(19 冊)全部收集齊全。使我們能很順利地完成這一項捐贈的任務。而我們 NATWA 的歷史資料有一個永久的住址。將來我們仍會不定期將一些史料放到那裏去，更期待以後 5 年、50 年或是 500 年後。有興趣知道或研究 NATWA 或亞裔婦女的人均可以到 University of Houston Libraries 去找出我們的歷史。(附件 82 頁)

獎學金組 ----- 歐春美

今年的兩位高中獎學金得主 Angela Herrera and Maritza Mireles 均為 Inglewood High School 的 Senior。單身母親獎學金得主為 California State University at Fullerton 的 Feng-Fei Bao；三位獎學金得主都會參加星期六中午的頒獎典禮。今年單親獎學金額是由余舜華女士提供的，感謝舜華姊!

春美在接任獎學金組之後曾向數位前任組長請教處理總會獎學金的事宜。鑑於多數獎學金組長與前任會長的建議決定提出取消總會高中獎學金轉而加強鼓勵分會社區獎學金的提案，提案細節將在提案議程中討論。

獎學金組為加強分會獎學金的輔導工作已參考總會獎學金的申請條件與已有數年成功舉辦地區獎學金記錄的 Kansas 分會獎學金甄選條例而撰寫分會獎學金的指導方針。指導方針將會登在聯誼通訊與網頁上，請有興趣的分會務必參考並依照方針進行。

附:

單親獎學金得主 Feng-Fei Bao 是一位堅強的女性，她戰勝乳癌重返大學並立志進入專業會計師行業希望將來能幫助與她有相同遭遇的女性。California State University Adult Re-entry Center 的 coordinator Catherine VanRiette 是該校和 NATWA 獎學金組的主要聯絡人；Ms. VanRiette 認為 NATWA 的單親獎學金很有意義，她很希望這個獎學金能繼續下去。以下是 Ms. VanRiette 在 Feng-Fei 參加 NATWA 年會頒獎儀式後寫給獎學金組長的 email：

Dear Carol,

I met with Fengfei today and she updated me on the NATWA conference. Your organization is amazing in the scope of all that you do for others. She had taken pictures of the event, and I was able to view them and see the luncheon and the other recipients as well. Thank you for the gifts you sent me via Fengfei; the calendar and cup will be useful and I appreciate your thoughtfulness. We took a picture at my office of Fengfei and I and her certificate and it will be published in our newsletter as a North America Taiwanese Women's Association scholarship received by a CSU, Fullerton student. How exciting to be working with you and letting students know of your wonderful organization. Thank you for all you do so generously for others. Regards, Catherine

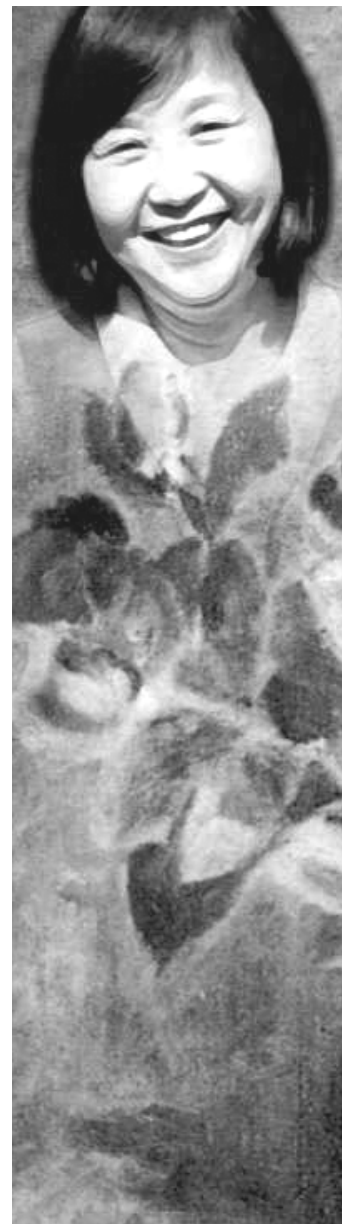
Catherine VanRiette / CAPS Counselor / CSUF at Irvine Campus

溯源台灣

林媽利

我們研究發現今日台灣原住民的祖先早在 15,000 年前冰河時期結束之前，也就是台灣變成島嶼之前，從東南亞島嶼(印尼，菲律賓)與東南亞(中國南方，中南半島)遷移上來的，當時這些地方同屬一塊大陸地，另有些在冰河結束後 8,000 年前左右再陸續遷移過來的。台灣原住民與亞洲大陸族群在冰河時期結束後分開，原住民孤立於台灣島，無血緣交流，所以原住民的血緣(單倍型, haplotype)在亞洲看不到。我們比對台灣原住民與國際資料庫中波里尼西亞人及新幾內亞人的母系血緣(mtDNA)，發現台灣原住民與這些族群共有 B4a1a 相關的母系血緣(>90% 波里尼西亞人屬 B4a1a1a 血緣)，推測約 10,000 年前帶這血緣的台灣原住民祖先經菲律賓及印尼到達新幾內亞，再演化成波里尼西亞人(PLoS Biology 2005;3:e247)。我們也發現 E 血緣在東南亞演化的過程和氣候的變遷有關(Mol Bio Evol. 2008; 23:1209-1218)，20,000 年前地球開始暖化，覆蓋在陸地上冰河溶解，溶解的水流入海洋，使海水上升，許多古代的陸地被淹沒變成海底，海面上升促使東南亞島嶼的居民遷移及擴散，形成新的血緣，E 血緣約在 10,000 年前到達台灣。

閩南人與客家人，所謂「台灣人」，在血緣上屬於東南亞族群 (Tissue Antigens 2001; 57: 192-199)，在民族學上屬於中國東南沿海原住民「(百)越族」的後代，並不是純種北方漢人的後代。我們研究組織抗原(HLA)、母系血緣(mtDNA)及父系血緣(Y-SNP, Y-STR)三個系統，發現 85% 的台灣人至少帶有一個屬於原住民或東南亞島嶼的血緣，在此同時差不多每個人都有東南亞大陸的血緣，所以台灣人是這些族群(東南亞大陸、原住民、東南亞島嶼)混血的結果。如單看台灣人的母系血緣，約 30% 屬於台灣原住民血緣，70% 屬於東南亞大陸血緣，和台灣人關係密切的「平埔族」(平埔族是荷蘭人來之前住在平地的原住民)約有 40% 的母系血緣屬於台灣原住民，60% 屬於東南亞大陸血緣，所以台灣人與平埔族在血緣上很相似。我們做了台灣西南平原出土的幾千年前古代遺骸血緣的研究及初步分析，也發現了原住民及亞洲大陸的血緣，推測平埔族的祖先原本是兩個不同族群的混合，因此今日平埔族的亞洲大陸血緣就不一定是近 400 年由唐山公帶過來的，有可能是幾千年前就從亞洲大陸渡海來台的，我們也發現古代遺骸的血緣也出現在今日台灣人的身上，可見台灣人與平埔族的關係密切。探討台灣近 400 年的歷史，看到平埔族在清雍正及乾隆年間積極漢化(去平埔化)，幾十萬的平埔族人很快消失，變成台灣人(閩南人、客家人)。然而血緣的研究有技術上的限制，無法辨別台灣人或平埔族的亞洲大陸血緣中那一個血緣是屬於近 400 年來台唐山公的血緣，那一個血緣是唐山公之前幾千年來台平埔族的血緣，因為同屬東南亞大陸的血緣，需要 7,000 年看出不同(分子時鐘上 1 個突變所需的時間)。這些有待將來古代 DNA 的研究來解決。



Formosan Genetic Heritage

■ Marie Lin

Our study showed that ancestors of modern day Taiwan Aborigines may have arrived in Taiwan as early as 15,000 years ago before the end of the Ice Age, migrating north through Sundaland (which is now under the water), Island Southeast Asia (Indonesia, Philippines), south China, and the Indo-China Peninsula when Taiwan was still connected to continental East Asia. Others may also have arrived after the end of the ice age, around 8,000 years ago. After the ice age, Taiwan was separated from the mainland as an island and evolved a unique haplotype of Taiwan Aborigines not present in the continental counterpart.



Taiwan Aborigines mitochondrial DNAs (mtDNA), when compared against the international databases, were found to share a B4a1a maternal lineage with Polynesians (> 90% of Polynesians have the B4a1a haplotype) and New Guinean, suggesting that 10,000 years ago Taiwan's aboriginal ancestors migrated from the Philippines and Indonesia through New Guinea, and eventually evolved to become Polynesians (PLoS Biology 2005; 3: e247).

We also found that the evolution of E lineage was related to the climate change in Southeast Asia (Mol Bio Evol; 23:1209-1218). Earth began the warming trend at the end of ice age around 20,000 years ago. Subsequent rising sea level and submerging Sundaland caused by melting glacier prompted the migration and dispersion of Southeast Asia islanders, leading to the formation of new lineages. E lineage arrived in Taiwan around 10,000 years ago. Based on HLA (human leukocyte antigen) system, Minnan and Hakka, the so-called "Taiwanese" were found belong to the Southeast Asian (Tissue Antigens 2001; 57:192-199). From the ethnology point of view, Taiwanese are closely related to the indigenous peoples (ethnic Yueh) of southeast coast of China. Therefore Taiwanese should not be considered as purebred northern Han Chinese descendants.

Our studies on human leukocyte antigen (HLA), maternal mitochondrial (mtDNA) and paternal (Y-SNP, Y-STR) showed that 85% of modern day Taiwanese share at least one characteristic with either Taiwan Aborigines or Island Southeast Asians. Most also share with continental Southeast Asians at the same time, suggesting that Taiwanese are descendants of admixture of these three ethnic groups. Our recent data from mitochondrial DNA alone indicate that 30% of modern day Taiwanese shared maternal lineages with Taiwan Aborigines, with the remaining 70% shared with continental Southeast Asians. By comparison, about 40% of "Pingpu" tribe (the indigenous peoples residing on the coastal plains before the Dutch occupied Taiwan) shared maternal lineages with Taiwan Aborigines and remaining 60% shared with continental Southeast Asians. This suggests that the "Taiwanese" and the "Pingpu" tribe are very closely related. Our preliminary analysis of thousand-year old remains unearthed in southwestern plain of Taiwan showed Taiwan Aborigines and continental Southeast Asian lineage, indicating modern day "Pingpu" most likely originated from these two ethnic groups. It is plausible that, instead of recent 400 years from Tang-Shan (Han) grandfather, the continental Southeast Asian lineage of "Pingpu" may have (migrated) from Southeast Asia thousands of years ago. We also found that today's "Taiwanese" and the remains shared similar lineage, also indicative of their close relatedness. During Qing Dynasty (recent 400 years history of Taiwan), hundreds of thousands of Pingpu tribe disappeared and became "Minnan and Hakka" as a result of "sinicization". Molecular anthropology has its technical limitations, such as the inability to distinguish between whether the migration of a lineage the result of 400 or a few thousand years. Since it takes 7,000 years to see a change in lineage (the time required for each mutation on a molecular clock). The question remains until study of ancient DNA.

Speech

Beyond the comfort zone

走出溫室，挑戰未知

CHARLENE CHEN - 漢譯 / 陳東榮

In 1972, my parents Tong Yong Chen and Feng Feng Lee left Taiwan to start a new life in the United States. They, like all of you 1st generation immigrants, left behind their family, friends and homeland in order to provide their yet unborn children with the best personal, academic, and professional opportunities possible. What did you hope your children would grow up to pursue as professions? Most Asian parents hope that their children will become doctors, scientists, lawyers, or some other prestigious profession---- I can pretty much guess that none of you (including my very own parents) dreamed that your daughter would ever leave behind the "American Dream" to work in sub-Saharan Africa. I'm honored to speak to you today about how I left my comfort zone to do exactly that.

Believe it or not, I actually started out on a fairly Taiwanese-approved career path. My tech-savvy father instilled in me a love of computers, so I took my first programming class in high school and ended up majoring in Computer Science (and Psychology) at Duke University. I spent my summers interning at an internet startup, Microsoft, and Eli Lilly, the pharmaceutical company most famous for producing Prozac. I then spent 4 years working as a Systems Analyst at Deloitte Consulting, one of the largest professional services firms in the world. It was a very comfortable life once I adjusted to sleeping in a hotel 3 nights a week and flying every Monday and Thursday - bright colleagues, talented managers, working across multiple industries for Fortune 500 companies. Yet, something was missing - I felt like the work I was doing didn't really help people. So, I started spending a lot of my free time volunteering with non-profit organizations.



I organized career development events for Asian American women in high school and college through ASPIRE (Asian Sisters Participating In Reaching Excellence) and started a computer literacy program for Asian immigrants through the Boston Chinatown Neighborhood Center. I became a camp counselor and eventually Program Director at the annual TAF (Taiwanese American Foundation) Summer Conference, which had had a tremendous impact on shaping my Taiwanese American identity as a high schooler. So while designing and implementing call center applications was intellectually challenging, it was the volunteer work that truly gave me personal fulfillment.

As the years passed by, a little voice inside me grew louder and louder - wouldn't it be amazing if I could make social impact a part of my day job, not just my nights and weekends. So, I started thinking about leaving Deloitte. Although I started an application to the Peace Corps, I decided to get my MBA in order to round-out my education - I was confident in Information Technology, but knew hardly anything about Finance, Accounting, Supply Chain, Marketing, Sales, Human Resources, etc. I entered business school considering essentially 3 different career paths, domestic non-profit management, corporate social responsibility, or

business and technology in developing countries. MBA students who are career switchers often use their summer internship to explore new career paths before committing to full-time opportunities. It would be prudent to discover sooner than later whether or not you can cut it as an investment banker on Wall Street, or say, whether or not you could live in Africa.

I was lucky enough to travel a lot with my family growing up, but mostly to developed countries in Asia and Europe. My first exposure to poverty was through church missions trips to Juarez, Mexico, the Caribbean island of Trinidad, and a village in rural Guatemala. I had never been to Africa and barely knew anyone who had been. All I knew was that billions of dollars of foreign aid was poured into Africa with seemingly very little to show. I was intrigued by the idea of social entrepreneurship, the idea of building organizations with social missions at their core but operating as businesses, not charities. So, I decided to give Africa a shot. I found a summer internship in Ghana, a country in West Africa. Now, tell me what you think of when you think of Africa. Poverty. Famine. Disease. AIDS. Civil war. Political corruption—— I confess that these were the words and images that also came to my mind before working in Africa. But after spending 3 months doing SME (small-to-medium enterprise) development for an internet company in Accra, the capital of Ghana, I started to see the potential and positivity in Africa: Business. Entrepreneurship. Job creation. Investment. Talent. I was incredibly inspired by the business opportunities that I found in Ghana. I not only found the formal sector – banks and even the Ghanaian Stock Exchange, but also met impressive Ghanaian entrepreneurs who had literally built businesses from the ground up.

I was so inspired that I decided to move back to Africa after graduating from Berkeley. I first entered development through technology. Through Berkeley, I spent 6 weeks working in rural Uganda researching how small-scale farmers access

information using technology as low-tech as radios or as high-tech as mobile phones. Then I spent 5 months working in Tanzania managing a project to allow cotton farmers to receive market prices and ask questions using their cell phones. After turning down job offers in Jordan, Nigeria, and South Africa, I finally decided to accept a job in Kenya, at KickStart International, a social enterprise whose mission is to lift millions of people out of poverty through income-generating technologies. KickStart was one of the first non-profit organizations to use a market-based approach, meaning that we sell our products

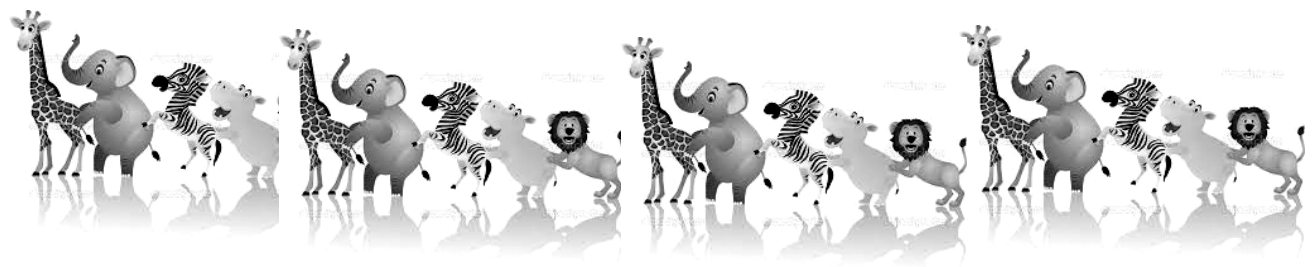


instead of giving them away. We have sold human-powered irrigation pumps to over 215,000 smallscale farmers, who on average own 1-2 acres of land and make 2-3 dollars per day. The theory of change is that when a farmer uses our "MoneyMaker" irrigation pumps to irrigate during the seasons of the year when it is not raining, he or she can grow produce year-round, selling tomatoes, cabbages, etc. when demand is high but supply is low. On average, a farmer who was making \$100 per year can increase his/her income by \$750 in just one year.

Watch: <http://www.youtube.com/watch?v=4MI2dJAtfQQ>

My work at KickStart has been both incredibly challenging, but also rewarding. In my first role as

a Product Manager, I designed a financial service that allows farmers to purchase MoneyMaker pumps using their cell phones. One thing you may not know is that many developing countries have "leapfrogged" in terms of technology. So for example, very few Kenyans have landlines, much less laptops, but over 70% own at least one mobile phone. They not only use their phones to call and send text messages, but they also use their phones to send and receive money using a service called M-PESA (Pesa is the Swahili word for money). Some of the challenges I have faced are that our target customers live on farms in rural areas, so it can take a lot of time and effort to visit them, much less sell them our products. I have also had to learn



Swahili, the national language, in order to better communicate with farmers who speak little, if any, English.

A little over a year ago, I was promoted to become the Head of Marketing and Innovation. I currently manage a team of 4 Kenyans to run KickStart's new product development/management, global marketing and branding, and sales strategy. This has been quite the stretch role beyond my comfort zone because prior to KickStart, I had absolutely zero experience in any of these subjects. I am thankful that KickStart saw potential in me and gave me the opportunity to learn and grow. It hasn't been easy, but I have learned so much through trial and error as well as through mentorship from my fellow Senior Managers, nearly all of whom are Kenyan. But personally, the hardest thing about working in Africa has been living so far from home - I especially miss my parents, my 2 sisters, and my 6 nephews and nieces.

So, this is the point in my speech when I thought I would exclaim, "But good news! You don't have to move to Africa to go beyond your comfort zone! But

then I realized that you already have in so many ways. By emigrating from Taiwan to North America, you left behind your comfort zone - your friends, families, and homes. I think about how my father's medical school books were in English. How my parents immigrated to Birmingham, Alabama in 1971, just after the civil rights movement, and probably faced worse discrimination than I do in Africa, where even small children make "ching-chong" noises at me. I think about how each of you must have struggled to find that delicate balance of assimilating yourselves and your children into American culture while at the same time preserving and passing on your Taiwanese heritage. So, first, we should celebrate this great leap of faith. But I

encourage you to continue exploring beyond your comfort zone every day. Here are 5 of the ways in which I have gone beyond my comfort zone, which I hope will encourage you to do the same, in your own way:

- 1) Travel off the beaten path - I have explored the landscape, food, and culture of over 40 countries across 6 continents. Some adventures have included scuba diving in the Great Barrier Reef off the coast of Australia, exploring the Great Pyramids of Egypt, climbing around the ancient city of Machu Pichu in Peru, and swimming on the edge of Victoria Falls in Zambia. Whether I've been tango dancing in Argentina, floating in the Dead Sea in Jordan, or tracking mountain gorillas in Uganda, each trip has enriched my life with unique and unforgettable experiences. It can be frustrating to not know where you're going, and to struggle to order food, much less figure out what you're actually eating, but there are countless travel guides that can help you navigate, whether you're backpacking on a budget or booking an organized tour. And it's never too late! I've been so proud of

my parents for expanding their travel from countries in Asia and Europe to less developed countries – in recent years, they have also been to Machu Picchu in Peru, explored India, and spent over a month in Kenya and Tanzania!

2) Ride animals – I know this is an odd one. You might feel a loss of control (I know I certainly did when I competed in a 10 kilometer camel race in Northern Kenya and held on to an ostrich for dear life), but it truly does empower you to see and experience the world around you from a completely new vantage point. Last month, I raced giraffes on horseback, which was literally breathtaking.

3) Explore the deep seas – As a Pisces (one of the water signs of the Zodiac), I love being on water, in water, and under water. Here's a photo of me swimming with 30-foot whale sharks off the coast of Tanzania. Water sports such as kayaking, dragon boat racing, white water rafting, kitesurfing, and scuba diving have enabled me to explore the 70% of our world that isn't land. I highly encourage you to dip a toe in the water or just dive right in – you could try something as low-key as snorkeling or intense as cage-diving with sharks. (I haven't done this but would love to someday).

4) Commit to a physical challenge – about 5 years ago, I decided to do at least one major physical challenge each year:

a. 2008 – Ran the Nike Women's Half-Marathon in San Francisco

b. 2009 – Climbed Mt. Kilimanjaro, the highest peak in Africa (19,341 feet)

c. 2010 – Climbed Mt. Kenya, the second highest peak in Africa (16,355 feet)

d. 2011 – Ran the Kenya Airways Masai Mara Half-Marathon

e. 2012 – Competed in 2 sprint triathlons (750m swim + 20km bike + 5km run) in Kenya

f 2013 – To be determined!

Believe it or not, I am the same girl that dreaded running the mile in P.E. class, the same girl who played soccer and field hockey, but never made the Varsity team. If you told me that one day I would

be a (very amateur) triathlete, I would have laughed at you. All it takes is time, dedication, and discipline. And a physical challenge should of course be appropriate to your physical ability. Might I suggest committing to walking every day or playing golf twice a month?

5) Reach out to the community beyond your community – Ordinary people do extraordinary things. I'm inspired by my mother, who has tirelessly raised funds to support hundreds of children who were orphaned as a result of the "921" earthquake in Taiwan in 1999. I'm inspired by my sister Grace, who is a full-time physician raising 4 children under the age of 10, but finds the time and energy to do medical missions in Haiti. However, it goes without saying that you don't have to work in a developing country to serve those in greater need. There are people to serve right here at home. I have always lived by the Gandhi adage that "To whom much has been given, much is expected."

So, some of you might be wondering what drives me to explore the world and constantly seek adventure? I believe that life is a precious gift from your family and from God, a gift that should never be taken for granted. As long as I have legs to walk and eyes to see, and even when those fail, I will continue to live each day to its fullest, and I encourage you to do the same. Here are some of the things that I would like to do in my lifetime:

* Learn Chinese

*Hike the Pilgrimage of Santiago (30-day trek in Northern Spain)

* Climb to the Base Camp of Mt. Everest

* Explore Antarctica

* Learn to fly a small plane

* Publish a book

* Become a doctor (Sorry Dad, I'm only kidding!)

I'd like each of you to take minute and write down at least one thing that you would like to do in your lifetime, even if it's beyond your comfort zone. I would love to hear what you came up with. Now, as parting words, I encourage you not only to live life, but to live your life ALIVE!

1972年，我的父母離開他們的家鄉，來到美國開始了新生活。就像您們這群第一代的台美移民，離開了親人，朋友，故鄉，來到異鄉，大家為的就是希望替您們甚至尚未出生的孩子們，找到一個能夠得到最好的成長，求學就業及發展的地方。請問大家，那時候的您們，最希望您們的孩子，將來長大以後要做什麼樣的職業？

我相信大部份的亞裔父母們，都希望他們的孩子們成為醫生，科學家，律師，教授，或其它崇高的職業。我敢很確定地說，包括我自己的父母，您們做夢也不會想到，也許有一天，您們的孩子竟然會放棄「美國夢」，跑到遙遠落後的非洲去工作。今天，我很榮幸地有這個機會來向各位報告，為什麼我會走出我舒適的安樂窩，到非洲去？

其實，我本來走的也是一條相當台灣人傳統的成長過程。我父親愛好科技，又是電腦高手。受到他的影響，我在高中時就選了電腦程式課程，後來在杜克大學（Duke University）也以電腦科學及心理學雙修畢業。在學四年中的每個暑假，我都到 Microsoft, Eli Lilly 大藥廠以及當時非常熱門的網路創業公司去實習。

大學畢業後，我在 Deloitte 顧問公司當了四年的系統分析師（Systems Analyst）。Deloitte 是世界最大的專業顧問公司之一。這段期間，我每星期都來回各大城市，住的是舒適的旅館，過的是多彩多姿的城市生活，還嚐盡了各色各樣，豐美的飲食。我與一位傑出的同事，優秀的主管，快樂相處，像一個大家庭。做的是為 Fortune 500 的各大公司設計，執行他們委託的任務。這段時間，我過的確實是一種令人羨慕，優逸舒適的生活。但是，我總有一種缺了什麼的感覺。沒錯，我喜歡我的工作，但我覺得這種拼命追求商業利益的工作，似乎沒有真正地幫助別人。所以我開始在找工作之外，花了很多時間，去一些非營利機構當義工。我參加了「亞裔姐妹參與卓越團 -- ASPIRE (Asian Sisters Participating In Reaching Excellence)」，帶領一群大學及中學的亞裔女生們，教她們如何在將來能夠發揮工作及領導的潛能，在波士頓的中國城社區中心，我也為亞洲移民設立了一個電腦訓練課程。我也參加了台美基

金會（TAF）每年舉行的夏令營，這是很多台美人第二代都參加過的。我從一個營地輔導員，做到節目主任。這個夏令營主要是促進台美人第二代對自我的認同及成長。雖然我在籌劃及執行過程中，也曾經遭遇到一些挑戰，但這種志願性的工作，卻讓我體會了人生的真正價值。

隨著歲月的流逝，我內心的那一點聲音越來越響亮。我開始發覺，假如我能找一個既可謀生，又能夠為社會服務的工作，那我的社會服務就不必只限於在晚上和週末，可以兩全其美了！於是，我開始想到離開 Deloitte 公司。我先是開始申請加入美國和平部隊（Peace Corps），但後來我又想，應該先拿個企管碩士（MBA），我的基礎教育才算完整。因為在資訊技術方面，我雖然學有專長，但在有關財務，會計，供應鏈，市場營銷，銷售以及人力資源方面，我都是外行。所以我就進了加州柏克萊大學（UC Berkeley）企業管理碩士班（MBA）。這樣，將來我就有三條不同的路可以選擇：美國國內非營利機構的管理，企業兼社會責任性的公司，或者去從事企業及科技的開發。企管系的學生，常常會利用暑期實習，先去實際體驗他想做的工作，這樣子他才能早點發現，他是不是適合做一個華爾街的銀行家？或是能在非洲住下去？

從小，我就很幸運地能跟著父母到各地旅行，但都是到歐洲，亞洲一些已開發的國家。我第一次真正看到貧窮，是跟著教會去墨西哥及瓜地馬拉的農村。但是，我從來沒去過非洲，甚至從沒聽過誰去過非洲？我只知道西方國家，在幾十年來花了很多錢來賑濟非洲，卻不見效果。我對於 Social Entrepreneurship（社會關懷性的企業經營）開始感到興趣，Social Entrepreneurship 就是以造福社會為目的來經營的企業。它的特色就是，經營的目的不是為自己或股東爭取財富，而是為幫助窮人或弱者。但是為了能擴大影響力及維持永續的效果，公司也要同時兼顧自己的合理利潤及生存。這種經營方式必須要鼓勵窮人的自發參與，而不是給予伸手就有的單向施捨。就像甘地說的「您給的越多，他就伸手要的更多」。結果，我就決定去非洲看看。在第一個暑假的實習時，我去了西非的迦納。現在，我想請問各位，

您們想像中的非洲，是甚麼樣的地方？貧窮？饑荒？，疾病？愛滋病？戰爭？貪汙...。坦白說，這也是我去非洲以前的印象。

但是經過了三個月，我在迦納(Ghana)的首都安克拉，協助當地人創設了一家互聯網路公司之後，我開始看到了非洲企業界的潛力和前途，包括創業，造就工作機會，投資及人才資源等等。不僅在金融方面的 - 銀行及迦納股票交易中心有許多經營的機會，我也接觸到很多迦納的經營者，他們大多是白手起家的。後來我也在烏甘達(Uganda)實習過。在那裏，我跑到邊遠的小農村去，教農民們怎麼使用收音機及簡單的手機。我也曾經花了五個月，在坦桑尼亞(Tanzania)教農民們，怎樣用手機來查詢棉花的市場價格，免得因市場價格的信息不明，被棉花的商人任意剝削，欺騙。

這些經驗，給我的印象太深刻了，所以我在柏克萊畢業以後，就決定到非洲去工作。當時，在約旦，奈及利亞及南非都有工作給我，但我終於選擇了肯亞的KickStart International。這是一家社會關懷性的企業公司(social enterprise)。所謂社會性企業公司，就是它的營業目標是要幫助弱勢，例如銷售可以幫人增加收入的工具，來幫助農人走出貧窮。而不是僅僅追求自己的商業利益。KickStart是第一個利用銷售，而不是白送商品，來幫助窮人的非營利機構。目前，我們已經賣出了廿一萬五千具人力操作的抽灌水幫浦給非洲的農夫。這些農夫平均擁有一、二公頃的土地，一天的平均收入大約是兩、三塊美金。非洲每年有三個月的



雨季，其它時間大都乾旱，所以可以種植的時間有限。但如果農夫買了一台我們的 "MoneyMaker" irrigation pumps (“發財小子” 抽水灌溉機) 以後，他們就不必靠天吃飯了。整年都可以用這不需電力，全用人工，可以抽水又可噴水的幫浦來耕種。當別人沒水灌溉，沒有收穫的時候，這些有抽水機的人卻有蕃茄，白菜拿來賣，並且可以得到更好的價錢。這樣一來，一位每年有美金一百元收入的農夫，就可以增加大概七百五十元的收入。

當然，我在 KickStart 的工作面臨了不少挑戰，但也有很大的收穫。我們的小型幫浦一具賣美金六十五元，幾乎只是成本，但對非洲的農夫來說，這已經是個大數目了。在我作為產品經理的第一個工作上，我設計了一個金融服務，叫做 "Drop by Drop, Buy a Pump" (一點一滴，買個“發財小子”)。也許你不相信，在許多發展中的國家，有些技術的使用已經超越了開發國家。在肯亞，很少人在家裏面有固定的電話，更不用說有什麼筆記本電腦了。但是超過 70% 的肯亞人卻至少擁有一台手機。他們不僅用自己的手機打電話和發短信，他們也用自己的手機經過一家名為 M-PESA (PESA 的錢是斯瓦希里語字) 來做金錢的匯出和匯入。就像我們在網路上存款提款一樣，根本就不必去找銀行。另一方面，非洲人相信在家及朋友間有互相借錢的義務，別人一知道您有存錢，馬上會有人來借去。我的方法就是讓有意買抽水機的人一有剩錢，就存到我們的公司，累積到相當的數目才能拿到幫浦。這個方法跟小額貸款 (Micro-loan) 不同，前者是自己要存了足夠的錢，才能拿到幫浦。不能未勞先獲。這樣來鼓勵他們先有付出才有收穫。這個方法也使得弱勢的婦女們有了圓夢的機會，因為婦女們沒有能力一次拿出全款，也沒有足夠信用去拿到貸款。這個方法讓她們即使財力不足，但只要有志氣，靠著時間、毅力，也可達到目的。這就可以激發她們的潛能與自信。

2012 年美國國務院與洛克斐勒基金會設立了一個 "促進婦女潛能的創新獎" (Innovation Award for the Empowerment of Women and Girls), 獎勵有創新方案，能為開發婦女潛能做出貢獻的公司。

KickStart 就是首次獲獎的三家非政府機關 (NGO)之一。

不過，在促銷方面，我所面臨的挑戰是，我們的目標客戶，大都居住在邊遠分散的農村裏，所以我們需要花很多的時間和精力去拜訪他們，更不用說要把我們的產品賣給他們了。我也不得不學習他們國家的正式語言 -- 斯瓦希里語，才能跟這些很少說英語的農民溝通。

去年我被晉升為市場營銷和創新的主管。負責管理 KickStart 的新產品開發，銷售策略管理，及全球營銷和品牌的推廣。對我來說，這已經相當超出了我的經驗，也就是我的舒適區之外了，因為在這方面，我幾乎毫無專長。但我很感激 KickStart 看到了我的潛力，給了我這個機會去學習和成長。雖然不是一帆風順，但經過不斷的嘗試與教訓，以及公司中大都是肯亞人的上司及同事的指導及協助，我漸漸地得心應手。不過，對我個人來說，在非洲工作令我最難過的，就是離鄉背井，尤其我特別想念我的父母親，兩位姐姐，及六位侄子和侄女們。

今天，我要告訴您們的一個“好消息”！您們不一定要遠到非洲才能走出您的安樂窩！其實，幾十年前，您們已經比我先走出您們的安樂窩了。您們已經做了很多勇敢的事了。當年，您們離開了親人，朋友，已經建立的事業，以及

美麗，熟悉的台灣到北美洲來打拚，絕對也是困難重重的。就像我父親要在醫院裏用他那不高的英語與人交談，治病。而且在 1972 年，他們剛到美國時，住在南方阿拉巴馬州的伯明翰 (Birmingham, Alabama)，那時候，美國還在民權運動的高潮中，他們受到的歧視與孤單，不難想像。相信比我在非洲，被小孩子們在背後叫



"Ching-Chong" 更難受。而且，您們還要在保存台灣文化及融入西方社會的平衡中掙扎。所以，我先要向您們這些偉大的超越家致敬。不過，我還是要與大家共勉，讓我們繼續走出溫室，四出探索。這裡有五個我用來走出溫室的通道，希望與大家共享。我也希望您用您自己的方式走出您的溫室：

1.) 不要只走平坦的大道 -- 我已經橫跨 6 個大洲，走過 40 個國家和地區，走過、搜尋、欣賞了各地的山水，品嚐了千奇百樣的食物和文化。我的冒險包括在澳洲海岸的大堡礁 (Greater Barrier Reef) 潛水，探索埃及的的大金字塔 (Great Pyramids)，攀爬圍繞在秘魯古城馬丘比丘 (Machu Pichu) 的高山，在贊比亞的維多利亞大瀑布 (Victoria Falls) 邊緣游泳...。無論是在阿根廷跳一場探戈，在約旦的死海中漂浮，或是在烏干達 (Uganda) 的的深山中追蹤大猩猩，這些獨特，令人難忘的經驗，都豐富了我的人生。在旅途中，也許您會碰到一些困難，例如您不曉得要到那裏

去？看不懂菜單、找不到交通工具，怎樣討價還價？... 但您可以找到旅遊指南，這些指南，可以告訴您怎樣去做一個省錢的自助旅行，也可以教您怎樣去參加團體旅行？

我一直引以為傲的父母，在這幾年也擴大他們的旅行，他們從亞洲和歐洲的國家開始走

到一些比較落後的國家 - 他們已經去過秘魯的馬丘比丘 (Machu Pichu)，神祕的印度，中國古代所謂西域的中亞細亞 (Central Asia)，前年，他們還在非洲東部的肯亞 (Kenya) 和坦桑尼亞 (Tanzania) 度過了一個月！

2) 試騎動物 - 我知道這是比較新奇特別的。騎上一些稀奇的動物，往往會令人覺得又興奮又

緊張，手忙腳亂。去年，我在肯亞北部參加了一場十公里的騎駱駝競賽，還有騎駝鳥時，必須要拼命地抱住牠的背上的鞍架。這些經驗，確實能夠讓您從一個新的層次，重新來體會您週遭的世界。上個月，我還在長頸鹿到處漫步的大公園裏參加了一次騎馬競跑，那當然更是驚險萬分了。

3) 海底探險 - 作為一個雙魚座的人，無論是在水上，水中，海底都是我喜愛的地方。這裏是一張我在坦桑尼亞與一條三十呎長的鯊魚同游的照片。水上運動，無論是獨木舟，龍舟競賽，湍流行舟，風帆衝浪(Kite-surf)，和水肺潛水(Scuba diving)都讓我有機會去體驗到，占有世界面積70%的海洋。我鼓勵您們，不妨把您們的腳伸入海水裏踢一踢，或者乾脆就跳進海浪裏去。您可以試試簡單的浮潛(Snorkle)，也可以試試一個驚心動魄的玩意，那就是把自己關在一個鐵籠中，潛到海底跟鯊魚捉迷藏。這個我還沒試過，但確實想去試看看。

4) 嘗試一些對身心的挑戰 - 大約在五年前，我開始決定每年至少要去做一次對自己的挑戰：

2008年參加了在舊金山(San Francisco), Nike公司舉辦的婦女半程馬拉松比賽(Semi-marathon)。2009年征服了非洲的最高峰，Mt. Kilimanjaro (19,341英尺)。

5) 走出自我，服務社區 -- 普通的人也可以做不平凡的事。像我媽媽在1999年，台灣九二一大地震時，她和她北美洲台灣婦女協會(NATWA)的姊妹們設立了一個台灣學童協助基金(Taiwanese Students Assistance Fund)。這十多年來她們辛苦募款，細心經營，已經幫助了許多故鄉的弱勢學童。我也很欽佩我的姊姊Grace，她是一位全職的醫生，又有四個年幼的小孩，但是她仍然抽出時間和精力，三次到海地去救災及醫

療傳道。不過，您不一定要千里迢迢地，跑到一個未開發國家才能幫助人。其實，需要幫助的人很多就在我們身邊。

也許您們會問，是什麼讓我走遍世界，不斷地去探索及冒險？我相信，人的生命是我們的親人及上帝給我們的禮物。我們不能不珍惜。只要我還有腳可走，有眼睛可以看，不管前面有多少的挫折，我還是要把每一天過得精彩充實，希望您們也和我一樣。以下是我這一生中想要做到的一些事。

* 學會中文

* 攀登到西班牙北部的聖地 Santiago (一趟30天的長途跋涉)

* 攀登到喜馬拉雅山的攻頂基地

* 探險南極洲

* 學會駕駛小型飛機

* 出版一本書

* 成為一位醫生？(爸爸，對不起！我只是在開玩笑！)

現在，我希望您花個時間，把您一生中最想做的事寫下來，讓我們大家看看。即使這些事情，需要走出您的溫暖窩，

最後，我祝福各位，不僅要過您的人生，還要把這個人生，活得有聲有色，多彩多姿。(not only to live life, but to live your life ALIVE!)



從海外看台灣 一滴水能成河

文/姜瑞香

目前在Cincinnati Children's Hospital 行醫，極為年輕可愛的第二代台美人/台紐人/台澳人王俐力醫師在4月20日那天下午給了我們一個精采萬分的演講。王醫師和我們分享她如何從海外為台灣所做的努力。

王俐力醫師是一位人見人愛年輕醫師，自從她12歲離開台灣先後到紐西蘭，澳洲和Cincinnati, OH。她認為在台灣所受的教育是"做一個堂堂正正的中國人"，從課本和學校學習得來的都是長期以來有形無形的洗腦，再加上"毒"體的毒害並醜化台灣本土文化和台灣人民，以致她無法真正了解，做一個台灣人內心的感受。

1994年從台灣的天母國小畢業後就隻身移居紐西蘭。年紀輕輕的王俐力在中學時就深深體會到台灣在國際上受到的種種不公平待遇。於是她盡可能參與各種台灣人的組織，想借機在海外為台灣發聲。到了澳洲在UNSW醫學院念書時，王俐力的父母也從台灣移民到澳洲。使他再度感受到父母在身旁的溫暖。

在醫學院求學期間，更加成熟的王俐力也就更有能力在僑居地為台灣做更多事。於是她熱心參與政治活動，為台灣爭取在國際上的支援。2003年眼見各國都受到SARS之害，當時在UNSW醫學院念書的王俐力想到台灣不屬於世界衛生組織，台灣人民將因此受到很大的傷害。於是她在2004年創立了"澳洲台灣人WHO For Taiwan行動聯盟"極力和澳洲的政要取得聯繫，想爭取到他們的支持。但是他們認為台灣對澳洲來說；是個極為遙遠的國家。聰明的王俐力以非常有力說詞——Perfume Cross the Room——意思是說；如果你把香水噴在一個房間裡(World)，不論你在房間的那一個角落，都會聞到香水味(SARS)。她以此比喻來說服他們，同時她也創作了一首WHO for Taiwan的歌詞，以台灣的名歌「農村曲」為歌譜，使一般人易學，易唱又受感動。

翌年2005 王俐力醫師又參加了在Sidney的Young Liberal Party。接著她又積極的思考該如何使自己成為一位圈子裡的領導者，又建立台灣與其他國家的關係。於是她參加了澳洲的政治組織，認識了友台小組的議員Honorable David Clark。王醫師的見解是看準了有力的對象，在他還沒真正成名時，和他打交道，一旦他成了大人物時，他就會大力支持你。何等高超的見解！

由於她對台灣所做的努力，在2006年年紀輕輕的王醫師被選為澳洲台灣同鄉會的副會長。接著她在Sidney 推動了UN For Taiwan以及Formosa Foundation 各項活動。兩年前從澳洲遷移到Cincinnati, OH, 來美後在Cincinnati Children's Hospital 行醫，王醫師仍然積極參加台灣人活動。2011年參加NY的Passport to Taiwan, 亞洲傳統節，並且主導年輕人參與蔡英文助選團。2012年被選為Cincinnati 台灣同鄉會有史以來最年輕會長。

王俐力醫師認為台灣應該是你我的選擇並堅持，台灣路雖然難行，還是要堅持走下去。"選擇我的堅持，堅持我的選擇"一滴水的力量雖然渺小，但是聚多也可成河。大家共勉之。



追夢之路

文/楊王惠真
(角聲癌症協會資深主任)

很榮幸承蒙李碧娥會長之邀，與大家分享我的追夢之路，也就是我人生下半場的故事。

我四十歲時被醫師宣佈罹患了第二期的乳癌，在世界著名的紐約Sloan Kettering Memorial Hospital 接受手術與化療。那時女兒才十歲，兒子九歲。頓時，一家人的日子由彩色變黑白，有如跌落到無底的深谷中，一片黑暗。周遭沒人得過乳癌，也找不到任何有關的中文資訊，以為癌症就等於絕症，我們夫妻倆相擁而泣，交代先生等我走了以後，追思禮拜只要擺放我最喜歡的康乃馨，不要有任何歌功頌德的話，只要女兒一次又一次地彈奏著"天鵝湖"……。

幸運的是我安然渡過了化療的煎熬，但我不願白白的受苦，私底下我許下了兩個心願：一、要把抗癌心路歷程寫成書，希望成為將來步入我後塵者的一點借鑒，一線希望；二、要成立一個華人的乳癌互助支持小組。

1991年我的書《那些日子》果然問世了，在意外的機緣下認識了香港恩奇出版社的負責人鄺慧娟女士，那時候她正想出版一本抗癌的真人故事，她立刻表示願意出資印我的書。我的第一個心願竟然如此輕易地實現了。接著我把成立一個華人的乳癌互助支持小組的心願於世界日報的家園版發表，記得當時的題目是《同病相憐與互助》，不料引起了很大的迴響，許多人紛紛來信，還有人鼓勵我不要只成立乳癌互助支持小組，應該包括各種癌症病人，因在美國的華人社區十分需要這樣的機構。以後我又寫了一篇《致癌友們》，有七位女士來電表示只要我開始，她們就願意來共襄盛舉，其中有護士、社工、乳癌康復者、家庭主婦等。92年我們七位"娘子軍"在紐約註冊成立了的"美華防癌協會"，所有費用都是大家自掏腰包。一年之後被美國癌症協會認養成爲該會三千多分會中首創的少數族裔分會，接著兩年下來我們協助北加州及新澤西州也成立了華人分會。

2002年隨著外子楊東川牧師移居南加州，他十年來一直圓我的夢，所以我覺得應該輪到我圓他的夢的時候了。當時目睹洛杉磯是個華人匯集的城市，相信華人罹患癌症的人數一定不少，所以毅然決然地辭掉了美國癌症協會加州支會提供的工作，希望再次"白手起家"，成立另一個華人的癌症機構。"角聲癌症協會"於2012年二月正式成立，隸屬非營利的基督教機構角聲佈道團。說來也真奇妙，在我辭掉美國癌症協會職位的當天，看到角聲出版的號角月報，得悉該中心剛購買一棟辦公



樓，我立刻撥電話找負責人李偉強牧師，雖然我倆互不相識，卻一拍即合，原來他本身是位肝癌倖存者，一直希望有人能來開始做癌症的服務工作。我的夢想再度成真，不但不必付租金，還能有一點薪水。半年後辦公室已嫌太小，搬到樓下三倍大的空間，五年前又搬到目前兩千多呎的辦公室。十年來角聲癌症協會的服務項目與辦公室空間的大小成了正比成長。

角聲癌症協會目前的服務包括：電話諮詢、中文資訊、資源轉介、癌友輔導、專題講座、癌友互助會、關懷者訓練、乳癌病友關懷學苑、水仙合唱團、容光「換髮」、免費癌症篩檢、華裔研究計劃、季刊「希望之聲」、生命末期關懷者訓練、伴您走過哀傷路等。

上午10點鐘開始，有人進來尋找中文癌症資料，有人來電報名，正在舉辦的免費癌症篩檢，有人因被醫師宣佈罹患癌症而不知所措地來求助，有人因化療太苦，哭著想放棄了，有人無親無故，沒錢沒健保，不知如何面對癌症，有人因罹患了癌症而配偶離開了，有人孩子罹患癌症，自己也得了憂鬱症，幾乎撐不下去了…。我的日子過得十分忙碌卻相當充實，每天二十四小時，猶如二十四份小禮物，份份都寶貴。能用自己的經歷去幫助同路人，用生命去影響生命，活著真有價值！每天早上睜開眼睛，心中就充滿感恩，晚上閉上眼仍是感恩，能無病無痛地躺下來睡覺真好！活著不再是理所當然，而是多麼令人興奮的事！

角聲佈道團是個基督教的非營利社區關懷服務機構。總會設址在紐約法拉盛 (156-03 Horace Harding
www.natwa.com

Expressway, Flushing, NY 11367)。在全球各地發行《號角》月報509,000份，遍及美國、加拿大、歐洲、澳洲、中南美洲、亞洲、中東與非洲。在中國角聲辦有四所兒童村(孤兒院)：分別在福建省的三明市、廣西省的河池市、四川省的綿陽市、陝西省的咸陽市。在美國共有十七個服務站。南加州聖蓋博(San Gabriel)設有社區服務、家庭中心與癌症服務部門及醫療中心；另設有辦公室在羅蘭崗與聖地牙哥。服務對象是，在文化、語言上有障礙的新移民。諮詢電話：626-286-1306，聯絡地址：715 E. Mission Rd., San Gabriel, CA 91776。

李會長囑咐我也要特別介紹一下有關我去年獲得人生宗旨獎(The Purpose Prize)的經過。去年年初一位久未聯絡的義工沒事先通知就提名我參加2012 The Purpose Prize，可能怕我會拒絕。若入選到前五名，每人可獲得獎金十萬美元。那時是我第一次聽到這個單位的名字。原來那是2005年由John Templeton基金會和The Atlantic Philanthropies所創設，Encore.org頒發的榮譽獎。Encore的創辦人兼總裁 Marc Freedman 指出，「人生宗旨獎」的入圍者以他們的熱忱和經驗協助解決社會上一些最艱巨

的挑戰，這些入圍者代表的是一股新興的耆英趨勢，這些人都過了60歲，卻能用他們畢生經驗來改變世界，這樣的創舉顛覆了世間對這年齡群的整體印象。八年來全美共有350位耆英獲獎或入圍。

據說2012年共有上千人被提名，約兩百人不合格而被淘汰。每位被提名者要交上履歷、自傳及三份推薦信。過了好幾個月，我幾乎忘了這回事，有一天突然接到通知，我入圍前四十名！真不敢相信！不久又接受了約一個小時的電話訪問。雖然明知道得獎的機率不大，但心裡還是難免暗想著萬一幸運中獎了，我將如何使用這十萬美元……。十二月份收到公佈名單，我的名字果然沒列入前五名，但入圍了2012 Purpose Prize Fellow (<http://www.encore.org/lucy-young>)，獲得獎狀與勳章，受邀出席舊金山頒獎典禮。後來我上網去看評審團人選與評審過程(<http://www.encore.org/prize/nominate/process>)，原來是那麼的嚴謹，心理覺得與有榮焉。最重要的是讓許多年長者仍有機會發揮所長，貢獻智慧與經驗，追逐未了的夢想，造福人群，許多意想不到的成功就接踵而來。



Alzheimer's Disease

Dr. Po-Haong 盧柏宏

Alzheimer's disease is the leading cause of dementia in the elderly; it is a progressive and fatal neurodegenerative disorder that impairs memory and other cognitive functions, compromises the ability to carry out activities of daily living, and produces a variety of neuropsychiatric symptoms and behavioral disturbances. The percentage of persons with Alzheimer's disease doubles approximately every five years after the age 60, meaning that 1 percent of 60-year-olds and about 30-40 percent of 85-year-olds have the disease. The direct and indirect cost of caring for patients with Alzheimer's disease is staggering; annual expenditures total more than \$200 billion. Without advances in treating, delaying, or preventing the disease, the number of Americans with Alzheimer's dementia is predicted to soar to 13.2 million by 2050 with associated cost of over \$1 trillion per year to care for these patients.



The pathological hallmark of Alzheimer's disease is the accumulation of abnormally folded proteins that results in the formation of amyloid plaques and neurofibrillary tangles in the brain, which leads to cell death and brain atrophy. The primary clinical features of the disease include profound memory loss, which may be more obvious to a family member or close friend than the affected individual, confusion, getting lost in familiar places, difficulty with language, and difficulty with decision-making and judgment. Clinical diagnosis of Alzheimer's disease requires a thorough medical history and physical examination as well as tests to assess memory and overall cognitive functioning, neuroimaging, and laboratory studies to rule out alternative causes of dementia.

Current treatments of Alzheimer's disease, including cholinesterase inhibitors and memantine, focuses on delaying further deterioration of memory or other cognition functioning. Pharmacological agents and non-pharmacological interventions are also utilized to manage emotional and behavioral symptoms. None of the currently approved drugs stop the underlying degeneration of brain cells, but new treatments are on the horizon as a result of increased understanding of the biology of the disease. Prevention and delaying Alzheimer's disease through health maintenance activities (such as physical exercise and nutritional care) and management of cerebrovascular risk factors and other medical conditions should also be emphasized.

台灣文化協會與社會啓蒙運動

「台灣文化協會」是台灣近代史中，規模最大，影響台灣社會最深的啟蒙運動組織，但許多人對這段歷史卻十分陌生。這節僅就文協的成立經過，活動內容以及後續發展，做一簡略的報告。但期拋磚引玉，促使對台灣歷史有研究者，提出精闢的見解，以供大家學習。

1895年中國簽署馬關條約，把台灣割送日本，以求結束戰爭。同年5月25日，台灣民主國成立，雖然只是曇花一現，卻在台灣歷史印下自立自主的第一步足跡。日軍從澳底登陸，心向「祖國」的民主國大總統立刻逃跑，但認同本土的台灣人民卻堅強地抵抗。連續二十年，血染台灣的武力抗日，由初期簡大獅，柯鐵虎、林少貓等的聚眾起義，演變成中期羅福星、余清芳等具有規模的武裝革命。但缺乏政治意識的反抗，終究抵不過帝國主義的軍事力量。1915年西來庵革命失敗，近千人遭處死，使武裝活動暫告終止，但人民在思想上的反抗卻仍經年累月的持續下去。

第一次世界大戰後，民族自覺的思潮衝擊著世界各地，使殖民地解放運動澎湃發展。第三國際在1920年通過「關於民族及殖民地問題綱領」，更震醒了百年沉睡的東方被壓迫民族。這期間，台灣知識青年到海外留學的人數已漸增多。他們首當其衝，接受世界新思潮的洗禮，掀起第二階段「非武裝」抗日民族運動。在東京的留學生先發動了「六三法撤廢運動」，要求廢止日帝佔領初期所訂的第63號惡法（類似動員戡亂法），其後又轉變為「台灣議會設置請願運動」。這個思潮影響到島內，與林獻堂領導的民族運動結合起來，便啟開了台灣現代政治運動的第一章。

新的思潮經留學生傳入島內，使許多島內知識青年深刻覺悟到，外來政權所採取的都是愚民政策，所謂「文化」全是封建保守及迷信的舊有陋習，致使一般大眾無知落後，不知人權尊嚴為何物，而任由統治者驅使擺佈。因此，要促使台灣民族自立自強，首先便是要「啟發台灣人的文



化向上」。當時在大稻埕開業行醫的蔣渭水，便常邀集青年學生到他的「大安醫院」討論有關文化與民族運動問題。他們意識到，海外的反抗運動會很快延伸到島內，所以必須成立一個民族運動與啟蒙運動組織以為因應。蔣渭水與當時的領導者林獻堂討論後，便邀集台北醫校學生李應章、吳海水、林麗明等人開始起草章程，籌組「台灣文化協會」。

1921年10月17日，台灣文化協會在台北靜修女子學校舉行成立大會。當時即有會員一千多名，囊括當時之社會菁英，並有許多醫校、師範學校及商公學校的學生。當日出席大會者約四百人，會中公推林獻堂為總理，指定楊吉臣為協理，蔣渭水為專務理事，並發表賴和等41名理事及44名評議員名單。文協的章程表明：「本會以助長台灣文化發展為目的」。蔣渭水也在大會演講中指出：「台灣人所患的病，是知識的營養不良症，除非服下知識的營養，是萬萬不能癒的。文化運動是對這病唯一的原因療法，文化協會就是專門講究並實施原因療法的機關」。

文化協會雖標榜著「助長台灣文化發展」的抽象目標，但最終目標卻是要喚起台灣人的政治覺醒，促成台灣的民族自覺。所以文協除推展文化之外，也全面推動了政治與社會運動。這些活動遍入鄉村城鎮，普及於各階層民眾。其規模之大，對台灣社會影響之深，不但震撼了當時的日本統治者，也讓後來的國民黨政權感到不安，而

極力要抹滅這一段令台灣人值得驕傲的歷史。

文協主要的活動，除發行「會報」，並在各地地方設立「讀報社」，以供民眾閱讀各種島內外書報雜誌之外，也舉辦了一連串的講習會，以啟發民智。內容除台灣通史、通俗法律、通俗衛生、西洋史及經濟學之外，更廣及婦女問題、婚姻生活、家庭教育、風俗改良與宗教問題等。此外，文協也舉辦類似現在「台灣學生社夏令營」的夏季學校，以作會員之自我訓練。同時也籌辦「文化義塾」，作為教育貧苦兒童的場所。這一活動顯出文協的社會意識，但因日方干擾，而被迫停止。文協中也有人注意到，統治者刻意以愚民八股的戲劇來麻醉人心，所以組成「彰化鼎新社」，「星光演劇研究會」等，在各處演出改良話劇。劇本自編，以台語排演，內容多在諷刺社會制度，或喚醒民族意識。此外也購買美製放映機和十多卷教育影片，由蔡培火等人設置「美臺團」，在各地巡迴放映，以及教育群眾。

1923年起，文協開始舉辦「文化演講會」。這是文協活動中最有效、最為深入、影響最大的一環。開始只是週末的都市定期演講，後來發展成各地的巡迴演講會，內容多在批評時事，受到民眾極熱烈的響應。1925與26年是演講會的高潮，據日本官方統計，每年都舉辦315場，聽眾均在11萬人以上。每逢演講，地方上便像迎神賽會一般地熱鬧，偏遠地區甚至抬轎迎送主講者。1927年新文協成立，情況更加熱烈，一年上台講者達一千六百多人。由這些活動可看出，文協雖以知識份子為主體，卻不是坐在象牙塔中空言理論，而是踏踏實實的走入社會與群眾結合。正是這樣，才能激發群眾之覺醒，推展出後來的農民運動、勞工運動與自治運動。

文協的啟蒙運動，不但提升了台灣人的民族意識，更啟發了民眾對文化、藝術，尤其是教育的重視。社會大眾也覺醒於人權思想，開始抗拒日人的愚民政策。青年學生在文協的號召下，更為之熱血奔騰。一向寂靜無事的學校，先後發生了多起罷課事件。許多青年組織與婦女團體，如台北青年會、基隆美麗也會、宜蘭青年團、新竹讀書會、大甲日新會、赤崁向上會、彰化婦女共勵會與諸羅婦女協進會等，也在文協的支持下紛紛成立。

文協對社會最大的影響，是促成農民與工人的覺醒。一些具有社會意識的文協成員，早就注意到農民遭受壓榨的慘況。1923年與24年間，海外留學生的巡迴演講團，特別對日本總督的糖業政策提出嚴厲抨擊，播下了農民反抗思想的種子。1924年底，一向溫順憨厚的蔗農開始發動抗爭，文協也到彰化二林開設「農林講座」以為支持。次年六月，文協的李應章等與當地蔗農成立「二林蔗農組合」，隨後即發生轟動一時的「二林事件」。日本當局以殘酷的手法鎮壓，但被捕者慷慨激昂，坦然赴獄，為農民反抗運動立下歷史的里程碑。隨之，各自農民組織紛紛成立，1926年更在文協主導下，結合成串聯全島的「台灣農民組合」，會員共兩萬五千人。自此，農民運動以一日千里之勢發展，主導了20年代末與30年代初期轟轟烈烈的社會運動。農民運動後來因日本政府的強力鎮壓而告式微，許多農運及文協的幹部逃往海外。但他們雖躲過日警的逮捕，卻又在228事件與白色恐怖期間，再遭新來的中國統治者清算，而被消滅殆盡。

台灣文化協會是台灣現代史上第一個啟蒙運動團體，她對台灣的影響，不僅顯現在文化上，更顯現在政治與社會運動上。文協的活動，反映出日據時代中，台灣人的思想、文化與社會動態。這是值得我們珍惜與驕傲的歷史遺產。但文協也有值得檢討的地方。以筆者之見，影響較深的是一些領導者本身對「民族」觀念的混淆不清。他們抱著空泛的「中國情結」，而無法將「民族」與「文化」落實到現實的客觀環境裡。文協成立後，醫專學生吳海水等人去拜訪著名的社會運動者賀川豐彥，討論民族獨立的問題。賀川告訴他們：「你們現在還不能談獨立，一個獨立的民族國家必須有獨自的文化，譬如文藝、美術、音樂等。不能夠養成自己的文化，縱使表面具有獨立的形勢，文化也是他人的殖民地。現在培養自己的文化才是你們的當務之急」。這段話刊在當時的《台灣民報》，九十多年後的今天再讀這段話，感覺竟還是一樣的深刻。

臺灣文學漫談

日治時期

日治時期臺灣新文學發展的三個階段

(A) 臺灣新文學奠基期 (1920-1931)

《臺灣青年》與臺灣文化協會

1920年7月《臺灣青年》創刊，開啟臺灣新文學運動的序幕，顯然是受到中國新文學運動的影響。中國新文學運動的主要文化刊物《新青年》雜誌，創刊於1915年9月，比《臺灣青年》的創刊，早將近五年。《臺灣青年》創刊時期的大部分作者，也都參與次年（1921年10月）成立的臺灣文化協會，積極從事政治社會活動，而將文學創作視為社會啟蒙和抵抗殖民的利器。

a) 創刊號上，陳炳發表〈文學與職務〉，主張文學應該傳播文明思想、鼓吹人道感情、促進社會革新。

b) 1924年4月張我軍發表〈致臺灣青年的一封信〉，批判舊文學，介紹胡適的「八不主義」和陳獨秀的「三大主義」。

c) 提倡言文一致的白話文。

從「臺灣國風」到「鄉土文學」

1927年6月鄭坤五在《臺灣藝苑》，以「臺灣國風」為題，連載民間的情歌，首先提出「鄉土文學」的口號。1930年8月，黃石輝受到啟發，在《伍人報》上發表「怎樣不提倡鄉土文學」。

黃氏所謂的「鄉土文學」就是用臺灣話寫臺灣事物的文學，是為了大眾化。

他說：「你是臺灣人，你頭戴臺灣天，腳踏臺灣地，眼睛所看見的是臺灣的狀況，耳孔所聽見的是臺灣的消息，時間所經歷的亦是臺灣的經驗，嘴裡所說的亦是臺灣的語言，所以你的那枝如椽的健筆，生花的彩筆，亦應該去寫臺灣的文學了。」

這時期主要的作家有賴和、陳虛谷、楊守愚、蔡秋桐等。



(B) 臺灣新文學發展期 (1931-1937)

臺灣文化協會到了1927年1月，左右派正式分裂，發起人蔣渭水於同年7月成立臺灣民眾黨，前後經歷3年7個月，臺灣民眾黨於1931年2月被解散。半年之後蔣渭水病逝，殖民當局全面搜捕臺共，左翼份子紛紛落網。左傾之後的臺灣文化協會從此一蹶不振，知識份子轉向文學結社，以新文學運動取代社會運動，因而文學刊物和雜誌有如雨後春筍，臺灣新文學本土論亦因而興起。

1931年到1937年中日戰爭爆發，這段期間臺灣作家相當活躍、作品的數量和水準都頗為可觀，可以說是臺灣文學蓬勃的發展期。1933年起，日文創作的作品漸增。楊逵寫於1932年的《新聞配達夫》（《送報夫》），於1934年10月入選東京《文學評論》，並獲得日本中央文壇的肯定。

臺灣新文學的歷史，從「中國白話文創作新文學」到「臺灣話文創作鄉土文學」、「建立臺灣自己的文學」，在這發展過程中，本土論逐漸形成。根據許俊雅教授的觀察（見《日治時期臺灣文學選讀》），所涉及的政治、社會背景有下列幾點：

a) 1921年臺灣文化協會成立，主張「普及大眾之文化」，進而發展出普及民眾、啟蒙新知、關切臺灣本土的臺灣鄉土文學。

b) 政治運動和社會運動屢遭日本當局阻撓壓迫，作家專向新文學創作，以文學活動表現抗日思想。

c) 閩南語與中國白話文格格不入，以北京話為主的中國白話文，早期不易為臺灣人所認同，而主張以臺灣話文創作。

d)臺灣人的知識份子，透過日文日漸受到日本文學的影響，而與中國文學相去日遠，引發在日本、中國之外，建立獨立自主的臺灣本土論文學的動機。

這時期主要作家有楊逵、呂赫若、龍瑛宗、張文環等。

(C) 臺灣新文學的戰爭時期 (1937 - 1945)

1937年臺灣文學進入戰爭時期。在「皇民化」政策下，禁止報章雜誌的漢文欄，推動「國語家庭」、改姓名、改革臺灣的傳統宗教和民間習俗。1941年太平洋戰爭爆發，成立「皇民奉公會」。第一回「大東亞文學者大會」分別於1942年11月在東京召開，張我軍為華北代表，臺灣代表為西川滿、濱田隼雄、龍瑛宗、張文環等。進而1943年成立「日本文學報國會臺灣支部」，鼓勵創作「皇民文學」，促進臺灣皇民文學的推動，實踐「文學報國」的理念。1941年9月《文藝臺灣》(第二卷第六號)刊出「戰爭詩特輯」，刊載周金波「志願兵」，呼應志願兵制度。1943年陳火泉發表處女作《道》於《文藝臺灣》。1943年王昶雄發表於《台灣文學》三卷第3號中篇小說《奔流》，戰前被視為皇民化文學尖峰佳作的該作品。戰後，對所謂皇民文學的看法，學者之間見仁見智，而有媚日與抗日的兩極評價。

反映戰爭时期的主要作家有周金波、陳火泉、王昶雄等。

賴和(1894 - 1943)，台灣彰化人，本職是醫生。賴和不但是台灣日治時期重要的作家，同時也是台灣1930年代作家所公認的文壇領袖。1921年2月參加林獻堂等人發起的臺灣議會設置請願運動，10月加入臺灣文化協會，其間因「治安警察法違反事件」入獄。1926年起主編《臺灣民報》文藝欄，提攜後進不餘遺力，因此他的同輩楊守愚說他是「台灣新文藝園地的開墾者」與「台灣小說界的褸母」，一般尊稱為「台灣現代文學之父」。作品：「一桿『稱仔』」

蔣渭水(1891 - 1931)，台灣宜蘭人。為台灣日治時期醫師、民族運動者，參與台灣文化協會創立，也是台灣民眾黨的靈魂人物，被視為最重要的日治時期反殖民運動運動領導者。1921年10月臺灣文

化協會成立，以「助長臺灣文化之發展為目的」，藉以推展民眾文化水平的提升，發行文化《會報》、舉辦文化講演團、設立文化書局、舉辦夏季講習會等各類文化活動，成為1920年代臺灣啟蒙運動的先驅。時人稱為「文化頭」，而他自比為「文化鐘鼓手」與「文協機關手」，蔣渭水不愧為引領臺灣文化啟蒙的「臺灣新文化運動之父」。作品：〈臨床講義〉

楊逵(1905-1985)本名楊貴，台南新化人。日治時期就讀台南二中(今台南一中)，後入日本大學夜間部文學藝術科。楊逵一方面投入農民運動，一方面從事文學創作。代表作〈送報伕〉(原名《新聞配達夫》)(1932)獲得日本《文學評論》雜誌徵文比賽第二獎(第一獎從缺)。這是臺灣作家進軍日本中央文壇的先聲。作品：〈送報伕〉

吳濁流(1900-1976)，本名吳建田，新竹新埔人，臺北師範畢業，為台灣二次大戰後重要的文學作家。曾創辦《台灣文藝》雜誌，並在晚年設立吳濁流文學獎，被譽為「鐵血詩人」，以《亞細亞的孤兒》、《無花果》、《台灣連翹》等長篇社會批判小說聞名。作品：〈先生媽〉

王昶雄(1916 - 2000)本名王榮生，淡水人，職業為牙醫。1929年，公學校畢業後赴日，入東京郁文館中學。1935年考上日本大學文學系，隔年因父親去世，考慮到將來的生計，轉學牙科，棄文從醫。

1943年發表的中篇小說〈奔流〉，寫於戰爭時期，被視為皇民化文學最佳代表作，在戰後卻有著極大的爭議。對此，王昶雄不作辯駁，認為「『真理』的花朵是永遠不會凋零，挺著常青的枝葉吐露芬芳，假使有人把它扔到火裡，它便變成真金閃閃發光。」戰後，因政治氣氛，遲至1965年才重新以中文寫作。其中以描述他身邊好友，如郭雪湖的《阮若打開心內的門窗》散文最富盛名。台灣歌謠「阮若打開心內的門窗」由他作詞，呂泉生作曲，也是台灣人大家所熟悉的。作品：〈奔流〉

(2013年4月19日，發表於洛杉磯第25屆北美洲臺灣婦女年會)。

** 因為篇幅有限，如果您對以上作品有興趣，請上網查詢。謝謝!

走過三個朝代的女人 - 楊蘭芬醫師

文 / 陳秀真

楊醫師由她的家庭教育講起，她出生於彰化縣崙背鄉，父母非常注重教育，每次考100分都會有獎賞。父親教她一首詩：「少年易老學難成，一寸光陰不可輕，未覺池塘春草夢，階前梧葉已秋聲。」教她要愛惜光陰。當時她八歲，要幫母親做家事，一邊推搖籃一邊寫字，一邊背弟妹一邊背書。聰明的她，成績很好，一到六年級都是第一名得到日本政府的皇族賞，在那時是難得的殊榮。

父親堅持在家要說台灣話，感謝父親，今天才能在這裡用台灣話分享我的故事。她父親愛台灣文化，愛吟詩，人未入門，就先聽到吟詩聲。往往爸爸吟一句，媽媽就接著吟一句。他們的戀愛就是透過吟詩，一首來一首去，小時候她就這樣的享受台灣文化。台灣文化真是美，為什麼必須要禁止呢？我們一定要想辦法保存下來。楊醫師帶領大家吟一首詩：「十指尖尖捧一杯，問君出去何時回，路邊野草君莫採，帶念家中一枝梅。」讓大家回去吟給先生聽。父母教她女孩子要堅強獨立，將來才能相夫教子，持家有方。今天能做醫生，服務女性，要感謝父母的栽培。

楊醫師從崙背公學校畢業後，進入虎尾高等女學校，全校五十人，三十五名日本人，十五名台灣人，對台灣學生很不公平。不久，二次大戰爆發，常常空襲，物資缺乏。那時老師鼓勵她去考台北女子專門學校，她不敢答應，怕考不上，因為五十人只錄取五名台灣人。結果考上了！校長非常高興，對全校師生宣佈，並表揚她。當時常常空襲，短短的畢業典禮，就跑了兩次防空洞。父親的診所也差點被炸。十六歲的她，奉父命帶著月子中的媽媽及年幼的弟妹「疏開」到鄉下，住在牛棚裡。

接著，中國時代來到，讀十年的日本書都沒用了，變成文盲，改讀「人之初，性本善…」還要學歡迎祖國的歌。讀北一女時，看見中國老師鼻涕甩在地上，非常沒尊嚴。對中國政府非常失望，殖民時代對祖國的盼望、夢想，如氣球爆破般破滅。

1947年，台灣大學先修班招生，首次招收女生，楊醫師是唯一被錄取的女生。父親高興的帶她在崙背鄉最熱鬧的一條街-遊街展覽。接著二二八事件發生，許多老師被抓。後來，很多醫師、律師、工程師被槍斃，短短的時間，消失很多台灣的菁英。楊醫師說我們非常心痛，我們是亂世的學生，亂世的野百合。一個月後，父親來台北找她，全身髒兮兮。原來被指派作鎮長，父親

不從，出走已48天。感謝上帝，父親得保住性命。我們的宿舍也被槍彈打到，生活在懼怕

中。兩年後正式讀醫學院，課業非常繁重。

1949年春天，一對純情男女在圓山橋下約會，一顆愛的種籽在發芽，接著開花，開出美麗的Formosa野百合花。但是，白手成家，何其困難。感謝上帝帶領走過五十八年美滿生活，去年兒女為我們舉辦金婚典禮。典禮上，三個兒女的表現，及七個孫子的感言，讓她太感動。這就是他們一生勞苦的成績單，此生沒有白過。

美國時代：1970年，政府派先生林鴻德醫師來加州州立大學，第一次出國，看到進步的世界。1975年，為追求美好的生活，為兒女的將來，夫妻倆放棄台灣安定的生活和一片江山來圓美國夢。美國的政治是By the people, of the people, for the people。她的三個兒女，兩個醫生，一個律師。當兒子從Columbia醫學院畢業，典禮後將畢業證書獻給她時，讓她感動不已。頓時，忘記移民生活的困難，重新獲得新的力量。為了子女，千斤萬斤都敢擔。

從朝代變遷，她學到：統治者變了，政治就變了，教育也跟著改變。日本時代：要效忠天皇，因為正逢二次世界大戰，她是戰火中的女性，戰火中的野百合。中國時代：228發生，她是亂世的學生，亂世的野百合。美國時代：民主自由，政府民選，服務人民。但她也學到上帝及父母的愛永不改變。她呼籲姐妹們要像Formosa野百合花，贏過時代的考驗，像她們的母親們一樣勇敢，走過而不被朝代所吞沒，並將這無形的教育傳給子孫。多參與主流社會，這樣NATWA就會愈來愈大，美國及全世界就愈肯定台美人。

最後，她祝NATWA「那來那大」，Formosa野百合搖著搖籃的手，永遠抱著美麗的夢。她說雖然她的人生已近黃昏，但是夕陽卻是最美麗的，不是嗎？



TAIWANESE AMERICAN WOMEN RAISING AWARENESS OF DOMESTIC VIOLENCE

Deana Chung



On Sunday, April 21, 2013, the NATWA convention in Los Angeles came to a close with NATWA II's panel entitled, "Taiwanese American Women Raising Awareness of Domestic Violence." The panel consisted of three speakers - Deborah Chuang Servino, Grayce Liu, and Jong-Ling Wu - and was moderated by NATWA II Co-Coordinator Deana Chuang.

Jong-Ling started the panel with general information about the pervasiveness of domestic violence. She reported that the National Coalition Against Domestic Violence found that one in every four women will experience domestic violence in her lifetime. In 1999, the National Violence Against Women Survey found that Asian women are the least likely

to formally report any kind of physical victimization when compared to women of other ethnicities. The Asian Task Force Against Domestic Violence, Inc. published a survey in 2000 of ethnic Chinese containing the following findings:

- " 24% surveyed know a woman who has been physically abused or injured;
- " 21% say they know a woman whose partner insults or humiliates her regularly;
- " 14% say they know a woman whose partner keeps her from seeing her friends and family;
- " 14% say they know a woman whose partner keeps her from going to work;
- " 18% saw their father regularly hit their mother; and
- " 18% said the women should not tell anyone about the abuse.

The first of the three panelists, Deborah Chuang Servino, currently sits on the Orange County Superior Court handling juvenile dependency matters. Appointed by former California Governor Arnold Schwarzenegger in 2009, she is the first Taiwanese American judge to be appointed to the Orange County Superior Court. A graduate of Duke University and U.C. Berkeley's Law School, Judge Servino had a distinguished career in private practice and with the Attorney General's Office prior to her appointment to the bench.

Judge Servino spoke about the prevalence of domestic violence issues in criminal, family, juvenile, and dependency courts. In her current assignment, she spoke of domestic violence issues affecting decisions on whether to remove children, what services to refer, and how to decide custody arrangements. Domestic violence particularly affects immigrant families, she noted, due to economic vulnerabilities, isolation, language barriers, immigration status, and stigma from a victim's home country. She described the difficulty that children face, as they often serve as reluctant translators for law enforcement. Judge Servino recommended pointing victims to resources, such as the National Domestic Violence hotline, and raising awareness in the community.

The second panelist, Grayce Liu, currently serves as the General Manager for the City of Los Angeles Department of Neighborhood Empowerment and is responsible for the overall management of the department. Appointed by Los Angeles Mayor Antonio Villaraigosa in 2012, she is responsible for budget development, strategic planning, programs and services, policies, personnel, and constituent and City government relations.

Prior to this, Grayce served as the Community Program Director for the Center for the Pacific Asian Family (CPAF) and the co-chair of the Asian and Pacific Islander Domestic Violence Task Force in the San Gabriel Valley. She became involved with the Task Force as a result of the closing of many shelters in the San Gabriel Valley due to budget cuts.

A lawyer by training, Grayce became involved in domestic violence issues because she wanted to end the stigma and shame surrounding the issue. She spoke of CPAF as a model for other shelters due to its emphasis on empowerment and culturally and linguistically accessible services. Grayce volunteers to teach self-defense and is trained in Krav Maga, an Israeli form of martial arts. Grayce strongly recommended being supportive of friends who may seek your help regarding domestic violence issues. She recommends assessing the situation first, as not every woman can leave immediately and police involvement may elevate the danger.

The last panelist, Jong-Ling Wu, received her B.A. in Psychology from UCLA and Masters in Social Work with a concentration in Mental Health from USC. She has worked at CPAF for six years, starting out as a volunteer, and currently holds the position of Senior Advocate/Hotline Coordinator. Jong-Ling spoke about the services at CPAF being divided into an emergency shelter and a transitional shelter. The emergency shelter provides protection to women in immediate danger and connects her to resources relating to relocation, divorce and custody issues, public benefits, and restraining orders. The emergency shelter can house clients for two to three months. The transitional shelter prepares clients to transition into independent living by providing long term services such as English language classes and vocational skills training.

Jong-Ling emphasized that domestic violence is not just a woman's issue, but a community issue that affects all socioeconomic classes. She recommends listening to women without judgment and being conscious of the woman's emotional readiness to take action. She emphasized trusting the victim's instinct of what is safe, as she has expertise on the batterer and the situation. Jong-Ling also provided a list of resources for shelters specializing in Asian Pacific Islander issues.

In the end, all three women educated the audience on domestic violence issues and provided us with valuable insights on addressing this intractable problem. Additionally, as a result of NATWA's efforts in collecting used cell phones and accessories at the convention, Jong-Ling collected 203 phones to take back to CPAF, raising \$1,015 in funds to go towards replacing the vans at their emergency and transitional shelters. We hope this is just the beginning of NATWA's work in addressing domestic violence in our communities.





底特律分會

俗語說得好，人活到老學到老，探索的心也是一樣。不管是興趣的探討，大自然的探險，如何做頭家的探索，和科技潮流的探討也都是活到老學到老。這次同心圓的節目中由幾位底特律的姊妹來分享她們寶貴的探索經驗。李菊蓮姐妹簡談從她住了 30 多年 Detroit 的家搬到 Danville, CA 的經歷。林淑秋姐妹也分享他們從台灣移民來，一直到開餐館的經驗。

攝影社—詹文女

Detroit Photo Club 成立於 2010 年，目前共有八個家庭參與，我們不忙時每個月聚會一次，加上每年一兩次戶外特別攝影活動。成立迄今，一直由古仁智教授擔任會長及指導者。古教授是理工科背景，對聲光物理科學有基礎。加上長期對攝影有興趣及實際體驗，又三不五時上網，精益求精。所以他能給大家在攝影理論及實踐有很好的指導。

他說，攝影的基本法則是：

- (一) 主題(Forms)
- (二) 組成(Composition)
- (三) 顏色(Color)
- (四) 光線 (Lighting)
- (五) 簡單(Simplicity)



攝影可因時、地、人等有不同的體材及組成。原則上，顏色要分明，光線不要太強(所以中午及強光時的照片會有 BURN 的感覺。也因此，最好在清晨或黃昏時)，構圖組成最好簡單明晰，不要複雜。此外，要盡量符合 Rule of one third，即攝影相片中的主角盡量要放在 1/3 處。

我們每次的聚會都有攝影主題，由輪值的 HOST 指定，計有人物、天空、花、春景、反射、建築、冬景、水果、秋色、運動等。這也是功課，大家在一個月中就主題題目進行攝影，下次聚會時，提出給大家欣賞及討論。

幾年下來，我們認為攝影比繪畫容易學，照片可以用 EMAIL 讓親朋欣賞，存檔起來也是日後回憶的寶貴資料。年紀大了，攝影不失為一種有益身心的消遣活動。攝影社不但可以學習，攝影社同鄉朋友外出旅行攝影帶回來提供欣賞，大家增廣見聞，同時也藉相聚聊天，真是樂無窮。

在 NATWA 討論中，有人提問，那種相機適用？ NC 的李芬芬姐妹推薦：Nikon-Coolpix P510 (\$299 at Sam's Club). 好處有 light weight and many functions like wide 42x Zoom, full HD Movie, 16.1 Megapixels and 3.0 inch LCD, GPS

賞鳥俱樂部—林達寬

密西根台灣人鳥會 Michigan Taiwanese Bird Watchers (MTBW) 成立於 2006 年，當初只有現在三對夫婦，今天已經有 40 人，每人每年會費 10 元。看鳥的道具很簡單，只要有一個好的望遠鏡 (binoculars)。我個人用的是 Swarovski EL 8x32 我 2009 年買的時候，花了 \$1700，今天同一個 model 已經要 \$2160 了。除了望遠鏡，一本好的 field guide 也是必要的。我經專家指點買了 The Sibley Field Guide to Birds of Eastern North America，用的很滿意。不過也有很多人 swear by Peterson Field Guide。我們的鳥會每個周末都會到 Metro Park 或是 State Park 去看鳥。大多是半天的時間，也有比較長途的出遊則是整天的。每年也都會辦一個過夜的旅遊，四夜或五夜。我們去過密西根的 Upper Peninsula，Wisconsin，Canada，S Bruce Peninsula National Park，Great Smoky Mountains。



把看鳥當作退休後的嗜好有不少的好處。

第一.接觸大自然，一早在公園裡呼吸新鮮空氣，走路健身，看鳥兼賞花草。

第二.活到老學到老，看到鳥就要學著辨識鳥，用眼也用耳，經驗老到的，一聽鳥唱歌就知道是什麼鳥。

第三.避免老人癡呆，明天又忘記了，沒關係，後天看到再記一遍，一個月或是一年下來總會記得了吧！看鳥急不得，經驗是要慢慢累積的。

第四.結交鳥友。與有同好的朋友一起遊山玩水，何樂不為？

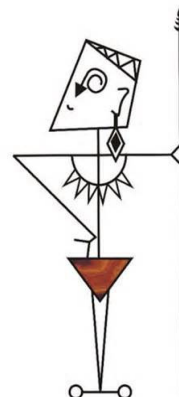
Smartphone—溫明亮



智慧型手機要是一支在手，妙用無窮。無論您走到哪兒，都很容易看到有人在講手機。事實上，要看到很多人用手機也挺簡單的。不管是在地鐵上，公園，或是在家中，我們已經變得很依賴我們的行動電話。多虧有了智慧型手機，我們現在幾乎能在任何地方做任何事情。它們也使我們得到娛樂，並能與外界聯繫。智慧型手機也能在工作和學業上幫助我們，更別提能指引我們方向，讓我們到達目的地了。以下將一些 apps 光是北美東部的鳥就有 650 種以上，要記這些名字也蠻需要用腦筋

的，我把它當 play memory game 來看待，今天看了一種鳥，記了名字讓大家參考：她也在會中示範 iPhone 上的中文設置及輸入。

- * Google Maps (Map，GPS)
- * Wunderlist (To-do List)
- * QRReader (Quick Response Code Barcode Scanner)
- * Chase -banking
- * Fly Delta
- * United
- * Running (Nike)
- * FlashLight
- * GasBuddy
- * Dictionary



探索人生的轉捩點



聖地牙哥分會

主持人林玉英，提到小孩是上帝給她最好的禮物，有了孩子後，她的灰色地帶愈來愈小。自從領洗成為基督徒，有基督精神的指引，是她人生的重要轉捩點。



主講人盧月鉛，從事藝術工作四十多年，她與先生在台灣開一家貿易公司。為了要加強兒子的英文程度，於1991年把他送到溫哥華，當小留學生。次年，他16歲，有一天晚上，上廁所跌倒，經過四小時急救才醒過來，結果卻發現患血癌。到處求神就醫，先生與女兒也都來幫忙照顧，無奈！兒子還是走了，他自出國到往生，整整一年。先生哭了四個月，眼睛都哭壞了。事後，她曾經為兒子舉辦過兩次畫展，所得款項悉數捐給「溫哥華兒童絕症之家」。月鉛娓娓道來她的喪子切膚之痛。愛子走了，母親的心也跟著走了。常常唸阿彌陀佛以求心靈的安慰。兒子曾說「妳的作品會被嘆為觀止」「妳是偉大的藝術家媽媽」兒子的話。讓她有勇氣追求藝術生活；她現在若一天沒畫畫，會覺得對不起父母、對不起兒子。她大部分教學生素描及水彩，自己則喜歡油畫。目前開過個展40多次，聯展一百多次，期許自己對得起收藏她的作品的人。她的兒子生前副修鋼琴，她的作品裡如果有小提琴或鋼琴，會讓她覺得活得更有價值。「親骨肉的離開是刻骨銘心的痛」，時至今日，月鉛仍含淚思念愛兒，她說她多少做到了愛護別人的小孩，並且盡量做有關台灣社團之事。她呼籲要出來創作，要為社會付出，她希望大家要珍惜夫妻之情、子女之愛，把握當下，是非常重要的，要看得開。

主講人林郁子12歲的那一年父母離異，繼母又決定只要留三個弟弟，所以就一人由香港回到台灣，從此寄居四叔四嬸家。那年參加聯考幸以最低分險險考取台北二女中，後又直升高中，接著順利考上成功大學建築系。這中間有無數的轉捩點真不是十分鐘可以講完，只是危機也是轉機，小時和眾叔伯堂兄弟姐妹共處讓我早早就學到人與人間交流的重要。因一人在外沒父沒母不只祖母加倍疼愛，叔伯姑母們也都特別照顧。四嬸更是成了我第二個母親。雖然由港回台原先覺得好像是由天堂掉下來，但也因此刺激了我好強的個性，從此學業一帆風順，做什麼都不讓人。大學畢業一年就遠飛Manhattan, Kansas繼續攻讀碩士。在這短短的三年中由戀愛到結婚，也交了一群一生和我走一樣路的至友。人說Kansas State University是台獨的黃埔軍校，對我個人已言，由25歲當選Manhattan同鄉會的副會長到NATWA的會長，到今天的FAPA的Standing Committee Member，台美人的活動能出錢的

盡力出錢，出不夠錢的有機會就以出力來補，走的都是同樣愛台灣的路，婚後失業由建築師改行進入保險財經界自然又是一個重大的轉捩點。由 Happily Married 25 年到如今的 Happily Single，其中的心酸掙扎不知要由何說起？但今日能和女兒們這麼親近，可能是因為當年的相依為命？今日的事業能有這基礎，可是因為他先走了要經濟獨立？熱心社團也是因為覺得我應該為他盡兩人的力做兩人的事？轉捩點有時是天降下來的，有時是自己的選擇，只能盡自己的力保持樂觀，其餘都只能交給上帝。

講員：林陳秀子是 San Diego 分會長林玉英的母親，由 Vancouver BC 來參加年會的，幼年時歷經過第二次世界大戰和二二八白色恐怖，她天性聰明，讀書用功，初中考進北一女，畢業後因為要幫忙家計放棄了升高中的機會，轉而學習作生意，從男仕西服開始做，她把努力求學的精神全面灌注，還不到 20 歲的年紀就將這門生意做到了巔峰，後來再擴充到高級仕女的衣飾，也一樣十分成功，1989 年帶了四個孩子全家移民到加拿大溫哥華，繼續做生意，直到 2002 年才圓滿結束，這是她人生第一個轉捩點—棄學從商。2007 年隨著好友盧月鉛參加生平第一次在 Seattle 舉行的北美洲台灣婦女會，她看見這麼多來自台灣的婦女個個能幹，做著許多有意義的工作，每場演講都讓她深深的感動，又碰到林郁子正在招兵買馬，要組團到瑞士日內瓦的 WTO 去為台灣發聲，她馬上加入，以行動表達來參與這個護衛台灣的活動。從此以後每年的年會，年中理事會她都一定參加，她說每次見到 NTAWA 會長會員們，大家同心協力的為了理想，為了國家盡力量，讓她感覺到像有革命的情懷，很願意出錢出力來為台灣的民主運動努力。這是她生命中另一個轉捩點。

姊妹們的分享：

許桂棠：我是基隆人，高中考進北一女，全班只有五位台灣學生，其他全是大官權貴的女兒，我的台灣國語常常成了她們取笑的對象，逼得一個愛說話的少女，三年不敢開口，直到近年來的同學會上，老同學說：妳講話很幽默怎麼以前都沒聽到妳說話？

張雅美：當年申請到 WHO 二年的獎學金，到美國研究精神科護理，學習如何有效的與人溝通，東方與西方文化傳統不同，表達的方式也不同，東方長輩長官的權威是不允許挑釁的，西方則是比較尊重理性，處理事情通常是就事論事，對事不對人，這樣來容易找出問題癥結所在，去解決困難。

姜瑞香：我是客家人，初來美國參加台美人活動時，因為我講中文常常引起側目，但我仍是本著愛故鄉的心執著參與，一路走來冷暖皆有；二十五年前是台獨聯盟會員的先夫往生了，六年前唯一的兒子又離我而去，真是一種錐心的痛苦，讓我可以體會盧月鉛喪子的悲傷，因為我們都是為孩子走下去的母親。

洪珠美：年幼的時候我是一個很好玩的小孩，婚後隨著先生到美國，適應新的環境，學習英文，走上了房地產經紀人的職業；家庭和工作的壓力影响到健康，我動過大手術也曾有憂鬱症，所以現在想開了，自己控制工作量，多騰出時間服務同鄉。

陳月姿：我曾是彰化女中的住校生，卻被父母逼著要到台北去唸北一女，學業壓力大加上水土不服，心中十分痛苦，時時想念著純樸的彰化女中，當時我就對自己說若是有一天我也為人父母，我一定要聽孩子們的心聲，並且做孩子的朋友。

兩個鐘頭轉眼就過去，大家都餘猶未盡的感覺，回頭一望連門口走廊都站滿了傾耳靜聽的姊妹們。



現實面的黃金歲月

享受快樂有計劃的人生

文 / 楊美蓮

現在所說的題目是未來一年，路州分會姊妹將共同探討，尋找答案及資源的功課。為什麼會使我產生這念頭呢？因為有兩位長輩剛過世，一位是我婆婆，長久臥病。一位是我們分會榮譽會員李蘇瑞女士，她是過世前二個月才真正不能自理。她們二位有個共通點，就是跟子女同住，英文不通，生活上對外的大小事都要依靠子女。可想而知，在這種情況下，老人家和照顧者都非常辛苦。

我們這輩的人，大多數是年輕時來美，在這塊土地上生兒育女，生活工作了大半輩子一向獨立自主。以美國的生活環境來看，我們年老後的生活，不太有可能和我們父母一樣採用“依親生活”。因為子女工作太忙，且有自己的小家庭需要照顧，我們實在不忍心讓他們臘燭兩頭燒，那應選擇什麼模式呢？見仁見智。我的選擇是 --- 獨立、自主、自尋快樂。

這就進入我們的主題。如何準備才能使黃金歲月過得怡然自得，無憂慮。

1. 健康：沒有健康的身體就沒有快樂，我說這是退休生活第一要件。專家們一再提醒我們不煙、不酒注意飲食、多運動。

2. 聚會、旅遊：有朋友交往能夠疏導心情。這方面，路州分會做得很好，我們有個歷史悠久的互助會，每月有定期聚會，也有一群朋友，每年排訂團體旅行。這些活動都能促進友誼的成長。在路州的 14 年歲月，我交到了很多知心朋友。

3. Medicare and Medicaid：年老有一個好處，就是能享受這項福利。如何運用？有何項目可用？這是我們要做的功課。路州有名的 Medicare 提供者 - Humana 有 Gold Plus 的選項，值得參考。每月要繳 105.00 保費，包括 part B，part D，及健康中心會員証，和 newsletter，且有健康講座。值得多加利用。就如黃美惠前會長所說，Medicare 規定很多，可以打 1-800- Medicare 詢問。

4. Living Will：這是很敏感的問題，在什麼情況下，我們要家人如何處理醫療問題。事先設想可減少自己及家人許多麻煩。

5. 財務計劃：金錢非萬能，但有錢好辦事。富美姊說：在這階段還講存錢，已太遲了。應衡量已有的財富，在這範圍內計劃自己的生活，只要輕鬆愉快就好。當然，如果能請到專家傳授安全的理財方式也是件好事。

6. 養老院或居家護理的選擇：如果由于子女照顧不是選項的話，就有一天要面對如何選擇去處的問題。養老院品質相差很大，事先 shopping，找適合自己財力及生活品質的地方。居家護理也是很好選項，人口老化逐年增高，生意人已注意到這片市場，所以未來的服務項目，可能增加很多。這節同心圓節目也產生了幾個相關問題及解決方法：

1. 探訪病人問題 --- 不要不經預約前往探訪，不得體的話不說、不要下指導棋、不隨便送花，不要批評照顧者。

2. 如何做照顧者 --- 愛心很重要，愛能產生奇蹟。但愛病人也要愛自己，想辦法使自己有休息空間。（感想：當自己年老要照顧也年老的另一半，是不是會心有餘而力不足？）

3. 依靠子女照顧不太理想。解決方式探討中…。

在網路上流傳一則年老時的準則，覺得很中肯，特抄錄如下：

一. 有錢：錢不是萬能，卻能使鬼推磨。二. 智慧用錢，達成自己的想望。三. 請 part time 工人，幫忙照顧生病的另一半及家中瑣事。四. 參加老年社團活動。與好朋友經常聚會。五. 改變心態：珍惜與老伴相依相守的時光。六. 正向，仁慈對待自己的老顏，莫自憐自艾。七. 慷慨、寬厚、自愛，成為受歡迎的老者。八. 培養興趣，善用時間。九. 心懷感恩。

What ARE You? Talking about interracial identities and relationships

By Grace Hwang Lynch



Talking about mixed-race relationships can be tricky, and even more so when discussing the topic across generational lines. In April, I was part of the panel discussion "What ARE You? Navigating interracial identities and relationships" at the North America Taiwanese Women's Association (NATWA) 2013 Convention in Los Angeles. As I headed down to the conference for breakfast, I realized that the overwhelming majority of the participants were closer to my parents' age, and as I scanned the crowded tables for a place to sit, I took a deep breath and chose a seat next to some women exchanged some pleasantries in Taiwanese, and then listened to them gripe about their daughters who spent too much time chasing after and worrying about their young grandchildren. Ahh... just like home.

The seminar was organized by NATWA II, the second-generation branch of the organization, and while I expected the discussion to be dominated by panelists in their 20s, 30s and 40s, I was pleasantly surprised at the level of interaction and genuine desire for honest dialogue by the older generation, as well.

On the panel, I was joined by Professor Roselyn Hsueh, teacher and writer Monica Zarazua and NATWA II moderator Jennifer Kuo. Roselyn is a Professor of Political Science and Asian Studies at Temple University, and is married to a mixed-race Mexican/Caucasian American. Monica is an elementary school teacher and fiction writer who is mixed-race Taiwanese and Mexican American. As the discussion started, we all agreed that Taiwanese are uniquely positioned to understand interracial relationships and identities, with the island's long history of colonialization and immigration. Add to that the fact that we -- or our parents-- are immigrants to America, and you get a group of people whose understanding of identity is already more fluid than people from more homogenous backgrounds. Roselyn expressed it well by saying that not only do Taiwanese Americans have the ability to understand cultural identity, we have also exercised our sense of self-determination to construct a uniquely Taiwanese identity from those various influences.

Monica shared her first-hand experiences being a mixed-race person growing up on military bases and then in

Birmingham, Alabama, how the other Taiwanese immigrant women ostracized her mother, not only because of her interracial marriage, but also because of her Buddhist faith and more independent viewpoints.

The discussion was quite casual, and I had come to the table prepared to talk about my experiences raising mixed-race children. But as I was speaking and listening to the discussion, it struck me: raising hapa children and helping them process their identities was as much of a pivotal point in my own journey of identity as my experience as a 10-year-old moving from the Midwest and joining a community where there were many Taiwanese American kids like myself.

During my kids' earliest years, I thought they were too young to talk about issues of culture and identity -- and I just didn't bring those things up explicitly. During Big Brother's toddler years, he offered unsolicited comments such as,

"Chopsticks are Chinese, and I use them because I'm Chinese!"
and
"My Ah Ma speaks Spanish, you know."



But the conversation really got interesting when the floor was opened up to the audience. While the panel was a breakout session that took place in a smaller conference room, the crowd was a good mixture of second-generation women in their 20s, 30s and 40s, as well as older, first-generation Taiwanese Americans. And a handful of men joined in, too.

While immigrant parents are often thought of as opposing interracial dating and marriage, the majority of people in the crowd were open to the idea, with their main concerns being about their children's (and future grandchildren's) well being and happiness. Their comments reflected wisdom about the challenges of any marriages and the additional difficulties that might be posed by cultural differences. Interestingly enough, the "mixed marriages" that came up often in discussion were those between Taiwanese and mainland Chinese! The discussion also veered touched upon gender roles and varying expectations - or hopes - for sons as opposed to daughters. I also learned a few things from the members of audience, such as how Taiwanese culture places greater emphasis on relationships between in-laws; whereas in America, it's not uncommon for a husband's and wife's parents to have little interaction with each other.

Sometimes people fall in love with unexpected partners, and we certainly can't control which members of our family fall in love with. But we can offer guidance to help each other choose partners who treat us with love and respect, and support one another in learning and passing down Taiwanese culture, whether it's through language, traditions or foods.

Thank you, NATWA and NATWA II for tackling a controversial topic and organizing such a thoughtful event.

「認親結緣」趣味多

文 / 徐梅熙



NATWA 年會第一天晚上總是安排有「認親結緣」的節目。目的當然是讓分別一年的姐妹們「再互相認識，互相親近；繼續牽結美好緣份」。今年很榮幸的，由我當主持人。

4月18日晚上「認親結緣」的節目開



始，介紹我自己後，就請出席的人以「我是他是」的方式進行自我介紹。先讓每個人報出自己名字後也道出右鄰的名字。我覺得我們在一個大團體裡，常常不太容易記得其他人的名字。所以用「我是他是」這個方法，起碼可以認識自己座位的左右鄰居。當晚進行時大家都認真的讀著鄰座胸前的名牌。本來只要說出兩個名字的，竟然有人熱心得不但我是...他是...連你是...都介紹了。這樣很好，多認識人是我們今晚做這個節目的目的啊！值得一提的是，剛開始就有人建議用臺語唸名字，正中吾意。這規定一出，結巴的人雖不少，但多了好處 - 推行了臺語。最後大家在笑聲不斷中結束了自我介紹。

接著第二個階段「舉手遊戲」。規則是請全體站立，若我唸出水果名就請雙手高舉，若是動物名稱就兩手下垂。這個活動頓時讓疲累和有時差的姐妹兄弟靈活起來。每個人都專注的聽，認真的做，動作不對的就自動坐下來。有時我連續喊兩、三個水果名，有時我喊了一、兩個動物

名，很不規則。最後在只剩十名左右的時候叫停，請這些傑出表現的人物來進行我們第三階段的「角色扮演」活動。

角色扮演的目的是因為我們平日都只認真

做自己，偶兒的也讓大家來當個名人，看看會如何思考和應對遭遇的問題。另一方面也有機會讓大家更認識你。我用十個公眾人物讓十位代表抽出自己要扮演的角色。這些人名是歐巴馬、金正日、喜來莉、林志玲、蔡英文、于美人、蓋茲、億萬富翁、阿基師、陳樹菊。涵蓋的有政治人、名

模、慈善家、事業家、廚師等等，而選出來的是七位姐妹和三名弟兄。不管是男扮女或女扮男，各個架式十足。扮歐巴馬的用他開記者會時的小跑跳出來。扮林志玲的弟兄是以模特兒的走姿款款而出。扮蔡英文的桂棠一付本尊模樣。扮于美人的錦容感人的告白 ---- 太多天才演員了。看他們回答問題時的態度表情和內容一點都不含糊。當然，大家也笑得嘴歪腰彎的。這個活動是出乎意料的精采。經此一役，發現 NATWA 真是臥龍藏虎，平時深藏不露的，上了場面後都大展長才了。本來找了三個評審，結果因為各個能言善道身手不凡，實在難分軒輊，當然就人人都第一，各個有獎品，皆大歡喜了。

這次的認親結緣由於大家的合作，製造了許多的笑聲，後來有幾位參加的姐妹弟兄都來致意，表示他們真的開心了一個晚上。

我自己也覺得那個晚上就寢時是有些嘴巴酸酸的，牙齒怪怪的，臉上的皺紋多了好幾百條哩！



生活經驗分享

文 / 廖淑慧

加入NATWA第三年了，第一次有機會參加年會。出發前兩週正興奮的準備L.A.之行及整理些出門前的雜物，卻接到會長親自來電，要雲英和我主持「生活經驗分享」這段節目。從來不曾主持過，也不習慣在公眾前發言的我，慌張了。但雲英的一句話「NATWA是訓練新人的地方，你必須去嘗試」，只好鴨子硬上架。向秀滿請教哪些前輩可以邀請分享，也意外的得到受邀者的支持。有些人她們剛下飛機，不計旅途勞累；有些人身兼數職，也特地趕來分享她們的生活經驗。感謝！感謝！我也因這次的機會，更深入認識了多位可敬的前輩。透過她們的分享，讓我學習和領悟到許多寶貴的經驗。深深慶幸加入了NATWA這個大家庭。

以下是各位的發言

1)張明美：載歌載舞示範與孫子同樂。

2)李寶凌：我的母親在台灣，我在北加州-San Jose。母親有五個小孩，十個內外孫女(六男四女)；我是她的大女兒。身為長女的我，也是三個孩子的母親；一對雙胞胎女兒，一個兒子。目前五個內外孫：年齡分別為五歲、四歲、三歲、一對兩歲雙胞，六月七日即將有第六個grandchild。

自從父親2010五月過世後，因為母親不肯來美國，身為長女的我必須隨時回台灣探視她。沒回台灣的話，幾乎每日一通電話與母親話家常，隨時當她的解語花。身為母親的我，兒女們的一通電話需要幫忙，馬上放下工作，請假、買機票，速速飛奔去幫忙。

我們這一代是Sandwich夾在兩代之間，上有父母下有子女，我們都要孝順。相較之下我的母親與我自己的角色，我常自我調侃：母親那一代，生活辛苦，無自主權；我們這一代，生活剛好，自主萌芽；兒女這一代，生活無匱，自主獨立。

我要聽母親的話，媽媽說什麼，我不能說「不」。但是當兒女說甚麼就是甚麼，我這個當媽媽的不能說「不」。為了增進與兒女的溝通，我也努力的改變自己成為現代化(MODERNIZED)的母親。為了瞭解他們的社交生活，我必須學習他們的語言：FACEBOOK；為了瞭解兒女的專業，我努力的學習與加入 TWITTER，Linkedin。

所有的犧牲是有代價的，總之，我現在是母親口中稱職的「大女兒」，也是兒女口中「很民主」的母親和慈祥的阿嬤。這一切不就是心甘情願的「放下」嗎？

3) 陳月姿：My retirement new life in California

Retiring after 42 years of services.

Moving 3000 miles from the small wonder state to the sunshine golden state.

Moving from a four bedrooms house to a small home sweet home.

Gathering with kids and grand kids every week instead of 3 or 4 times a year.

Watching and playing with grand kids when there is a date.

Attending the senior center's daily activities.

Enjoying the creative dancing movement class and Ikebana Sogetsu school workshop weekly.

Hiking through a scenic trail or a historical coastline with our "Walk, Talk and be Healthy" group twice a month.

Wearing out two new sneakers in two years.

Trading four distinct seasons, the gorgeous white snow day, the floating clouds across the sky and the melodies of dancing rain with the awesome sunshine yet alike one season.

Exchanging the sale tax rate from 0 to 9+ percent for the enjoyment of California's flowers,vegetables and weather.

Cut off many old dear friends,likable coworkers and family members in the east coast.

Having a blessing new retirement life in the west yet I am still learning, adjusting, and discovering but enjoy it very much.

4) 李錦容：退休後，到舊金山亞洲博物館當志工，講故事給天真可愛的小學生聽。我喜歡選擇有教育性的故事。講完後，問他們問題，確定他們領悟到我在故事中的教育信息，使家長和老師特別高興。學生們喜歡故事，我從互動中學到很多知識和成就感。是皆大歡喜的志工，又可以讓美國主流社會認識和感謝台美人的貢獻。

記北美洲台灣婦女會第25屆年會

Explore、Appreciate、Celebrate

文 / 賴惠娜

北美洲台灣婦女會第二十五屆年會於四月十八日到二十一日在洛杉磯 Airport Marriott Hotel 舉行，約有三百多會員與配偶出席。四月十八日下午開始有理事會，討論各項提案，以及會員的認親結緣，來自各地的姊妹相見歡。

十九日早上的會員大會，是婦女會的最高決策單位，由加拿大多倫多分會張秀滿主持，會長李碧娥為大會主席。李碧娥感謝大家的出席，重申過去一年婦女會的主題 "Explore、

深主任楊王惠真，講述她六十歲以後才開始的 "逐夢人生"。盧柏宏醫師講 "老化及痴呆症"。杜國清教授講 "日治時期台灣文學漫談"，介紹了當時的作家賴和、蔣渭水等人的作品，其中顯現台灣人被外來政權統治下的無奈心情。葉治平教授講 "台灣文化協會與社會啟蒙運動"，他追述台灣人自清以降反抗被統治的命運，從未停止努力。台灣人四百年的歷史就是一部反抗的歷史。他演講重點放在文化協會的成立與林獻堂、蔣渭水、蔡培火等先賢如何推動社會啟蒙運動，仍可為今日借鏡。

今年年會的主講人是有台灣血液之母之稱的林媽利教授。她由史前人類遷移的歷史及路線來說明台灣的原住民並非來自中國漢人，再由血緣的研究印證台灣原住民來自東南亞。她最後希望藉著血緣的研究幫助二二八受難者骨骸歸鄉，很多受難者迄今屍骨無處尋，政府應用基因比對讓死者回家。



Appreciate、Celebrate"，希望婦女提昇生活境界。會員大會通過去年的會員大會記錄，並通過理事會的七項議案。婦女會所有與經費有關的議案都需在會員大會提出表決。會員大會也公布副會長與區理事選舉結果，當選的是副會長歐春美，理事溫明亮、林碧珠、蔡淑貞。舊會務報告後有新舊團隊交接。新團隊為會長陳香梅，副會長歐春美，秘書白珠麗與迪惠蘭，財務為許蕙茹。新年度的主題為 "柔性聯手、文化深耕"。新會長陳香梅提出的 2013 年預算，獲大會通過。

會員大會中大家熱烈討論預算的有效運用，讓 NATWA 的資源可以用在對社區最有助益的地方，如關懷美國軍人，照顧台灣弱勢學童等。九日下午的專題演講有加州角聲癌症協會資

二十日下午有兩位年輕台美人的精彩演講，一位是 Charlene Chen 陳怡林，她的題目是 "走出舒適空間"。她以自己放棄在美國的較佳環境，而前往非洲肯亞從事改良生活環境的工作，現任國際公司 Kick Start 的市場部門負責人。另一位是王俐力醫師，分享她在國際上為台灣發聲，爭取支持的經驗。大家對這兩位年輕人的經驗都非常感動。

同心圓是姊妹們所期待的，有四場不同主題：Explore、探索人生的轉捩點、現實面的黃金歲月，以及 NATWA II 的認同與人際關係，每一堂都有熱烈的討論，激發很大的回響。

NATWA 之夜是婦女會姊妹們的綜藝表演。這之前有楊蘭芬醫師的演講，談她走過三個朝代的人生，給與會者很大的鼓舞。綜藝節目有熱

歌，妙舞，話劇、獨唱，所有參與者都展現青春活力。二十日晚上洛杉磯之夜是精心設計的音樂會，具有高水準，由洪文鳳策劃，音樂家陳慧中主持。音樂會前有一項義賣，南加姐妹邵邦媛捐出她令尊，雕刻家邵來成先生的"台灣迎親"油畫義賣，由溫哥華分會的林陳秀子以一千元購得。

年會期間有舉辦會員藝術展，余忠村博士也將他珍藏的布袋戲偶數十尊運來展出，讓大家大開眼界。

今年婦女會的獎學金得獎人為 Angela

Herrera, Maritza Mireles 都是來自 Inglewood high school，由北加州余舜華捐獻的 1000 元單親媽媽獎學金則由 Cal State Fullerton 鮑鳳飛獲得。

最後一天的早上有一場 NATWA II 的有關家暴的研討會，由莊惠琦檢察官主持、主講人為 Judge Deborah Chuang Servino, Grayce Liu (劉慧慧) 律師，Center of Pacific Asian Family 資深專員吳仲齡。深度與專業的探討，及第二代主持節目的效率也讓人印象深刻。為年會畫下完美句點。大家期待明年紐奧良再見。



娜大之夜

文 / 廖愛華

今年為慶祝 NATWA 第 25 週年的生日，晚會準備豐富的節目。首先由聖地牙哥的姐妹齊跳活潑、可愛的「騎馬舞」來揭開序幕。接著多倫多姐妹分別表演柔情似水的「六月茉莉」又換上火辣的舞裝大跳另一支快節奏的「熱舞」(右圖)。由施慶惠編導的 NATWA 文化劇場「好鼻師」(下圖)，臨時找來各地姐妹們串場演出。地主南加州姐妹不畏辛勞除了為我們準備了年會各項服務，仍為大家穿上帶翅膀的仙女裝表演夢幻的「火金姑」(右中)。姐妹們青春曼妙的舞姿，贏得全場熱烈的掌聲不斷。



紐約分會陳王寶蓮帶領手語的表演「愛拼才會贏」，寶蓮是個能說、能文、能畫的才女，臨場更有許多即興的新點子。當她得知明年的主題「柔性聯手、文化深耕」，就隨機集合近十位的紐約分會會員上台表演，把手語和電影主題曲「牽阮的手」相連接，音樂的旋律是大家耳熟能詳的，於是全場大家一起大合唱。

『牽阮的手』電影原本是田朝明醫師和田孟淑一生一世的愛情故事，他們的生命和近一世紀台灣人的歷史劃成等號。田媽媽的孫姪女田惠娟就是今晚會美麗大方的主持人。



19歲的漂亮寶貝蔡家璇小姐(上圖)把「思慕的人」演唱得味道十足，星路前程一片似錦。張瑞菊舞芭蕾舞「垂死的天鵝」她把哀怨、垂死表現得淋漓盡致(右圖)。卑南族原住民王幸妹(右上圖)清唱了四首「千年祭、望春風、夜來香、小白花」組曲，她是台灣幾十年前名歌星萬沙浪的妹妹。接下來北加分會姐妹演出「123強強滾」分三個階段來銜接，演員陣容堅強有演技超凡的前會長李素秋、吳美芬、賴碧良以及徐梅熙、李寶菱和初上舞台的張雅美、林美華…她們個個發揮表演潛能，把角色詮釋得活靈活現；月子中心的主持人徐梅熙獨白開場-兩個懷孕中國妹(下圖)搬來坐月子中心的對話-小三們“只有不努力的小三，沒有拆不散的家庭”的示威活動…，把全場觀眾的笑點燃到最高，High到不行!全劇從頭大笑到結束，熱鬧滾滾!



晚會最後由紐奧良分會表演「Secondline-Hot!Hot!Hot!」來歡迎大家參加明年在紐奧良召開的第26屆年會。~2014來去紐奧良~



文 / 陳慧中

洛城之夜 — 台灣音樂之饗宴



許多人一定還記得，1988 洛城台灣人社團在水晶宮大教堂，所舉行的感恩節千人音樂會，曾帶給多少人感動與啟發。因為之後，北美各地介紹台灣音樂與文化的活動，可說遍地開花，激勵溫暖了多少台灣遊子的心懷。

此次 NATWA 年會邀請洪文鳳老師，在惜別前夕特別策劃安排了一場「洛城之夜 — 台灣音樂之饗宴」，無論是曲目的精彩、演奏者的技巧素養、演唱者的真情投入，都讓數百與會者動容。在此，再次向台前台後每一位，以及前會長 Bertha 及其團隊致謝。

咱故鄉台灣，曾走過歷史上很長時期被禁聲，如同無聲的族群。今天如果讀台灣史，或許能了解百年來台灣發生了什麼事；若想知道過去每一個時代的人的想法、意念、價值觀，或可在文人作品中探索；但是，如果想要知道歷史洪流中，老百姓在想什麼、在為什麼努力、在人生道路上是甚麼信念在支撐、有什麼期待盼望，那就一定要細細來看這當中出現了什麼樣的歌謠。



節目首先由手鐘獨奏家廖溫玉妙(右上圖)與鋼琴家孫慧茵，為大家帶來王雲峰曲、石青如改編的「補破網」。當手鐘清亮的旋律，流動到會場每個角落，彷彿訴說著過去三十年，台灣走向民主



化的社會，一時受輕忽與遺忘有關土地與人民的聲音，正一點一滴像在補破網般慢慢補起來… 看見玉妙一個人能掌控數十支手鐘的精湛演奏技巧，緊接著「淡水暮色」「燒肉粽」「望春風」流暢柔美的樂音，補了幾十年的“網”、這個希“望”未曾遺忘，這個“夢”也仍將導咱繼續向前行。

師大音樂系畢業後曾赴奧地利進修，而後來到加州並獲 UCI 碩士的雙簧管獨奏家陳雅莉(上圖)，緊接著為大家帶來優美的 Schumann 「Romance」，也吹出李和莆改編的「鑼聲若響」與「西北雨」。熟悉的曲調勾起記憶中許丙丁所作的詞「日黃昏，愛人啊要落船…有話要講趁這褔…鑼聲若響就要離開君」，台下思鄉思親之情，在陸續好些人的擦拭眼淚中表露無遺。

目前擔任半音合唱團與東安兒童合唱團指揮的女高音許恂恂(左圖)，在孫慧茵鋼琴伴奏下，演唱三首蕭泰然教授的創作歌曲。包括吳景裕醫師作詞，讓台下掉下日夜思念故鄉眼淚的「永遠的故鄉」；賴和作詞有兒童文學童趣與幻想的「壞囡仔」；以及蕭教授有感於 Las Vegas 賭客心理，



自創詞曲幽默詼諧的「美國西裝」(大輸)，
恂恂面部肢體表情讓台下莞爾。

師大畢業，以全額獎學金赴 Eastman School of Music 的鋼琴碩士與小提琴博士方書敏，將蕭泰然「夢幻的恆春小調」演奏的如泣如訴，隨著主旋律台灣自然歌謠「恆春調」，許多人腦海裡出現的可能是「來去台東花蓮港…」；也可能是同曲調的「青蚵仔嫂 - 別人的阿君仔是穿西米囉，阮的阿君仔喂是賣生蚵…」或「三聲無奈 - 一時貪著阿君仔美，痴情目矚格斐斐…」或小學課本中的「耕農歌 - 一年容易又春天 翻土播種忙田邊…」。那遙遠卻熟悉的土地，在抒情動人的樂聲中歷歷在目。接連「出外人」「雙人枕頭」，也聽到書敏豐沛地音樂性與演奏曲目風格的轉變。

四位醫界大將張瑞政、沈仁義、洪國隆、高義哲(上圖)組合的男聲四重唱，不僅會唱歌也



很會選歌。李君重「賣油炸粿」、呂泉生「杯底不可飼金魚」、林福裕「講一聲再會」，三首都非常適合男聲來唱，背譜唱得極為感性，態度尤其專業，博得滿堂彩。

歌唱比賽屢獲獎的宋幸玲小姐帶來兩首台語流行歌曲，寶島帽子歌后鳳飛飛原唱的「流水年華」與曾心梅原唱的「思念你的心肝你甘知」。音樂之所以動人，常常是其背後隱藏著我們共同的經歷與記憶。

許多人當年守在電視機前看五燈獎時，就聽過劉富佐傳道(下圖)的歌聲，如今他猶如遊唱詩人般，拿手的吉他自彈自唱，感性地述說「黃昏的故鄉」、幽默的勸世「枉親某親老婆爬車麟」、「七檢八檢檢一個賣龍眼」，台下可也笑得差點爬車麟... 最後不少人也忍不住輕輕跟著他哼起「美麗 Formosa」...

當晚壓軸是台灣會館合唱團，由鋼琴家及指揮家陳慧如博士與作曲家及鋼琴演奏家黃令先博士所帶領。台灣會館合唱團常在台灣人的社團演出，當晚曲目「台灣百合」取其在台灣分佈極廣且適應力強的特色，象徵台灣人純白潔淨與堅毅不忍，想起台灣人即便浪跡天涯，仍處處為台灣飄散百合花的芬芳...。唱到「戀戀北迴線」時，帶領大家像搭火車唧唧啾啾，一路從北到南瀏覽台灣田園風光，輕鬆中展現台灣子民打拼奮鬥的樂觀精神，是新時代台語歌曲的經典作品之一。最精彩應是指揮慧如的編曲「歡喜再相逢」，從合唱團員全神投入的表情，雖是感傷的歌詞，但在愉快的歌聲中，大家被帶回青春的甜蜜，與無怨無悔的盼望等待...，就好像台灣人對故鄉台灣永遠的不捨與依戀。

一片笑淚聲中，姊妹們，歡喜再相逢!!

台灣布袋戲演藝的發展

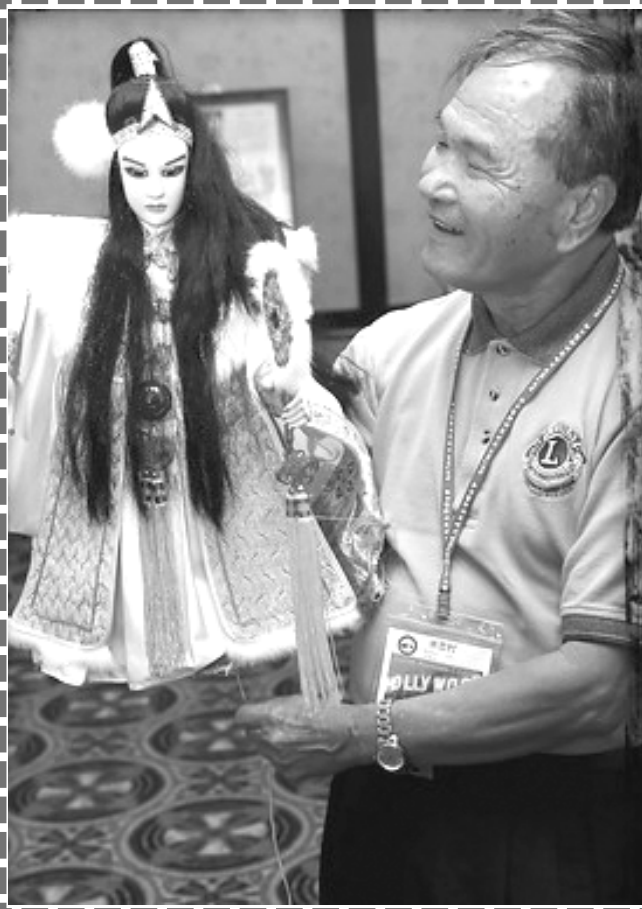
文 / 余忠村

布袋戲是台灣廣受民間歡迎的偶戲表演劇種，自從它隨著唐山過台灣以來，經歷了掙扎、失意，也享盡了光榮與驕傲。無論在戲偶、戲曲、戲台都自成一格，藝師輩出，將原本的江湖小藝，蛻變為老少咸宜、雅俗共賞的民間娛樂。至今仍吸引著新一代的年輕人觀賞，在表演藝術中，也算是絕無僅有的奇蹟！

十九世紀中期以來，傳統布袋戲也稱掌中戲在中國的閩南一帶蓬勃發展，泉、漳、潮儼然成為掌中戲重地，戲班的組成，也漸由個人轉為師徒相承。此間，有不少福建藝師來台或由台灣前來習藝的藝師返台，將掌中戲流傳到台灣。

在整個台灣布袋戲演藝發展的歷程中，有兩位先輩貢獻最大，一位是北部的李天祿大師，以傳統布袋戲聞名，一位是中南部的黃海岱大師，傳統布袋戲也是一流的，但他的後代卻以金光戲卓稱。他們走遍台灣到處演出，名滿天下，而且收徒傳藝，桃李也是滿天下，是台灣布袋戲演藝的一代宗師。同時還有，台北新莊小西園的許王大師和雲林西螺的鍾任璧大師，因為他們對布袋戲演藝的傳承與發展有卓越的貢獻，台灣政府先後頒發給他們"民族藝術薪傳獎"榮銜。

傳統布袋戲的演出分為前場與後場，操偶者稱為前場，操偶的工作叫做請炷子。前場分主演與助演，主演者稱為頭手，由一人擔任，專責所有角色的口白及劇情的推衍，是整個演出的中心靈魂人物。助演者稱為二手，人數不限，其主要功能是協助頭手請炷子及演出前的扮炷子的準備工作和演出中炷子及道具的整理。後場是傳統布袋戲對文武場的稱呼，是以音樂配合前場操偶者的演出，鋪陳劇情製造高潮，一場戲的演出若無優秀的後場緊密配合，很難有傑出的表現的，所以傳統布袋戲界常



說，三分前場七分後場，足以證明後場的重要性。後場的指揮者稱為頭手鼓，負責小鼓，手板，及叩子，指揮調度後場配合前場操偶者的演出。傳統布袋戲的傳承，因為演出特殊，以及缺乏學習漢文台語的環境，恐怕會在現代化的時代巨輪中逐漸消失。事實上，在酬神外台戲的需求逐漸凋零以來，它可以說停擺了大約有二十多年。

後來，台灣進一步發展獨特的戲偶、戲碼、演技。二次大戰後，更發展出本土獨特的金光戲種。以金光戲路線的黃海岱大師一家三代，以及鍾任璧大師和排戲天王吳天來先生，將台灣布袋戲帶入一個嶄新的演藝境界。近年來，更應用現代化的表演藝術技巧與設備，以及新潮的戲偶造型，發展霹靂電視布袋戲，走上螢光幕和銀幕。自從黃俊雄"轟

動武林驚動萬教"的史艷文電視布袋戲演出之後，在黃家創新求變的毅力下，黃家第三代黃強華和黃文擇兩兄弟的創作才華，成功建構霹靂布袋戲產業，讓"後黃俊雄時代"的台灣布袋戲，再度欣啟風潮。自一九八五年黃氏昆仲合作拍攝發行第一部錄影帶布袋戲"霹靂城"以來，一直到現在將近二十年，重新展現金光布袋戲的魅力，也塑造了許多如素還真，莫召奴，葉小釵，敖笑風塵等讓戲迷引爆熱潮的"霹靂英雄"偶像。自此，布袋戲以嶄新的演出姿態，更加發達，形式更為豐富，直至今日，成為台灣最受歡迎的偶戲表演藝術。

黃強華和黃文擇兩兄弟，一個善編，一個善口白，互相搭配天衣無縫，又加上迅速敏銳的眼光，以及襲自黃氏家族敢大手筆投資的做法，讓霹靂從一個布袋戲團快速成長為布袋戲企業集團。成立於一九九二年的"大霹靂節目錄有限公司"，於二零零零年更名為"霹靂國際多媒體股份有限公司"，黃氏兄弟成功地以商業化手段，結合傳統文化與商業行銷，一方面拍攝優質的產品，一方面更不斷開發觀眾，在一九九五年，先發行以招募霹靂布袋戲迷為會員的"霹靂月刊"，一九九六年八月成立"霹靂布袋戲網站"，九月協助戲迷成立"主角木偶後援會"，並開拓大專學生為主力的新一代觀眾群。從早期的金光戲，到黃俊雄的史艷文，到黃強華和黃文擇的霹靂素還真，台灣布袋戲已經走進一個現代化和商業化的世紀，它的將來會隨著市場的需要而消長。

如今隨著政治解嚴，社會民主多元化，台灣本土藝術文化逐漸受到重視，傳統布袋戲跟著電視表演的機會也復活了起來。而且，目前在政



府、學者、業界、民間團體和觀眾的關愛之下，在各式各樣的文化場所和表演劇場，大顯身手，出盡鋒頭。以目前台灣布袋戲的演出狀況，金光與傳統各得其所，兩者齊驅並響。二零零六年，新聞局做一次台灣文化意相調查，結果台灣布袋戲被選為最能代表台灣文化意相的榜首。希望金光與傳統繼續發光，讓傳統如"亦宛然"、"小西園"、"新興閣"等，野台金光如"廖文和"、"諸羅山"、"隆興閣"等，影視金光如"霹靂"、"天宇"、"黃立綱"等都可以擁有他們的基本觀眾，繼續擴展台灣布袋戲的藝術和娛樂市場。同時更希望，台灣有關文化藝術當局能夠採納吳明德博士的建議，向聯合國教科文組織 (UNESCO) 申請，將台灣布袋戲列入"人類口述和非物质遺產" (Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity)，使台灣的布袋戲表演藝術更上一層樓。



年會展覽室記趣

文 / 李月英

在年會籌備會上，決定提供會員藝術作品展覽室，以供姐妹們在空檔期間有機會欣賞她們的藝術作品，立意甚佳。總召指定我擔任展覽室的負責人時，我想，只要將有意參展的姐妹的作品收齊，在年會指定的展覽室擺好展出來，就大功告成了，這個差事大概很容易吧。而且，在 NATWA 會員裡，住家在南加州的相當多（據 2012 年會員通訊錄計有 135 名）。她們離年會的地點最近，姊妹們的藝術創作又很多，尤其是油畫、水彩畫、雕塑等方便展出。所以我承擔下來了。沒想到打電話或 e-mail 連絡後，才知道要來參加藝術品展覽的聊聊無幾，於是請洛杉磯地區會長 Kathy 用 e-mail 給南加州會員幫忙催促，請她們攜帶作品來參展。非常感謝 May Wang 帶來八張油畫，具象的與抽象的都有，令人賞心悅目。而且，May 也時時在場替觀賞者解說她的作品，更增加欣賞的趣味。邱立而帶來很新鮮又有創意的環保舞蹈劇

共用上八張 2.5 尺 x 6 尺桌子的檯面，展出相當密集。大會期間來參觀的人很多，舊友新知都有。大部分的觀眾都是第一次見到這麼多不同造型的布袋戲偶，尤其是金光和霹靂的布袋戲偶。在展覽的時候，余博士一方面向參觀者說明戲偶不同的造型，一方面藉這個機會與姊妹們及先生們聊聊布袋戲的演變和當時受到



場模型，彩虹景象配上亮晶晶的玻璃珠鋪陳，在特設的燈光照射下，格外亮麗。陳秀真的田野景色，盧月鉛的 Marker 風景速描，"臨時補缺"，幾筆畫龍點睛，呈現在你眼前的就是一幅美好的畫作，畫家就是畫家。

這次展出除了會員藝術作品外，有一半展覽是余忠村博士的台灣布袋戲偶。他特別展出他花了十多年心血所收集的四種不同時代造型的布袋戲偶。因為展覽室的空間有限，他只在他收藏的兩百戲偶中選出將近一百樽，依戲種造型的先後分別展出。從傳統布袋戲偶到現代霹靂電視布袋戲偶，一

的禁制，以及它在臺灣本土文化的傳承上所佔的地位。同時，也讓參觀的人享受一下操偶的樂趣，有位姊妹唱作俱佳，演得蠻像頭手大師，真是天才。來參觀的人也有其他的族裔，好幾位 May Wang 的美國朋友也來參觀，余博士就用英文向他們解說。

這次布袋戲偶展覽，我應該特別感謝我的另一半余博士。他不辭勞苦幫我完成任務。他將一共 16 個木箱 (30"x15"x8") 的布袋戲偶，四月十八日從家裡運到會場再搬到展覽室，下午三點開始一樽一樽的請上展覽桌，直到九點才完成。二十日 L.A. night 我們一起參加晚宴，他沒有看表演就回去整理布袋戲偶，又是一樽一樽地收回箱子，然後再一箱一箱地搬到車上。等他搬回家中已是午夜時分了。他這麼辛苦卻毫無怨言。老爺子！謝謝你！

感謝大會給我機會負責展覽室這個任務，讓我能為 NATWA 姐妹們服務。也感謝 May Wang、邱立而、陳秀真、盧月鉛姊妹們不辭辛苦，帶創作品來展覽，供大家欣賞。使這次的展出內容顯得更為豐富。

An Inspired Lover of Taiwan

By Monique Lee Hawthorne

One cannot help but feel inspired by Dr. Lily Wang. She is of course all things accomplished, doctor of pediatric radiology, active in her community, a concert pianist, a singer, a water color artist; the list could go on forever. But above all her accomplishments and goals in life, the most infectious and inspiring is her unending love and passion advocating for her homeland, Taiwan.

Dr. Wang was born in Taiwan, went to high school in New Zealand and then got her medical degree in Australia. Her presentation to NATWA, however, revealed that although her physical body had left Taiwan, she carried it with her in her heart. Dr. Wang has worked tirelessly regarding Taiwan's bid to obtain observer status at the WHA. Dr. Wang illustrated this need by describing the SARS outbreak in 2003. It was not until seven weeks after the first SARS case was identified in Taiwan that the WHO sent any officials to Taiwan. In contrast, Singapore, a small country similar in socio-economic status and size, received WHO officials immediately. Singapore reported no cases of SARs during the outbreak. She said Taiwan's exclusion from the WHO is like a "hole in the net" in the event of a major global outbreak of avian flu or other diseases. Dr. Wang is the youngest person to ever serve as the president of the Taiwanese Association of Cincinnati.

It was evident in listening to Dr. Wang speak that, unlike so many children of Taiwanese immigrants who seem to follow in the footsteps of their parents' cause, Dr. Wang has blazed her own path. She has traveled to Taiwan to vote, not because her parents asked her to, but because she wanted to be there herself.

Dr. Wang's speech sparked in me a little bit of guilt. The guilt rushed over me when she led the NATWA members in not one, not two, but THREE Taiwanese language folk songs: every verse, every chorus, leading as if she was born to do this. I nervously glanced around when I did not recognize the songs and noticed so many beaming faces singing along, many of them with tears in their eyes. She had struck a chord of emotion buried in these first generation Taiwanese Americans and Canadians.

As I listened to each song, my guilt turned into awe. What I realized in listening to Dr. Wang was that we each, as second generation Taiwanese immigrants, had to make the cause of Taiwan our own. We need to find something about Taiwan that makes it our own and not merely on loan from our parents or relatives. As one NATWA II member put it, "I can't sing Taiwanese songs, but I make a mean lo-bah bung." Dr. Wang has inspired me to love Taiwan as my own homeland.



NATWA 夏威夷分會訪問記

文 / 黃美琇

夏威夷是 NATWA 十五個分會之一。好幾年來，每次的總會會長一上任，聽說都有這個意願去拜訪她們。一則想了解一下她們在外島的活動情況，二則聯絡感情。

2013 年我們南加的李碧娥擔當了總會會長，而我剛好也接任西南區理事。夏威夷又是我管轄的四州之一。2013 年的 NATWA 年會將在洛杉磯舉行，負責年會組又是總召的我，在這二個大前題之下，會長一下令，即義不容辭的擔起這個重任 --- 拜訪分會，順道旅遊。

經過二個多月的籌劃和接洽，我們十四個人包括四對夫婦，六個姐妹遂於一月十八日分別搭機抵達了 Honolulu。當晚夏威夷分會會長陳婉嬋和副會長 Flora Lee 立即熱忱地接待我們。在副會長 Flora 經營的小珠寶 Museum 裡，炒米粉，炒麵、木瓜，橘子。坐了五個半小時的飛機，已經飢腸轆轆，聞了道地的家鄉口味，大家也就不客氣的坐下來飽食一頓。夏威夷的副領事沈志嚴和夫人當晚也在座，聽說他們不久即將調回台灣外交部。

Flora 的 Museum 也是夏威夷台灣中心。珍珠珊瑚很多是她本人設計，琳瑯滿目掛滿屋子，也很多畫畫，雕刻、。幾個姐妹已經迫不及待的去挑選。她也很慷慨的宣佈一切五折優待。為了明天開始緊湊的四天行程，我們也只好依依不捨的離去。

隔天當地分會來了二十幾個人，有創會會長廖德容，四年前分會長 黃金寸，和去年中風行動不便的吳醫師和夫人。吳醫師夫婦早期在西雅圖和蕭律師認識，一通電話得知，夫婦倆人也立刻來到，很令人感動。

總會長 Bertha 把當 NATWA 會員，分會參與的好處，NATWA 的組織、簡短的介紹給大家。同時邀請大家來參與四月的年會。夏威夷分會會長 Nora 也分享了她們分會所辦的活動。她們做了很多台美文化和外交的工作。彼此有很好的交流和溝通。然後 Flora 又拿出一盒盒的小牡蠣讓大家挖寶，再放進一串串的項鍊裡。

時間不早。一行人遂步行去二個 block 遠的日式自助餐廳午餐。一點半旅行車導遊來到，大家依依不捨的拍了又拍，抱了又抱。終於我們必須上路，開始三天半的旅遊。

二十三號早上，當我們吃過了早餐，分會長 Nora 和幾個姐妹已經在旅館下面大廳恭候。拿著 NATWA 的紅旗，我們又拍了很多照片。

旅行社的兩部賓士旅遊車要接我們上飛機場了，除了 Bertha 和瑞鳳要多留二小時，及 Vivian 要多留幾天準備去租車，我們其他十一個人上了一部車。

Waikiki 海邊澎湃的海水一波又一波，亮麗的陽光在朵朵的雲中調皮地向我們紮眼，迎著溫溫濕濕的海風，我們正式向夏威夷告別了。分會姐妹們熱情的笑臉，在每個人的腦海中逗留。。。久久不去。



社區的服務

文/張淑珍

NATWA Ohio 分會成立十多年來，一直都做社區服務。前七年，曾公演了六十五場的布袋戲。向社區介紹咱台灣和 NATWA 的組織，並藉此提供教育性娛樂及多元化文化的活動，為對社區的回饋服務。

四年前，有一朋友生病化療後落光頭髮，遂縫紉幾個帽子寄給她護頭用。這一舉激起我想讓分會的姊妹們來做帽子為社區服務的意念。四年來，經十多位姊妹的熱心參與縫製，我們已經贈送給 OSU 的癌症

中心和另一社區 Riverside 大醫院的帽子共達四百多件。其布料費用都是個人的捐出或由分會支出。每當收到 Volunteer Office 的主管寄來的誠摯謝函，說我們 NATWA 姊妹愛心

製作的帽子，溫暖了病人的身心，他們很感激時，我們也覺得很欣慰。

去年十月，拿做好的帽子去 OSU James cancer center 的 Volunteer Office，那幾位職員都很高興我們仍然持續供應帽子給病人用。我就順意問她們，還有甚麼東西病人需要而我們可以做的？Megan 就說：[Neck pillow，像在飛機上用的那型式]。回家後，就找些適用的布料，依自製的紙樣裁縫了二十個，利用一次分會的聚會，拿去請姊妹們幫忙塞入棉絮，大家手快伶俐，一下子就塞完。以後再細針縫合開口處，翌日就送去給 Volunteer Office。感恩節後，Jo Ann 大減價，促銷布料，就趁機去採購。只是為了省錢，用半價的 Coupon，但一張 Coupon 只限買一樣，若要買多件，就得煞費周章去搜集 Coupon，還得再跑數次的 Jo Ann。有次付款時被 Cashier 好奇的問，「妳買這麼多 stuffing 作甚麼？」因為這些天她巧合地為我算帳了多次。

後來知道 NATWA 總會設有 Community service 的 Budget 供分會申請，我們遂運用它製作了一百個棉織品的 neck pillow。有一日 NATWA Pot luck 聚餐，餐後大家閒話家常，就請姊妹們把這已經縫好翻好的 pillows 塞入棉絮。姊妹們邊聊天邊手動著，其樂融融地很快的就塞滿了 80 多個，那天晚上再將開口處縫合，先完成了 20 多個，餘下的慢慢再來完成。

今年 Columbus 的冬天，雖然沒有遇上大暴風



雪，但極其寒冷，積雪五、六寸，久久不化，不便出門。有天下午竟陽光普照暖和些，就想把那已做好的 20 個 pillows 先拿去 volunteer office，好讓她們交給病人使用。OSU 大醫院近年來擴建高樓大

廈，其周圍的交通非常忙亂，經一番的折騰才找到停車位。再走 10 分鐘才到 building，又久等電梯上五樓，已經是疲憊不堪。有氣無力的扛著那一大袋 neck pillows 走進 Volunteer office 的門時，Megan 歡笑著說：[Susan！妳們的 neck pillows get a big hit，謝謝妳們及時再送來]。Wow！這一下像給打了氣般振奮了我心。想我們 NATWA Ohio 姊妹們第一次做的 neck pillows 竟這麼受病人的喜愛，太棒了。憶起前兩年偕姊妹應邀去參加 OSU 整體醫療中心的一年一度 Volunteer 的謝宴，三、四百人賓客，主持人在台上和大銀幕上，宣示 North America Taiwanese Women's Association Ohio chapter 的字句，並解說這 group 長期持續的做帽子給予化療病人使用，安慰溫馨了病人的身心。我們站起來，接受眾人鼓掌。我們多年做的社區服務再次獲得人們的肯定與感謝。社區的人知道了 NATWA 這組織。那一時刻，感到無比的欣慰。

"I encourage you to not just live life, but to live life alive." - Charlene Chen

Kristina Lin

This year, I had the honor of receiving a scholarship to attend the NATWA II Convention in LA, where I got to listen to many amazing female speakers and panelists share their stories, experiences, and wisdom. One of the keynote speakers on Saturday was an interestingly talented and diverse woman named Charlene Chen. Her life journey is unique and is rarely found in Taiwanese Americans, male and female alike. How many Taiwanese American women do you know who have dual bachelor degrees in Psychology and Computer Science, have a MBA degree, worked four years at Deloitte Consulting, and are currently working at KickStart International in South Africa?

When I first saw the title of Charlene's speech, "Going Beyond Your Comfort Zone," I was already intrigued and eager to hear all the advice she has to offer. I am still learning to explore and expand my horizons, as a current undergraduate student, but what does that really mean, and how can I do so? As I listened to Charlene tell us her story about her big transition from a comfortable life working in business technology in the US to a whole new continent altogether, where she was sometimes discriminated against, I was inspired, to say the least. Her speech did not lecture us on pursuing a "typical Taiwanese profession" or to give it up completely, but instead encouraged us to pursue our passions and interests. This is always easier said than done, but I believe that is the moral of her life story.

After offering us life advice, she opens the floor up to the audience of both first and second-generation NATWA attendees, asking us what we consider to be stepping out of our comfort zone. The responses the NATWA I attendees gave ranged from supportive to hilarious: opera singing, writing a book, learning stand-up comedy, playing guitar, going to Ethiopia, skydiving, and even pole dancing. It was heartwarming to see how enthusiastic the people who spoke up were, when they really began to dream big. There is a little bit of Charlene in all of us, a desire to explore and live life alive.

Charlene's talk concluded with a Q&A session, when the audience asked questions such as how has her worldview changed since going to Africa, and what she thinks the worldview of Taiwanese Americans is? Unexpectedly at this time, Charlene's father and a few male family friends advised her to seek a boyfriend and marriage, in a joking and lighthearted tone. Yet this made me think back to the Taiwanese values of filial piety and expectations of raising a family. For Taiwanese Americans, how does this play out in our lives? What does it mean to embody these Taiwanese values yet simultaneously pursue our "American" independence and individuality? I certainly wish Charlene the best and hope that if she were to get married, her spouse would be supportive and willing to travel the world and live life to the fullest with her.

The beautiful thing about Charlene is that she does not talk the talk, but she truly walks the walk. She personally exemplifies what it means to step out of your comfort zone and to embrace life and to pursue your passions. Although not everyone will end up working in Africa after listening to and meeting Charlene, I believe that many people have been touched or inspired by the way she takes risks and challenges herself. And so begs the question: Am I challenging myself and stepping out of my comfort zone?

NATWA Convention 2013

-- Sarah Hedges-Chou, NATWA II (Toronto, Canada)

When my Amah invited me along with her to the NATWA 2013 Convention in Los Angeles, I had no idea what to expect. I had many questions: Would there be a language barrier? Would I be one of the only young people? What would we talk about there?

These questions were soon out of my mind, as I was instantly welcomed into a diverse group of inspiring and accomplished women. The NATWA group proved themselves to be exceptionally lively and kind, graciously welcoming new members and familiar faces from across North America. The atmosphere resembled a high school reunion of sorts, with everyone hugging and laughing and greeting old friends! I was so happy to be a part of this great congregation of Taiwanese women, and thoroughly enjoyed meeting and talking to attendees from across Canada and the United States, and from all backgrounds and professions. To hear many of their stories about immigrating to a new country, raising families, and the professional achievements of Taiwanese women was extremely motivational. This positive atmosphere and sense of celebration kept energies high throughout the busy weekend.

The NATWA and NATWA II program perfectly encapsulated the level of achievement and diversity of experiences among this amazing group of women. Marie Lin's speech on Taiwanese genetic heritage was a real treat. Despite knowing nothing of genetics myself, Lin's passion and expertise on the topic was tangible...even with translation into English for the NATWA II members. Charlene Chen proved to be an amazing speaker; she shared her experiences globetrotting and working in Kenya and encouraged us to seek out adventure and step outside of our comfort zones. Dr. Lily Wang, in her impressive tri-lingual address, did not disappoint. With her infectious enthusiasm, she spoke of her many political and professional pursuits, for Taiwan and in the health sector. What an amazing group of speakers!

O t h e r highlights of the weekend included the talent displayed at NATWA and LA Night, as well as the roundtable discussion, "What A r e Y o u ?

Navigating Interracial Identities and Relationships", and the NATWA II panel on domestic violence. Hugely important topics, these issues spanned generational divides and engaged their audiences. In the discussion on interracial identities and relationships, the entire room shared stories and experiences, conveying their struggles and successes with their own identities, their children's partners, grandchildren, etc. On the domestic violence panel, the guest panelists shared their expertise and experiences in the field to shed light on domestic violence, and specifically how it affects North American Asian populations. By starting this dialogue and drawing upon the diverse experiences of the North American-Taiwanese women's community, we have taken the important, women-led, first step in addressing domestic violence in our communities.

Exhausted and exhilarated, I was sad to say goodbye to the many friends I made at the 2013 NATWA Convention. Through my engagement with the NATWA community and the amazing women I met in LA, I feel more connected to my Taiwanese roots than ever before. And to share this experience with my Amah, a strong and inspirational woman herself, only made this trip even more rewarding. Thank you to all of those who worked so hard to make this event a success. I had a great time with the NATWA and NAWTA II women, and hope to see you all in New Orleans in 2014!



A Matter of Fact: Formosan Genetic Heritage

Monique Lee Hawthorne

My parents have instilled in me at a very early age that I am Taiwanese. As I got older, I found myself identifying as 100% Taiwanese and 100% American. Being Taiwanese doesn't make me less American and being American doesn't make me less Taiwanese. I often found myself engaged in dialogue with others who didn't know much or anything at all about Taiwan. I reasoned to these friends and acquaintances that choosing to identify with a certain ethnicity or nationality is a basic human right. No government has a right to tell me what or who I am. I thought that although genetically I am probably Han Chinese, I choose to identify at Taiwanese.

This thought process then begs the question asked by many politicians and China sympathizers: Why won't the Taiwanese, who have a shared culture and ethnic origin with the Chinese, simply accept Beijing's claim that Taiwan is part of China? I have never had a satisfying response to this question.

And then, at NATWA's convention, I learned that my thought process was not grounded in fact. We were

honored to hear from Dr. Marie Lin, a genetic scientist working at Mackay Memorial Hospital in Taiwan. Dr. Lin's research establishes that being Taiwanese is more than the right of self-determination, but as a matter of fact in one's own genetic heritage. Through genetic mapping cross referencing against immigration patterns, Dr. Lin has determined that the 85% of modern-day Taiwanese share at least one characteristic with either coastal aborigines or Southeast Asian islanders, like those of Polynesian descent. Dr. Lin arrived at this conclusion by studying human leukocyte antigens, maternal mitochondrial and paternal markers. Based on blood type, the Minnan and Hakka, who are two subsets of the Taiwanese people, belong to the Southeast Asian ethnology. This is markedly different from the genetic markers of northern Han Chinese.

Being able to hear Dr. Lin's presentation has drastically changed my understanding of what it means to be Taiwanese. It is, of course, still a matter of choice who one chooses to be, Taiwanese or other. But in light of Dr. Lin's research, it is also for many, being Taiwanese: a matter of fact.

媽媽的心聲

李芬芬



當小女 -Charlene 在四月 NATWA 的年會作「走出溫室，挑戰未知」的主題演講之後，在姊妹們及親友的讚嘆聲中，一方面為她的勇氣感到驕傲，一方面她這樣闖蕩天下，浪跡非州，她的挑戰未知，也正挑戰著我的神經。

天下父母心，外子翻譯她的演講稿時，才發現她的冒險患難。如在坦桑尼亞潛水時，與一條三十呎長的鯊魚同游；攀登高峰，參加肯亞三項全能的馬拉松競賽；怎能不讓我們心驚膽跳？真為她的安危捏了一把冷汗。只是時代不同了，她年輕不怕吃苦，擔心我們憂慮，只好先斬後奏，去冒險之後，再告訴我們一聲。

想當年我在高中時，偷偷報名參加救國團辦的金門戰鬥營。等錄取了，我媽媽就很擔心我被共匪的炮彈打到。嘮叨了幾天，出門時則再三吩咐我，別忘了買幾瓶高粱酒和金門的菜刀回來。似乎歷史在重演，母女情深，我的體會此時最深刻了。媽媽已往生多年，只怕等小女有一天也會像我這樣地懷念媽媽的嘮叨。

文中小女提到我們作夢也沒料到，她真的跑去非洲築夢，enjoy她的工作，又到處遊山玩水。我常說她如“流氓婆” 叭叭走，又曬得“黑麻麻”。只是嘮叨唸久了，她也習慣當耳邊風。我和小女都屬雞，在身邊時常鬥嘴。不過她遠去異鄉，倒是很孝順。大概肯亞手機費很便宜，每個禮拜都會打電話回家，或用skype 聊聊。每年母親節她還從非州送來了鮮花，讓我感動不已。

人生的旅途海闊天空，年青的世代都有他們的理想，作父母的也要學習 -Let go。懷念女兒在遠鄉，我只希望她能平安快樂就好了！

學習 包容 成長

文 / 黃美琇

去年五月接下了西南區的理事和年會的總召後，雖然有點擔心，然而許牧師三年前的話「不要以為只有教會的事工才是事奉，每一件事的發生都有上帝的美意」鼓勵著。當年我也很偶然的擔當了二個台美社團的代表。人生不就是不停的學習嗎？所以剛卸下教會北鑽的組長，我就準備以感謝的心勇敢的去面對。

由於我的管區包含夏威夷。聽說每次總會會長一上任都有去夏威夷分會訪問的意願。可是都沒有成行。這次會長Bertha一上任，立即希望我可以辦一次夏威夷之旅。因為是我的管區之一，我就意不容辭的答應下來。去年八月，我開始找場地，經過一個多月的努力，終於有了理想的地點。由於Bertha經營過旅館，價錢及條件她可以談，我就完全丟給她。再經過幾個星期的籌劃和溝通，招兵買馬和聯絡，今年一月中旬我們18個人終於成行。她們當天來的有三十幾位，也受她們很好的招待，和夏威夷分會有很好的互動。

十月的年中理事會後，我開始籌劃今年四月中旬的年會。先得謝謝沈香圓的指點；剛開始，把各組組長和負責人找出來。會長負責主要講員、節目主持人、年刊等，我負責找音響燈光和鮮花。我們也去試吃幾次午餐和晚餐決定Menu。南加會長照清和她的團隊都很配合。我們合作得很好，所以我們總共才開了四次會。

在最後一次的籌備會時，剛好前副總統呂秀蓮要來會館演講，就在我們開會的隔壁。為了慰勞籌備委員們的辛勞，同時鼓勵大家去聽，會長要我準備便當。雖然會長和我都被邀請去參加呂秀蓮的餐會，我還是多準備了三、四個便當。誰知當天開會後，要開始把名牌、手冊等放進公文袋，突然發現有幾個不是委員的姐妹也來幫忙，便當不夠，我覺得有點歉疚，希望可以事先知道，多準備幾個。事後得知，有一個籌備委員的先生在作化療，我事先已通知她可以拿二個回去，她可以不用作飯，到時卻拿不到。這其實是一個很小的問題，沒必要去提，但會長認為這事必須澄清，誰知我反而莫名其妙的被刮了一頓，還要我去道歉，是我太小心眼？三天後，為了排二個晚宴的位置，換來換去，又有很多南加的人最後一分鐘才來報名，當我們把那天作好的公文袋拿出來時，才發現錯誤百出，四個人得多花了四個小時從新整理。

另外一個插曲是，本來4/20號晚上的音樂會，Hotel早答應鋼琴會擺在舞台上，一禮拜前才知不可能。雖然我是4/19號NATWA之夜的策劃人，4/20號晚上節目不歸我管。而事情發生了，我這個總召總不能袖手不管。偏偏 hotel 的 event 經理避不見人，只說可以去租，但要價\$1,600。為了不想讓我們的會長暈倒，我只好試著去跟LA之夜的鋼琴伴奏溝通。幸好慧茵姐是我們教會的人，好講話。否則她們要罷工，我就慘了。

三天半的年會順利的過去，雖然我們有這裡那裡的疏忽。還好，在年會開始當天晚上的理事會上，我先謙虛的向大家說：「我們人手不夠，經驗不足，如果有做不到的請多多包涵，做好的請多多鼓勵」。韻如、寶桂、美芬、月英等見了我都拍拍肩膀，連連稱讚。Marriott Los Angeles Airport Hotel 的經理和人員也都很合作。記得4/20當天一早，是整個年會的重頭戲，整個大廳坐滿超過300人，而 Hotel 的人沒有把講台放在主講員可以操作power point的地方。在我進場發現後，還沒來得及動作，良媛已經找二個人上去把講台換了個位置。我趕緊叫了聲"感謝主！"

另外一次是20號的晚宴，會長事先告知，要我在晚餐時主持。把這次來的30州NATWA會員，以及台灣和加拿大，分區分組照相。為了配合晚會8點準時開始，我已事先跟Hotel溝通，主菜晚30分出來。正在熱鬧滾滾之時，梅鳳好心的跑來，她說「有人說妳這麼做，會讓今晚的主持人沒有辦法準時開始」。「放一百個心啦！我早就安排好了，不用妳操心！」我自信滿滿的回答，同時沒忘報之以微笑。結果主菜準7：20pm開始。

吃完飯，我剛想喘一口氣，會長又笑咪咪的來找我，她這一招很管用。要我想辦法拍賣一幅熱心人士 donate 的油畫，由三百塊喊起。看看手錶，再10分鐘就8點。沒時間研究那幅畫。我立即找同桌的麗英，請她幫忙叫價，再硬著頭皮上台。還好！不知是大家不忍心看我賣呆，或看Stanley抬著畫手酸，還是我的那句臨時想到的「很多畫家都是過世後，他的畫身價百倍。一、二十年後這幅畫成了百萬巨作，妳們可不要後悔喲！」奏效。短短的5分鐘內，居然有人加到一千！我得以功成圓滿的下台。晚會後，又有30個王明哲的DVD要拍賣。有了剛剛的經驗，這對我還會是一件大事嗎？

隔天回到家後，我昏睡了二個小時。當晚臨睡前，我的禱告是：「主啊！我謝謝您給我機會學習，讓這麼多的人包容我，讓我能繼續在其中成長，直到見主面」。在此，也要向這次一起同工的姐妹們說聲謝謝。

退休了

文 / 陳桂蘭

5/2/2013 (星期四)是我上班的最後一天，公司付我到5/3的薪水，但公司卻允許且樂意讓我提早一天離開，因為該遺交的資料已交待清楚，辦公室也整理乾淨。除了做好電腦資料的存檔，另外還有幾箱一本一本每個IC繪圖設計的檔案冊子，已都井然有序地安置，再沒有別的事可做，是可以離開了。

28年9個月前只是帶著自己的手提包走進公司，如今也只是拿著自己的手提包走出公司，怎麼進來，就怎麼出去。把進出公司的名牌交給了人事處，走出公司的大門，就永遠再進不了公司了。離開的那片刻，沒有眷戀，卻有一種自然翱翔的自由感覺，就像是看到空中的鳥兒，任由飛翔。

30年前的半導體正是起飛的時候，很幸運地經由親戚的介紹，接受7個月職業訓練班的密集訓練，再經由朋友在公司內部的推薦，終於在北加州的矽谷找到了IC繪圖設計師的工作。30年前一個IC線路設計，光是繪圖就需一年，而今二至三個月，就需要完成，可見高科技的突飛猛進，而自己也有幸在這個圈子裏跟著起浮，不能說這不是人生最寶貴的經驗。

而今IC晶片需求已穩定，總部在歐洲的公司，需要關閉北加州San Jose的設計部門，最幸運的要屬我，我已屆退休年齡，我欣然接受女兒、女婿及家人、朋友給我「恭喜」的祝福，加上在大學畢業後，做了八年的編輯和離開臺灣後未進入公司前沒有間斷地打工，該是有40年的職場生涯，不覺也給自己一個掌聲，告訴自己，人總是要有退休的一天。

退休後的第一天，早上噩然驚醒，問自己，今天是星期幾？要上班嗎？過去的日子為家庭、為生活，即使拿假期，也忙於假期中的假期安排，好像難得輕鬆，往往在假期結束前，心裏開始盤算，再有幾天假期就要結束了，又需要回去上班了，為了生活，有太多的束縛。而今，已沒有任何的工作壓力，從前在休假前總是要寫下備忘錄，深怕放了假，再回工作會銜接不上。但是現在什麼都可以不用記得，號稱IC繪圖設計是一種特殊的技能，積近30年經驗，此時已是付之東流，要面對的是如何去過未來的生活，可喜的是已不用再為生活打拼，正是所謂人人所稱的「完全退休」。

以往早起，先要處理社團email，再去上班，現

在仍然改不了早起的習慣，當然還是先處理社團email，有人恭維我是最認真的同鄉會會長，半夜都在寫或回email。其實，我從不強迫自己起床或睡覺的時間，每天隨興作息，經常抱著iPad打瞌睡是常事。

四個星期下來，已發覺方圓半哩的麥當勞(有老人咖啡\$0.55)、常去的兩家銀行、Safeway、Trader Joe's和買蔬果的Produce都可以開自用11號公車(兩條腿)到達，來回一個小時的路程既可運動，又可曬太陽攝取維他命D，是居住了30年所沒注意到的，說得也是，以往忙碌、疲憊的上班生活，除了趕，還是趕。如今，退休了，是應該好好享受不用「趕」的生活。

回顧過去，才知道自己帶便當的日子有夠長，除了與同事聚餐，數十年如一日，都是帶便當，從來沒有不喜歡作飯的感覺，反而把作飯當成是一種忙碌生活中的調劑，也可以說，到餐館用餐，不是自己的愛好，尤其隨著年齡的漸長，已偏好素食多於葷食。

說也奇怪，直到不用上班的這些日子，卻有著想去餐館用餐的衝動，早上去吃皮蛋瘦肉粥或是燒餅油條或是鹹飯團、鹹豆漿，中午去吃牛肉麵、越南麵，去吃韓國豆腐，去日本餐館吃特價午餐或是Sushi Boat，已走訪附近多家餐館，這是從來沒有的清閒，是滿足了心中對食物的好奇，也想尋求有需要外出用餐時，知道有那一家餐廳好吃？嚐試了好些日子，但我仍然還是偏愛自己煮的魚和蔬菜。

退休的第一個月很快就過去了，我仍然有做不完的社團工作，已有人預訂要我去教做臺灣泡菜、臺灣肉圓，我的屋子、我的車庫要清理，我的庭院、我家的屋頂、我家的窗戶要更新，已列下了長長的一張清單，我還想去學游泳，我告訴自己「我終於退休了」，我可以做我想做、我喜歡做的工作，我想說，退休真好。





南加州太平洋海岸陽光之旅

文 / 王淑芬

生活裡還有什麼比一群女人，結伴無憂煩的賞遊美景，並且一路無顧忌的閒談家常，更快樂的事？NATWA 每年的會後旅遊總是提供姊妹這樣的享受，今年的旅遊當然也不例外，一百多位參加會後南加州陽光、藝術、科學、人文之旅的姊妹，個個玩得樂呼呼的帶著感心的記憶回家，要在這一年裡慢慢的回味、反芻這趟難忘的玩樂。

四月二十一日（星期天），大會還沒結束，姊妹們已經款好包袱等在旅館大門，雀躍的期待踏上旅行的列車，享受四天三夜的放鴿行。雖然有些姊妹有老伴同行，但是大部分的姊妹都是無牽掛的單飛，讓這趟出遊更有一份屬於女人吱喳放肆遊的恣意。

第一站直奔在 LA 市中心的「加州科學館」（C A Science Center），要去看那「架」在 2012 年，完成 25 次太空之旅卸下任務後，經過兩天千辛萬苦爬行過 LA 街頭，來到這裡退休的 Space Shuttle — 「Endeavour」。這個科學館建築美觀，也內容豐富，但是大部分的姊妹都沒有太空頭腦，只知道這個龐然大物很偉大，因此很尊敬的行禮如儀，便快快離去，再奔另一名景，是在好萊塢山頂的 Griffith Observatory。

這是 1935 年建造，2006 年整修改建後，位在

有名的 Hollywood 大字上的天文台。這裡不但展示各種天文資料儀器，還有古典的建築與最廣闊的 LA 景致可看，夜晚來此看 LA 夜景，燈火閃爍迷人，令人心怡情悅。NATWA 姊妹雖然沒能來此享受夜晚的浪漫，卻也很幸運的看到難得的 show — 「Light of the Valkyries」。27 分鐘的 show，以北極光（Northern Lights）的風景及故事，配上 Wagner（華格納）有名的歌劇（Ring）裡的「Ride of the Valkyries」音樂，述說北極海盜英雄的故事，如詩如畫，讓臥躺在舒適座椅上欣賞「歌劇」的觀眾，享受了一場美妙的極光 show。這大概也是到此最大的收穫。否則，大部分的姊妹都看不懂那些天文展覽，很有挫折感，有人還開玩笑的謝謝會長，說她安排大家來此證明自己是「笨蛋」。



一下午耗盡科學腦汁後，姊妹們高高興興的奔去繁華的好萊塢大道（Hollywood Blvd），到中國戲院（Chinese Theater）去找尋電影明星的「手腳」印，感受一下星光大道的熱鬧氣息；站在 Dolby Theater 前，想像走著通往奧斯卡頒獎典禮的紅地毯的興奮；還可以欣賞形形色色的遊客

行人及街頭藝人表演。最重要的是在又大又好吃的 Vegas Buffet 吃大餐，美食加上胡扯是很痛快的一餐。餐後，車子乘著黑夜的星光，載大家入宿 Ventura 海邊的 Sheraton 旅館休息，準備第二天更精彩旅程。

去 Santa Barbara 看這個給 newlywed 及 nearly dead 的人住的「好」地方，大概是很多姊妹參加這個會後旅遊的目的地之一。這裡不但有山有水，也有很多名人住過，包括美國第四十任總統 Reagan(雷根)任內，曾在這附近的山裡，騎馬享受田野風情，傲秀全世界聖塔芭芭拉的美景；也因此，雷根的總統圖書館（Presidential Library）也建於附近，這當然也是 NATWA 姊妹這次行程裡的重頭戲了。

兩大車一百多人的出遊，本來就不易，加上有一點 traffic，到達第一站有名的 Mission Santa Barbara 時已經遲到了，安排好的導遊熱情的等在門前，姊妹們都還來不及看這棟雄偉的大教堂面容，就已經匆匆被帶入內參觀了。這座 Mission，除了景色優美有名外，最主要是，它是 1767 年始，西班牙在加州沿著 101 公路建造的 21 個 missions 裡，保持得最好也是存有最多史料的教堂，曾經有許多名人，包括英國女皇都造訪過此。

會命名為 Santa Barbara，也是有一些傳說故事，據說十八世紀中，有個中東地區的十多歲女孩芭芭拉（Barbara），因為要信基督而被父親

砍頭

而死，但她卻從此顯現許多神蹟救人，而被許多人膜拜為聖女；當西班牙人來此建教堂、蓋城市收攏印地安人時，就用她的名字來命名，期待得到她的庇蔭祝福；淒美的傳說加上亮麗的風景，又因為教堂蓋得很特別，融合西班牙式的建築及印地安文化的裝飾，當然吸引全世界遊客來此拜訪。只可惜，NATWA 姊妹去探訪的時候，天氣陰霾，少了 Santa Barbara 美麗的藍天與溫煦的海風陪襯，減色不少。

看過 Mission，車子載著大家經過許多有著獨特西班牙風格、有名的 Mission 地區的高級住宅區，來到 Santa Barbara County Courthouse。這裡被公認選為美國最漂亮的 courthouse，真是名不虛傳，不但 courthouse 裡，裝飾彩繪奇異的圖案，整個大環境也像一座幽雅的花園，青翠豔麗，讓人喜愛而不忍離去。雖然只是短短的探訪，Santa Barbara 卻讓每個姊妹留下很美麗的印象。

離開 Santa Barbara 後，車子沿著太平洋海岸南回，轉入 Simi Valley 的山上，到達雷根圖書館（Ronald Reagan Presidential Library）。其實這裡離 LA Downtown 只有四十英哩，但因為在山頂上，俯瞰山谷，有種世外桃源的恬靜與安詳。館內陳列雷根的各项事蹟，館外不但綠草如茵、花團錦簇，還有一隅雷根安息的地方，不遠處有一大片柏林圍牆的殘垣，遠遠的立在山坡上，陪伴他、也見證他在總統八年任內的豐功偉蹟。不管從建築效用及歷史成績來看，這都是一個很讓人嘆服的總統圖書館。大部分的 NATWA 姊妹，都有經歷過雷根時代的安樂社會，因此看這個圖書館時，更有一份親切感。

下山後，為免去擠 LA 下班時間的交通，大家在「湯館」裡吃菜喝湯填飽肚子後，才在燈火闌珊的夜裡，從 405 公路奔馳南下，到達 Irvine 附近的 Costa Mesa，入住 Crown Plaza Hotel。奔波一天，大家都累了，原來「玩」也是一件很辛苦的



事耶。不過，雖然都是匆匆忙忙的探訪，但是每一站的停留都是豐盛的收穫。

四月二十三日（星期二）一大早，姊妹們來到在 Garden Grove（Orange County）的 Crystal Cathedral。這個教堂「豪大」得讓人驚嘆。原來它是起始於電視傳教士（Televangelist）Robert Schuller 在 1955 年創 Reformed Church In America，之後因為「香火鼎盛」，教會越做越大，因此請了名建築師設計建造，花了一千八百萬，用了一萬多片玻璃建成的。走進教堂內，彷彿進入一個千萬個大窗築成的大運動場。也難怪它需要如此的大，因為它曾經是世界各地教友膜拜的禮堂；而它雄偉的建築也傲人，教堂座椅可以容納大約 2800 人，而建築的堅固，可以耐到八級地震；教堂內寬闊的講壇，是電視轉播最佳的舞台，舞台對面的牆上是世界前五名的大管風琴……，這個教堂有太多富麗堂皇的統計數字了。

NATWA 的姊妹有幸坐在教堂裡，聆聽 94 歲的義工，介紹這個「水晶」教堂的輝煌與滄桑，只覺得「偉大」「神聖」教堂的背後，也有「庸俗」「齷齪」。原來，這個當年連廁所都用真金打造，極盡奢華之能的教堂，因為 Schuller 家族經營不當，在 2010 年宣告破產，而在 2012 由法院指定賣給當地的天主教會（Roman Catholic Diocese of Orange）。姊妹們不但參觀教堂，也去參觀教堂邊的「鐘塔」，這個彷彿水晶建造的高塔，在陽

光下閃亮炫眼，它不但是祈禱堂，也是一個大鐘琴（Carillon）。鐘塔旁又是另一個世界，一個美麗的「花園」，是教友「安息」的地方，有份平和安寧的氣氛，只是破產後的教堂，恐怕連安息的教友都得另找天堂了，想了讓人不勝唏噓。

走出教堂，下一站是另一個「天堂」？原來，這趟行程裡，會長要讓姊妹看看南加州最有名的「那久那有村」（Laguna Woods）退休「天堂」，這也是此行的一個大節目。這個可譽為世界級「大」的退休勝地，因為有名筆在報紙上不時報導社區裡精彩活動，社區裡又有多位我們的 NATWA 姊妹住此，因此更是名滿天下。大家在這裡吃了一頓非常美味又豐盛的台菜，而後乘車參觀社區。整個 Laguna Woods，其實就是一個退休村，約三平方哩的村子，裡面有大概一萬八千人住此，住戶的中間（Median）年齡是 78 歲；這個社區有二個高爾夫球場、十個網球場、好幾個游泳池、還有劇院、才藝教室……，非常的設備齊全，難怪越來越多同胞住入，都過得很愉快，還不時會好康相報。

看過住的天堂後，只有十分鐘的車程，大夥就來到遊憩的天堂 -Laguna Beach。這是南加州有名的海灘（Beach），大家到此時，正是陽光普照，碧海藍天的良辰美景，幾組姊妹在地主李芬芬及陳醫師的帶領下，以「上窮碧落下黃泉」的賞遊心情，快快的享受了海岸的美景，有些姊妹到市區的街道逛，看到不少精品小店，還有看不完的藝廊，深深的感受到這個海灘的藝術氣息。只是風景雖美，還有「下一站」的活動等著。因此，日落前，才滿意而不捨的離去。

這晚，在會長及主辦這次旅遊的淑環姐的美意安排下，每個姊妹領到晚餐費，到 Irvine 滿足東方美食的 mall 裡，自己挑選中意的美食餐廳飽餐。有人吃韓國豆腐煲，有人選日本拉麵，還有越南「pho」麵、更有台菜、85 度 C 的麵包飲料……，很多不常有機會吃到這種美食的姊妹，吃得很過癮，也買得很高興。

快樂的時光總是飛馳得很快，好像才上路不久，竟然已經是最後一天的旅遊



了。四月二十四日（星期三），一早，天陰陰的，還有微微的細雨，又是透早出門趕著去玩。這天行程的第一站是 Santa Monica 的海邊。這個有名的海岸。是好萊塢電影明星及南加州有錢的老少愛住的地方。天氣好時，長長的太平洋海岸線，通過 Malibu 肆意的延伸到遠遠的天邊，襯著晶瑩潔淨的白沙灘，彷彿是一片人間淨土，很美。而 Santa Monica 的市區及 pier，也是處處讓人可以驚嘆的風光，只可惜，天公不合作，陰冷的小雨，讓海邊成為風港，因此只略為停留，大家便匆匆的趕去下一站了。

能去參觀 Getty Villa 是一件很幸福的事。這個座落在 Malibu 山上的博物館，雖然常常與有名的 Getty Center 並提，其實也是 Getty Museum 的「起源地」，但因為過去有幾年都在整修，加上它略微偏遠，因此常常被遊客略過。可是，這其實是一個有「歷史」與「內容」的博物館。

當初石油大亨 Paul Getty 開放他的自宅，給人參觀他收集的那些希臘、羅馬古藝術品時，他並沒有想到藝術的分享，會成就他的博物館之夢。可是當他決定要蓋一個博物館來展示他的古物收藏時，他便想到要複製一個古羅馬時期的私人房舍，這個大房子據說曾是凱撒大帝的丈人擁有的，在西元前 79 年時，因為維蘇威火山（Vesuvius）爆發，這房子也被埋在三十公尺高的火山岩灰裡，一直到十八世紀中，考古學家發現了 Herculaneum 這個城市，也才發現這個大戶人家及它的圖書館，裡面藏有將近兩千張的古草書紙，上面記載著很多古希臘的哲學經典。Getty Villa 就是以這個「The Villa of the Papyri at Herculaneum」得來的靈感及藍圖而建造的。

除了仿建這個豪華住宅外，Getty 也請人設計加入不少古希臘、羅馬時期的建築及雕像，讓這個 Getty Villa 古色古香，只可惜，Getty 生時沒能見到這座博物館的完成，1976 博物館落成開放時，已是他去世兩年後了。當年他住過，也充當博物館的「舊」房子，還立在半山腰上，而他也永眠在屋後的山坡上，與心愛的博物館及收藏的古物常伴。

大部分的姊妹都驚豔這個 Villa 建築的美，它不但有古雅的雕廊壁畫，更有塑像噴泉的大花園，還有各式奇草異木散佈在 64 英畝大的園地裡。當然，最重要的是，博物館裡面收藏的四萬多件希臘、羅馬、古義大利時期的寶貝，是很珍奇的古物，這裡大概也是這類收藏最有名的博物館了。這次姊妹去參觀時，還有西西里島的古文物來此特展，件件醞藏歷史，讓人嘆服。

台灣人總是說「好酒沉甕底」，這趟旅行的最後一站，也是最精彩的一站，就是有名的「Getty Center」。也是 Paul Getty 的另一大貢獻。他死後設立的基金會，花了十三億美金建造，請了也是設計亞特蘭大的 High Museum 的建築師 Richard Meier 設計。因為 2008 年的會後旅遊也來此參觀，很多姊妹們都熟悉這個有名的博物館，因此就不再多介紹了。

結束這趟緊湊卻又甜美、豐富的會後旅遊，每個姊妹都很滿意，也覺得很豐收。離別時，都依依不捨的互道珍重，相約明年到 New Orleans，要去看這個南方的美國文學搖籃。姊妹們也特別感謝會長李碧娥及主辦會後旅遊的翁淑瓊姊妹的精心安排，大家不但玩得愉快，也吃得很滿足，每個人心中都充滿了幸福感，年紀大了後，能這

樣一起出遊，品嚐好吃的食物、腳印耳熟的名景，享受溫馨的友情，生活裡還有什麼比這更美妙的？



文 / 翠妞

花花絮絮



* 認親結緣做「舉手遊戲」時，主持的梅熙用台語唸“啉虎”，大家笑彎腰了，告訴她：台灣人只說“虎”沒有人叫“啉虎”，她竟然回嘴“虎也有老的虎啊！”實在有夠鐵齒的.....。

* 美月在認親結緣時，自告奮勇出來唸水果和動物名，才唸三項就被迫下台，猜猜怎麼回事？原來她把“猴子”台語應唸的“猴山仔”唸成“猴子山”了....哈！哈！

* 開始旅遊時芬芬當B車車長，她自喻是無牌照導遊，說得也是，我們一行人在 Laguna Beach 由她導覽，走到最後只聽她很驚訝的說：開始不是一大群嗎？怎麼只剩你們六個人啊？

* 碧娥會長怕水果不夠吃，柑子、蘋果發個不停，旅遊第二天會長先生又載水果來補給，大家都驚得叮叮偷唸：『行李安呢重？怎麼提啊？』

桂棠拿著一個蘋果說：『我拿這個，是有人

拜託我一定要拿的。』慘啊！水果真的是泛濫成災.....。

* 阿香在車上才說可以有個「老人月子中心」，就聽到畹清大叫一聲“我有了.....”，天啊！原來是找到她削蘋果的刨刀，那一聲害阿香緊張得要命，說是若畹清住進老人月子中心，那男生們也都要住進來了。

* 淑鑽來我們B車說：真歡喜和大家一齊“出遊”.....。“出遊”聽起來怪怪的，台語好像開始有文言文了？

* 旅遊時碧娥發給每人一份地圖，沿途詳細的解說走過的路線，真是細心啊！考慮到大家都有年紀了，遊過就忘記，有地圖為憑，就知道自己有去過啦！

* B車車上有六位“長”，除了會長碧娥，芬芬坐前面她是車長，負責導覽。美智的先生施忠男也坐前排，他是班長，負責點人數。畹清、慶惠、梅熙三人坐最後一排，因為在廁所前面把關，一起做了三天的所長。

編後語：“Working together we can make a difference!”，是的，NATWA 姊妹們所辦的每場年會必定讓您驚艷，讓您覺得與眾不同。因此，有許多人一入會，第一次參與活動就上癮，此後只要時間允許必定赴會，即使跋山涉水來參加亦甘之如飴。這場年度盛會不僅是與姊妹們的歡聚，同時也分享經驗，吸收新知，還加上會後遊山玩水，自是讓人樂而忘返。此次年會當然也不例外，不僅節目內容精彩，從科學、文學、藝術與社會公益等，都由該領域傑出的專家學者來演講。即使是餘興節目也是內容精采，高潮迭起，其實，沒有來參加的姊妹們從娛樂節目的逗趣相片中也可領略一二。

NATWA 聯誼通訊主要是報導年會的內容，一方面是為活動留下記錄，一方面讓未能參與的姊妹分享。這個已有 26 年歷史的台美人組織在歷屆會長、區理事、分會長及所有姊妹們攜手努力之下，已累積了相當的成果，滴水成河，形成了今日的規模。這些努力的過程與結果都呈現在每一期的聯誼通訊中，讓這份刊物扮演了串聯 NATWA 歷史的角色。

任何的活動會議需要記錄，若沒有文字或相片的記錄，都不算是一個完整活動。所謂「一代親、二代表、三代散了」也就是這原因。幸好 NATWA 已經在 University of Houston 的圖書館找到一個可永久保存歷史資料的住址，也很高興看見李芬芬和林春惠將廿多年來的聯誼通訊、會員通訊錄、月曆，年會手冊等全部收集齊全，為 NATWA 完成了第一個典藏的工作。最後，願您身體健康快樂，萬事平安。(劉玉霞)

UNIVERSITY OF HOUSTON SYSTEM

UNIVERSITY OF HOUSTON • UH-CLEAR LAKE • UH-DOWNTOWN • UH-VICTORIA

*Ms. Mei Lu
4140 Kansas Ave
Kenner, LA 70065-2303*

OFFICIAL GIFT RECEIPT

Please retain for your records accordingly.

Date:	June 24, 2013
Receipt #	0001346921
Goods and benefits to donor:	\$0
Designation:	UH - General Fund
Special Notes:	Gift-in-kind: North American Taiwanese Women's Association Records

Unless a fair market value has been noted from your gift above, the University of Houston System certifies that no goods or services of value were exchanged in consideration of this contribution. No claims or guarantees are made regarding the tax benefits associated with your contribution. Please consult your accountant or tax attorney for advice.

Increase the impact of this gift if you are employed by or serve on the board of a company that offers a Corporate Matching Gift benefit. You may be able to leverage this benefit for your gift, the gifts of spouses, even minors! Visit your corporate personnel office or www.matchinggifts.com/uh to search and download available forms. Please mail completed matching gift claim forms to:

UHS Donor & Alumni Records
PO Box 867
Houston, TX 77001-0867

Further, consider a simple provision in your will to direct a contribution or percentage of your estate to benefit the UHS program of your choice. To learn more visit www.uh.edu/plannedgiving, call 713.743.8680 or toll-free at 877.735.0559, or email us at plannedgiving@uh.edu.

As a way of highlighting our donors' support, we sometimes publish names and general giving levels of supporters in donor honor rolls. If you would prefer to not have your information listed please visit www.uh.edu/honor-roll-opt-out or call 713.743.8902.

THANK YOU FOR YOUR GIFT!

University Advancement • 221 E Quillen Building • Houston, Texas 77204-2021 • 713.743.4708 • Fax: 713.743.8917 • development@uh.edu



北美洲台灣婦女會

North America Taiwanese Women's Association
4140 Kansas Ave.
Kenner, LA 70065

